

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 31 (1972)

Rubrik: Besprechungen = Comptes rendus

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Besprechungen - Comptes rendus

A Geneva School Reader in Linguistics. Edited by ROBERT GODEL, Bloomington & London (Indiana University Press) 1969, VIII + 361 p. (*Indiana University Studies in the History of Linguistics*).

In 1964, Josef Vachek (1909–), a vigorous and inspiring member of the Cercle linguistique de Prague for almost four decades, prepared *A Prague School Reader in Linguistics*, and, while some would have expected a similar volume on the Copenhagen structuralists to appear in the same series directed by the eminent linguist and energetic organizer Thomas Albert Sebeok (1920–), in fact in 1969 a comparable edition was published devoted to the “Geneva School”. We use the quotation marks intentionally because we do not believe that such a school ever existed, despite several attempts from within (notably by Sechehaye, Frei and Godel)¹ as well as from without (cf. Devoto, Eringa and Leroy)² to attribute such an expression to the group of linguists who supposedly pursued their investigation of language phenomena in the true spirit of the Saussurean *Cours*. However, this statement is not meant to imply that the work of Charles Bally (1865–1947) and Albert Sechehaye (1870–1946) and some of their pupils were of no importance to the development of modern structural linguistics. On the contrary, as is well known, without the endeavours of Bally and Sechehaye de Saussure’s Geneva lectures on general linguistics would never have come to light, and their almost lifelong attempts to clarify, re-interpret and defend (what they believed to be) the true statement of Saussurean principles contributed much to the spread of pivotal ideas put forward by the Genevese master. On the other hand, it might well be questionable whether the scholars of Geneva University can justifiably be regarded as the true inheritors of Saussure’s general theory of language, particularly in view of the fact that linguists of the Prague and Copenhagen circles have taken up and developed, in parts more fully it seems, fundamental principles of Saussurean thought. Thus it remains a fact that both Bally and Sechehaye, though students of Saussure, took their doctoral degrees at Berlin and Göttingen Universities and did not attend any of Saussure’s three courses on general linguistics, but were fully-fledged linguists at the time these courses were offered. Those who are not familiar with the background of the “Geneva School” and its adherents may find this and other, though not always appropriate and correct, information in the bibliographical record presented by Manuel Mourelle-Lema in the *Reader* under discussion (p. 1–25).

¹ ALBERT SECHEHAYE, *L'école genevoise de linguistique générale*, *IF* 44 (1927), 217–241; HENRI FREI, *La linguistique saussurienne à Genève depuis 1939*, *AL* 5 (1945/49), 54–56 = *Word* 3 (1947), 107–109; ROBERT GODEL, *L'école saussurienne de Genève*, in: *Trends in European and American Linguistics 1930–1960*, ed. by CHR. MOHRMANN et al., Utrecht & Antwerp 1961, p. 294–299.

² GIACOMO DEVOTO, *Una scuola di linguistica generale*, *La Cultura* 7 (1927), 241–249; S. ERINGA, *La méthode statique de l'école genevoise*, *N* 16 (1931), 58–64, 136–146; MAURICE LEROY, in: *Les grands courants de la linguistique moderne*, Bruxelles 1963, p. 78–80. It is interesting to note that more serious treatments (than that by Leroy, for example) of modern linguistics either omit this «school», (cf. GIULIO CIRO LEPSCHY, *La linguistique structurale*, Paris 1968) or refer, *en passant*, to an «école dite de Genève» (cf. BERTIL MALMBERG, *Les nouvelles tendances de la linguistique*, Paris 1968, p. 70) without devoting more than a few sentences to its members.

We shall return to this introductory contribution to this anthology at a later stage of the present review.

Those who are familiar with the posthumous *Cours de linguistique générale* (CLG) will be grateful to Robert Godel, to whom the honour goes of having revived international interest in the teachings of Saussure through his masterly *Sources manuscrites* (SM) of the *Cours*, and for choosing two as yet unpublished texts: one an autographed manuscript on morphology from lectures given in about 1895 (p. 26–38), a few years after Saussure's appointment to the chair of Sanscrit and Indo-European philology (in 1891), which may well show that he had already developed a number of the ideas expounded in the *Cours* many years earlier (cf. also SM, p. 27 and 40–42 for further information); the other is an adaption of students' notebooks recording Saussure's last courses in summer 1911 and edited by Godel. This latter item, entitled *Linguistique statique: quelques principes généraux* (p. 39–52) will be of comparable interest and value since the text constitutes Saussure's last statements concerning a number of still puzzling affirmations about adequate procedures for linguistic analysis. That which has been regarded as one of the basic concepts of structuralism – and which has recently been rejected as being absolutely false by M. WANDRUSZKA (ZRP 84 [1968], 105–107) – we find explicitly formulated here: "L'unité d'un mot ne vaut, à tout moment, que par opposition à d'autres termes semblables" (p. 39). Saussure's manifestations pertaining to the spheres of the "rapports syntagmatiques" and the "rapports associatifs" (p. 39–44) would now, in the post-Chomskyan era, have been termed "taxonomic". His distinction between "valeur" (which refers to the meaning of elements of a given system) and "sens" (which pertains to words) has often been overlooked or misunderstood; the section dealing with this dichotomy and other principles concerning the language sign (p. 44–52) should be read once again by those linguists interested in theory.

Since the "authors are presented in chronological order according to their dates of birth" (p. 1), the following chapters of the anthology are devoted to the writings of Charles Bally. The first selection consists of a paper entitled *L'étude systématique des moyens d'expression* (p. 53–71) which Bally read in 1910; the next, entitled *Rôle de la mimique et de la musique* (p. 71–76), is excerpted from his book *La crise du français* (Neuchâtel 1931, p. 60–68), and the third from his famous *Linguistique générale et linguistique française* (LGLF, Paris 1932, Berne 1965, p. 60–70). This deals with syntactic analysis in conjunction with intonational features (p. 77–87) in a manner rather similar to the following two articles which have been reprinted: *Intonation et syntaxe* (CFS 1 [1941], 33–42 = Reader, p. 101–109) and *Syntaxe de la modalité explicite* (CFS 2 [1942], 3–13 = Reader, p. 109–119). We would have liked to have seen a more imaginative selection. Incidentally only one item, *Qu'est-ce qu'un signe?* (*Journal de Psychologie normale et pathologique* 36 [1939], 161–174), deals explicitly with Saussurean principles (p. 87–100) and hardly invalidates the general impression that Bally was far less Saussurean than he himself and others might have thought him to be. Mourelle-Lema's contention (p. 8), using a quotation from Sechehaye (IF 44 [1927] 218) skillfully, but not without distorting its intended meaning, in support of Bally's pupil-mentor relationship with Saussure, will hardly convince anyone. It is true that a number of papers, such as *Langue et parole* (*Journal de Psychologie normale et pathologique* 33 [1936], 293–301) or *Synchronie et diachronie* (VRom. 2 [1937], 53–60), could be cited to show that Bally took up the position of the exegete of his master's teachings, but they are marginal in comparison with his work on stylistics, syntax, applied linguistics, and Indo-European, notably Greek.

It is known that the final wording of the *Cours* owes much to the powerful mind of the theoretically-orientated Albert Sechehaye. (Godel observed that in the compilation of the

CLG, "le plus souvent, l'avis de Sechehaye a prévalu" [SM, p. 97]). It therefore appears quite appropriate to reproduce sections from his generally underestimated monograph *Programme et méthodes de la linguistique théorique*³ which appeared in the same year as a *Festschrift* presented to Saussure to commemorate the thirtieth anniversary of his *Mémoire* (Leipzig 1878) and to which Sechehaye contributed an article significantly entitled *La stylistique et la linguistique théorique* of over 30 pages. The fourth selection from Sechehaye's writings constitutes a section of his *Essai sur la structure logique de la phrase* (Paris 1926, p. 219–33) entitled *Note sur le classement des disciplines linguistiques* (p. 133–138). The next item included in the present anthology is his praiseworthy study *Les trois linguistiques saussuriennes* (VRom. 5 [1940], 1–48 = *Reader*, p. 138–181) which distinguishes between a synchronic linguistics of *langue*, a "linguistique de la parole organisée ou du fonctionnement de la langue", and a diachronic linguistics, but – as R. Engler has recently observed (Kratylos 12 [1967], 124 N 3) – Sechehaye does not seem aware of the fact that Saussure expanded his *langue – parole* dichotomy to a tripartition *langage/langue/parole* in his third course (1910/11).

The fifth selection reprints Sechehaye's discussion of N. S. Trubetzkoy's concept of the phoneme (CFS 2 [1942], 45–55 = *Reader*, p. 182–190). The next statement, *Pour l'arbitraire du signe* (AL 2 [1940/41], 165–169 = *Reader*, p. 191–195), defending one of the most crucial concepts of the *Cours* (cf. CLG, p. 100ss.), could justifiably be added to the section devoted to Sechehaye, since it was actually written by him and countersigned by Bally and Frei (cf. p. 18 N 9), although it appeared as a declaration from the Geneva Linguistics Society against attacks from various sides, in particular from E. Benveniste (AL 1 [1939], 23–29), of this Saussurean principle. It is true that Bally also had taken up the defence of this concept in his articles *L'arbitraire du signe. Valeur et signification* (FM 3 [1940], 193–206) and *Sur la motivation des signes linguistiques* (BSLP 41 [1940], 75–88 = *LGLF* [4]1965, p. 127–139), but his contribution (mentioned on p. 2 only) has not been taken into account here although much attention has been devoted by the members of the "Geneva School" to problems concerning this most influential aspect of Saussurean theory of language⁴. This fact can also be observed from the present anthology, though none of the valuable contributions of Sergej Josifovič Karcevskij (1884–1955) to aspects of the sign concept has been included. This Russian émigré came to Geneva in 1907 to study under Saussure, Bally, and Sechehaye and took an active part in the promotion of the Prague Linguistic Circle in the late twenties. Instead of his articles *Introduction à l'étude de l'interjection* (CFS 1 [1941], 57–75) and *Sur la parataxe et la syntaxe en russe* (CFS 7 [1948], 33–38) which have been reproduced here (p. 196–212 and 212–217 respectively), we believe that Karcevskij's early paper *Du dualisme asymétrique du signe linguistique* (TCLP 1 [1929], 33–38, reprinted in Vachek's *Prague School Reader*, 81–87 and also in CFS 14 [1956], 18–24!), his note *Les quatre plans sémiologiques du langage* (CFS 1 [1942], 14–15; cf. CLG,

³ *Emboîtement de la phonologie dans la morphologie statique*, *Les systèmes phonologiques*, and *Les transformations de sons* (*Programme* ..., p. 131–134, 150–157, and 183–186, reprinted here, p. 120–123, 123–129, 130–133). The titles have, of course, been provided by the editor; they suggest a greater modernity than Sechehaye could ever have achieved. It is not by chance that his book of 1908 was subtitled *Psychologie du langage* (cf. SAUSSURE's comments in SM, 51–52).

⁴ Cf. our forthcoming work, *Contribution au débat post-saussurien sur le signe linguistique: introduction générale et bibliographie annotée*, to appear in the *Approaches to Semiotics* series (The Hague: Mouton) which includes about 500 items dealing with the language sign.

p. 33), to name only two, would have constituted a better choice for a *Geneva School Reader*. The introductory part of the present anthology states that the "extracts of those linguists no longer alive (de Saussure, Bally, Sechehaye, and Karcevski) have been selected by Professors Frei and Godel" whereas the "others have been chosen by their own authors" (p. 1). No reason is given for any of these selections except for those pertaining to Saussure, and they are surely the best choices of the first half of the *Reader*⁵.

The reviewer has the impression that Frei's vigorous personality has made itself felt in the present volume and might well have been the driving force behind this anthology (as our last quotation seems to suggest). In fact, whereas only 27 pages are devoted to Saussure, 67 to Bally, 71 (or 76) to Sechehaye, and 22 to Karcevskij, altogether 76 pages (p. 255–330) or more than half of the second part of the volume are taken up by selections from Frei's work published between 1940 and 1966. Only one out of six pieces reproduced here may be regarded as truly Saussurean in spirit: his clarifying article *Langue, parole et différenciation* (*Journal de Psychologie normale et pathologique* 45 [1952], 137–157 = *Reader*, p. 279–300) in which he tries to synthesize two apparently diverging uses of the concept of *langue* in the Saussurean *Cours*. Some of the readers of the anthology might have liked to find Frei's paper *Lois de passage* (*ZRP* 64 [1944], 557–568) which deals with specific problems of diachronic phonology or, for example, his *Note sur l'analyse des syntagmes* (*Word* 4 [1948], 65–70).

The selections from Henri Frei (1899–) who, like Robert Godel (1902–), was a student of Bally, are preceded by those from the writings of the Romance philologist André Burger (1896–), a former pupil of Meillet and (therefore) hardly a member of the "Geneva School" though a professor at that university during 1947–1966. However Burger's two more recent studies exemplifying Saussure's distinction between *valeur* and *signification* and the concept of "système de valeurs" (cf. *CLG*, p. 158–162 and *SM*, p. 280–281) which appeared in *CFS* 18 (1961), 5–15, and 19 (1962), 67–76, well deserve their place in the present anthology. The third item from Burger's writings, *Phonématique et diachronie à propos de la palatalisation des consonnes romanes* (*CFS* 13 [1955], 19–33 = *Reader*, p. 218–232) merits comparable recognition as a sober piece of scholarship. It should be added, however, that these three articles were the editor's only choice since no other publication we could think of comes in any way near to what might loosely be termed Saussurean linguistics.

Robert Godel (1902–), who so well deserves to be described as the faithful representative of Saussure's linguistic thought, has chosen to include only two of his essays in the volume he has prepared for publication, and we admit that we are touched by his discretion. *La question des signes zéro* (*CFS* 11 [1953], 31–41 = *Reader*, p. 331–341) and *De la théorie du signe aux termes du système* (*CFS* 22 [1966], 53–68 = *Reader*, p. 341–356) take up again the discussion of the language sign already represented in this anthology by Bally (p. 87–100) and Sechehaye (p. 191–195). Some readers would have liked to see Godel's paper *F. de Saussure's Theory of Language*, which appeared in vol. 3 of the series *Current Trends in Linguistics* (The Hague 1966, p. 479–493), included in the present volume. There would then have been at least some justification for the English title of this anthology.

The *Geneva School Reader* concludes with Edmond Sollberger's brief and well-formulated *Note sur l'unité linguistique* (*CFS* 11 [1953], 45–46 = *Reader*, p. 357–359) which in some way sums up the discussion of the Saussurean sign, and Félix Kahn's preamble to his essay *Phonétique et grammaire comparatives pour l'enseignement de l'allemand dans les écoles*

⁵ As a matter of fact editorial comments are almost completely absent from this anthology with the exception of an introductory note (p. 26) and a few references (p. 38, 39 N and 52).

primaires et secondaires de langue française (CFS 16 [1958/59], 33–90). Both scholars, born in 1920 and 1929 respectively, acknowledge their indebtedness to Frei, but it may well be asked whether either of them has followed the main lines of Saussurean principles of general linguistics in their research. It would have been desirable, we believe, to have included at least one piece of work by Rudolf Engler (1930–) of Berne University – we do not know whether he ever attended Geneva University – who has been mentioned favourably with reference to his studies *Théorie et critique d'un principe saussurien: l'arbitraire du signe* and *Compléments à l'arbitraire* (on p. 2, 16, 18 N 7, 25 N 199)⁶. His painstaking work on a critical edition of the CLG during the past ten or twelve years should have obliged the editor of the anthology to devote some space to this hard-working scholar and impartial exegete of Saussure's linguistic thought⁷.

Since the anthology under review provides no index (but only a list of the contents, p. v–vi), the only pertinent information the reader may glean on the "Geneva School" has been prepared by M. Mourelle-Lema whose linguistic activities we cannot claim to be familiar with. Mourelle-Lema asserts that he has "tried to present ... a complete bibliography of the so-called Saussurian School of Geneva" (p. 17) and his "study is in no way an attempt to offer the reader a critical evaluation ... [of this School]. Instead ... [he has] aimed at providing a frame of reference for the school" (1). But even this more modest aim, it would seem, has not always been reached to the satisfaction of the informed reader. There are a number of misrepresentations some of which will be dealt with in the following paragraphs. Perhaps we ought to keep in mind that the author states he has "been fortunate to attend for two years" H. Frei's lectures on general linguistics and that he feels himself bound to him "by ties of friendship and admiration" (p. 14), which may explain at least a few of his distortions about the linguists, past and present, at Geneva University. (It goes almost without saying that the only approximately complete list of publications of any of the Geneva linguists – contrary to the author's contention [p. 17] – is that of Frei.)

It is impossible to analyse and criticize all the shortcomings of Mourelle-Lema's biographical record in the present review. The few annotations we venture to make should, therefore, be regarded only as examples of the many half-truths in which this paper abounds. When the author affirms that it "was chiefly after 1937 that Saussure's doctrines came under fire, bringing about a valuable contribution [from the members of the "Geneva School" apparently] to their clarification" (p. 2), Mourelle-Lema leaves aside all the critical reviews of the first and subsequent editions of the *Cours* (e.g. those by Schuchardt, Meillet [sic], Grammont, Jespersen, and others) as well as various criticisms brought forward by Trubekoj, Jakobson and other members of the Prague School; second, he forgets to mention that some of the criticisms were levelled against the orthodox interpretation of Saussurean

⁶ CFS 19 (1962), 5–66 and 21 (1964), 25–32 respectively. Other writings by Engler which could well have been considered for the present reader are: *CLG und SM; eine kritische Ausgabe des «Cours de linguistique générale»*, Kratylos 4 (1959), 119–132; *Remarques sur Saussure, son système et sa terminologie*, CFS 22 (1966), 35–40; *Zur Neuauflage des Cours de linguistique générale (Forschungsbericht)*, Kratylos 12 (1967 [1969]), 113–128. Perhaps even a specimen of his critical edition of the *Cours* should have been included in this anthology. Fasc. 1 and 2 (not volumes) appeared in Wiesbaden: O. Harrassowitz (not D. Harassowitz, as Mourelle-Lema, p. 25 N 200, writes) in 1967; fasc. 3 in 1968 (which form vol. I of the critical edition), vol. II (= fasc. 4; not vol. 5 [cf. p. 20 N 54]) is scheduled for 1971.

⁷ See also ENGLER'S *Lexique de la terminologie saussurienne* – the title given by Mourelle-Lema (p. 16) is incomplete – (Utrecht & Antwerp 1968).

principles by the "Geneva School"; and third, that Bally and Sechehaye published a number of valuable studies on Saussure's linguistic theory between 1913 (s. Bally's *Ferdinand de Saussure et l'état actuel des études linguistiques*) and 1928 on the occasion of the first International Congress of Linguists held in The Hague (cf. the *Actes* of this conference, p. 36–53, and the list of Bally and Sechehaye's publications, p. 37).

In the chapter devoted to Ferdinand-Mongin de Saussure (*BSLP* 3 [1876], No. 16, p. xxx, notes: "Est admis comme membre de la Société: M. Mongin-Ferdinand de Saussure, cité 24, à Genève") a number of claims are made which should be placed in their proper perspective (p. 3–37). Mourelle-Lema holds that "there is little to be said" concerning Saussure's life (p. 4). This statement contains at least two false assertions. First we believe, along with Georges Mounin, that "la vie de Saussure ... est importante, car elle est un problème en elle-même; et de plus un problème lié à la compréhension exacte de son œuvre" (*Saussure ou le structuraliste sans le savoir*, Paris 1968, p. 12). Second there exist a number of recent publications on Saussure's life and the various influences on him; the most important study is Tullio de Mauro's "Notizie biografiche e critiche su F. de Saussure" in the Italian translation of the *Cours* (p. 283–334) which appeared in 1967. (Mourelle-Lema does not mention it on p. 17 N 3, where he lists writings concerning the life and work of Saussure, Bally, Sechehaye, and Karcevskij, but refers to the *Corso* on p. 7 and 20 N 61 and notes the existence of the 2nd edition.) Referring to Saussure's ten years of teaching at Paris, Mourelle-Lema informs the readers that the Genevese master "produced such eminent disciples as Grammont, Meillet, Boyer, and Gauthiot" (p. 4). Apart from the fact that the author closely follows Sechehaye (*IF* 44, [1927], 217), the fourth linguist, although he acknowledge Saussure's impact on his studies as early as 1903 (cf. *Le Parler de Buividze*, Paris 1903, p. 4), Robert Gauthiot (1876–1916), was in fact a student of Antoine Meillet (1866–1936). Instead of naming Paul Boyer, Mourelle-Lema would have done better to refer to Meillet and Maurice Grammont (1866–1946), the language theoretician and philologist Arsène Darmesteter (1846–88), the Celtic scholar Georges Dottin (1863–1928), and the great phonetician Paul Passy (1859–1940), who all attended Saussure's Paris lectures, a fact which Mourelle-Lema could have discovered from reading Michel Fleury's study which he lists (p. 19 N 31), but does not appear to have consulted. If Mourelle-Lema had read Bloomfield's review of the *Cours* which he mentions (p. 2 and 18 N 12, which actually has been reprinted in *CFS* 21 [1964], 133–135), he would have observed that the American linguist, who was, like Saussure, influenced by the *Junggrammatiker* at Leipzig (as Mourelle-Lema correctly notes, p. 4–5), stated that the majority of Saussure's notions had been 'in the air'. He would otherwise not have made the strong claim that the contents of the *Cours* were "completely original" (p. 4)⁸. Mourelle-Lema's contention that the Neogrammarians had undertaken a sociological study of language (p. 5) is certainly untrue; he correctly notes that particularly Hermann Paul "emphasized psychological motivation of linguistic, phenomena" (*ibid.*) which contradicts, at least partly, the first affirmation. Berthold Delbrück was not "inspired by Wundt's example" of linguistics being part of an overall *Völkerpsychologie*, but stated his indifference as to what kind of psychological theory the linguist believes in (cf. his *Grundfragen der Sprachforschung mit Rücksicht auf W. Wundt's*

⁸ See the résumé of our forthcoming work *Ferdinand de Saussure: Origin and Development of his Linguistic Theory and its Influence upon the Major Linguistic Schools in the Western World* which appeared in *Linguistische Berichte* 9 (1970), 52–54, in particular its first part devoted to the investigation of the background of Saussure's general theory of language.

Sprachpsychologie erörtert, Strassburg 1901). We agree with Mourelle-Lema when he states: "Sociological linguistics was first propounded by [William Dwight] Whitney (1827–1894)", and that Saussure "was strongly influenced by the American scholar" (p. 5), but Whitney was certainly not "the specialist on American Indians" – we suppose that Mourelle-Lema is confusing him with the German-American anthropologist and linguist Franz Boas (1858–1942) – but a Sanskritist and Indo-Europeanist. It leads to a perpetuation of a false belief to name Meillet together with Saussure in connection with sociological considerations of language (p. 5–6, 19 N 35): Meillet was a pupil and part-time collaborator of Emile Durkheim (1858–1917), but the influence of the latter on Saussure is practically non-existent and was rejected by Meillet on the occasion of the Second International Congress of Linguists held in Geneva in 1931, when Witold Doroszewski presented his paper "Sociologie et linguistique: Durkheim et Saussure" (cf. the *Actes* of this conference, p. 148).

We also contest the author's affirmation that "language had not been treated as an independent field of study before de Saussure" (p. 5). Although we now know (cf. *SM*, p. 181) that the concluding sentence of the *Cours*: "la linguistique a pour unique et véritable objet la linguistique envisagée en elle-même et pour elle-même" (p. 317) has been coined by the editors, there is sufficient evidence from other passages (cf. *CLG*, p. 25, 38–39; *SM*, p. 43–46) that this final statement sums up Saussure's views quite adequately. This statement, however, reveals that Saussure was, as were the linguists at Leipzig, a positivist (as Amado Alonso correctly observed in his "Prólogo" to the Spanish translation of the *Cours*, p. 10–11; cf. also W. Motsch, *BRPh* 6 [1967], 135–136). We do not know what Mourelle-Lema means by the "articles on philology" (6) which Saussure is said to have published during his life-time besides his *Mémoire* and his *Génitif absolu*; the list he provides of Saussure's writings (p. 6–7) would suggest that a somewhat more precise characterization of these into etymological studies, papers on historical phonology and (synchronic) phonetic phenomena is possible. (Besides: the article *Comparatifs et superlatifs* ... [p. 6, 19 N 39] did not appear in 1881, but in 1887; the article *Alamans* [p. 7, 20 N 52 = *SM*, p. 18] appeared posthumously in 1914 and not in 1911; this may account for the fact that it was not included in the *Recueil* which appeared in 1922).

Where translations of the *Cours* (until 1967) are concerned, Mourelle-Lema does not seem to be too well-informed either (p. 7, 20 N 55–61). Instead of criticizing his errors (for *Krystina* read *Krystyna*, and for *D. S. Vvedienski* read *D. N. Vvedenskij*) and omissions, we shall attempt to give a complete list of these translations: Japanese, by Hideo Kobayashi, *Gengogaku-genron* (Tokyo 1928; 23th impression, 1970); German, by Herman Lommel, *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft* (Leipzig & Berlin 1931; 2nd ed., 1967); Russian, by A. M. Suxotin, revised and annotated by Rozalija Josifovna Sor, and with an introduction by N. D. Vvedenskij, *Kurs obščey lingvistiki* (Moscow 1933; no re-edition as yet, but major sections are reproduced in *Istoria jazykoznanija XIX i XX vekov* by Vladimir Andreevič Zvegincev, vol. 1, 3rd ed. [Moscow 1964], p. 361–411); Spanish, by Amado Alonso, with a preface and notes, *Curso de lingüística general* (Buenos Aires 1945; 6th ed., 1967); English, by Wade Baskin, *Course in General Linguistics* (New York 1959; new ed., 1966); Polish, by Krystyna Kasprzyk, with an introduction by Witold Doroszewski, *Kurs jazykoznanstwa ogólnego* (Warsaw 1961); Italian, by Tullio De Mauro, with an introduction, annotations, and an appendix on Saussure, his life and work, *Corso di linguistica generale* (Bari 1967; 3rd ed., 1970); Hungarian, by Eva B. Lörenczy, with a preface by Lajos Tamás, *Bevezetés az általános nyelvészethez* (Budapest 1967), Serbo-Croatian, by Sreton Marić (Belgrade 1969), and Swedish, by Anders Löfqvist, with a preface by Bertil Malmberg (Budapest [sic] 1970).

The chapter “De Saussure’s Genevese disciples” (p. 7–17) contains a number of similar inaccuracies, omissions and misrepresentations, most of which, it would seem, are caused by the author’s unfamiliarity with the subject matter. It is not sufficient to list biographical information – which was easily available to him, since he wrote this paper in Geneva – without having read it. The section on Karcevskij (p. 11–12), for instance, could have been more adequate; although he refers to Roman Jakobson’s obituary (p. 23 N 141), which actually has been reprinted in vol. 2 of the *Portraits of Linguists* (Bloomington & London 1966, p. 293–297), Mourelle-Lema states that he “lectured [between 1917 and 1919] on de Saussure’s theories at Moscow’s Academy of Sciences” (!), and that he “founded [in 1926, together with Jakobson and Trubeckoj] the Prague Linguistic Circle” (p. 12; for oppositional information, see G. C. Lepchy, *La linguistique structurale* [Paris 1968], p. 57). Victor Martin’s death notice of Sechehaye, containing a letter by Bally referring to their collaboration on the *Cours*, which appeared in *CFS* 6 (1946/47), 63–67 and which has also been reprinted in the *Portraits* (p. 328–332), has been overlooked, as well as Eugène Wible’s obituary of both linguists (*VRom.* 9 [1946/47], 401–405). Finally, a few assertions should be questioned: “Today the trend [of a dynamic influence on the science of language owing to the work by members of the ‘Geneva School’] is represented by the *highly original* contributions of H. Frei, and by his colleagues A. Burger and R. Godel” (p. 7, our italics); Karcevskij’s “scientific reputation was established with the publication of the *Système du verbe russe* and continued to grow with the later publications” (p. 12); A. Burger “was initiated into Saussure’s theories by Antoine Meillet” (*ibid.*; cf. G. Mounin, *Saussure ou le structuraliste sans le savoir* [Paris 1968], p. 48–49); Frei’s “clear, precise, and rigorously analytical style combines the most scientific aspects of the *CLG* with the most modern developments in the science of language” (p. 15; why are articles by Eric Buyssens (e.g. his reply to Frei, *CFS* 10 [1952], 47–50) and Emile Benveniste (cf. *Lingua* 12 [1963], 66–68) passed over in silence?). Mourelle-Lema holds, in his concluding statement, that “the works published by the [Geneva] school offer an extensive field for the linguist’s attention, especially in regard to the history of linguistics” (p. 17). We happily subscribe at least to the second part of his affirmation.

In the history of the “Geneva School”, its members have always shown a high awareness of historical events. The *Cours* appeared 100 years after Bopp’s *Conjugationssystem* (1816); the first fascicle of the *Cahiers* was “destiné à commémorer deux dates: le cinquantième anniversaire de la chaire ... créée à l’Université de Genève pour Ferdinand de Saussure en 1891 [et] le vingt-cinquième anniversaire du *Cours* ...” (*CFS* 1 [1941], p. 5); Godel’s *Sources manuscrites* appeared in 1957, the 100th anniversary of Saussure’s birth (cf. *CFS* 15 [1957], 3), at the same time as the introductory part of Saussure’s second *Cours* (1908/09) was edited by the same linguist (cf. *CFS* 15 [1957], 6–103). It thus appears to be an irony of fate that the Geneva Linguistic Society dissolved in December 1956 and had to form a *Cercle Ferdinand de Saussure* to assure the continued publication of the *Cahiers* (cf. *CFS* 15 [1957], 137). If the curiously brief selections from the two youngest members of the “Geneva School” is an indication of the state of the art, then there are reasons to believe that Saussure, whose genius has enlightened the thought, philosophical and scientific, of many scholars for more than half a century, is going to become an episode of the past, in Geneva at least. The *Reader* which R. Godel signs as editor will serve as a documentation which will be of interest to the historiographer; it contains a number of brilliantly written papers by Bally, Sechehaye, A. Burger, H. Frei and Godel himself, which have helped to clarify a number of seemingly obscure points in the *Cours*, at times by arousing opposition to their interpretation. We are grateful to Godel, whose scholarship concerning the “Saussureforschung”

is beyond doubt, for having made available a few articles which were not easily accessible to the general reader; we would have been more obliged to him if the *Reader* had shown fewer *lacunes fâcheuses* and if he had not been, we suspect, too meticulous and discrete to write the introduction to the anthology himself instead of inviting M. Mourelle-Lema to do it.

E. F. K. Koerner

Postscript:

After completion of the review the present writer has seen Josef Vachek's review of the same volume which appeared in *Language Sciences* 12 (1970), 21–25, a publication of Indiana University. The author, himself a well-known member of the Prague School, views most of the selections in the *Reader* from a specific angle and is particularly interested in those aspects which show parallels between the linguists at Prague and those at Geneva. His rather enthusiastic review should be recommended especially to those who look for a more elevating and, at times, more competent reading than our endeavours could hope for.

*

LUDWIG SÖLL, *Die Bezeichnungen für den Wald in den romanischen Sprachen*, München (Hueber) 1967, xvi + 458 p. (Münchener Romanistische Arbeiten 25).

Schon eine erste Durchsicht dieser ansehnlichen Habilitationsschrift genügt, um ihre Vorzüge erkennen zu lassen. Breit angelegt, und doch straff geführt, berücksichtigt sie die gesamte romanische Sprachwelt mit Ausnahme des Rumänischen, auf das nur gelegentlich angespielt wird. Die sachlichen Kommentare zu alten und neu aufgeworfenen Problemen verraten gründliche philologische Schulung und Schärfe des Blicks für onomasiologische, semantische und etymologische Fragestellungen, welche exakt referiert und scharfsinnig durchdacht werden.

Söll hat sich in dem weitläufigen, z.T. aus noch unveröffentlichten Quellen stammenden Stoff nicht verloren. Denn das Thema barg natürlich die Gefahr, ins Uferlose abzugeleiten und den Wald vor lauter Bäumen dem Blick zu entziehen. Auch im Titel muß man sich das Wort «Wald» in Anführungszeichen denken. Man braucht nur zu versuchen, einen deutschen Vers wie «Im Wald und auf der Heide» in eine südromanische Sprache zu übertragen, um zu bemerken, daß jede Übersetzung einen falschen Ton gibt.

Etwa 80 Seiten sind allein dem vielerörterten Problem der Herkunft von *boscus* und *forestis* gewidmet, ohne daß übrigens letzte Klarheit darüber gewonnen wird. Wie bei den bisherigen Erklärungsversuchen bleibt die Vermutung, in *boscus* seien ein germanischer und ein keltischer Wortstamm zusammengeflossen, im Hypothetischen befangen. Bezüglich der Herkunft von *forestis* wird hingegen nach Analyse der bisherigen Erklärungsversuche die Zugehörigkeit zu lat. *FORIS* recht glaubhaft gemacht.

Es bedürfte vieler Seiten, um dem gesamten Inhalt von Sölls vielschichtigen Untersuchungen gerecht zu werden. Statt hier und da eine Bemerkung zum Gesamttext einzuflechten, zieht es der Rezensent vor, ausführlicher den letzten Teil des Buches, «Die iberoromanischen Bezeichnungen» (p. 289–457), anzumerken.

p. 303. *Bosque* und *selva* sind im Spanisch-Portugiesischen bis heute literarisch-hochsprachliche Fremdkörper geblieben. – p. 305. Auch ohne die ausdrückliche Bemerkung im

altspanischen *Conto del Braado* ließe sich *floresta* als Requisit des international gewordenen französischen Ritterromans entlarven. Wenn der mittelalterliche Bearbeiter (nicht ohne Pedanterie) sich zu einem philologischen Kommentar entschließt, so muß der Ausdruck seinem gebildeten Leserkreis damals noch recht fremd gewesen sein. Einen Ritter des französischen Abenteuerromans kann man sich auch schlecht in einem spanischen *monte* agierend vorstellen, eher schon in einer *mata*. — p. 307. Auch die port. ON *Fresta/Frestas* entfallen als mögliche toponymische Ableger von apg. *froesta/fresta*. Es handelt sich um normal entwickeltes lat. *FENESTRA*, über apg. *feestra/freesta*. S. *João das Frestas* hat seinen Namen von den noch heute sichtbaren, schartenartigen Fenstern der dortigen alten Abteikirche. — p. 313. Bei pg. *monte* stellt sich kaum die Vorstellung einer baum- bzw. strauchlosen Gegend ein; der geläufige, wohl aus der Sprache der Justiz stammende Ausdruck *andar a monte* = 'flüchtig sein' wäre sonst nicht verständlich, da man sich nicht leicht in einem vegetationsarmen Gelände verbirgt. C. de Figueiredos Kommentar zu *monte* ist offenbar unvollständig. Auch die in speziellen Jagdbüchern (D. *João I. von Portugal*, D. *Alfonso de Castela e León*) bis ins einzelne beschriebene Kunst der *montaria/monteria*, d. h. der Bären- und Sauhatz, setzt kein baumloses Gelände voraus. — Die Bedeutung 'Eichenwald' für *montado* hat sich anscheinend erst sekundär aus der von 'Pachtgebühr' (für Eicheln weidende Schweineherden) entwickelt. In der N 4 zitierten Stelle entspricht *montadum* in seiner juristischen Bedeutung apg. *montádego*. Pg. *montanha* ist natürlich ein Gallizismus. — p. 326. Daß *silva* in der zitierten Urkunde von 987 «doch Reflex eines Vulgarismus» ist, kann kaum bestritten werden. Zu dem scheinbaren Widerspruch, daß pg. *selva* Buchwort, *silva* dagegen Erbwort sein soll, cf. die Ausführungen p. 213 s. — p. 340. Einer Korrektur bedarf die Bemerkung: «Anders zu bewerten sind dagegen die Entwicklungen von *PALUDEM* 'Sumpf' ... das nicht zu den topographischen Termini gerechnet werden kann». Dies ist wohl der Fall, und die *padules* — dies ist die fast allgemein gebräuchliche und bereits im Vulgärlatein wurzelnde mittelalterlich-hispanische Form, auf der u.a. pg. *paúl* fußt; cf. die entsprechenden pg. ON in *BF 8* (1948), 319, sowie die ON *Padul*, *Padules* in Südspanien und *Padura* im Baskischen — begegnen sogar recht häufig in mittelalterlichen topographischen Beschreibungen; altleon. *poulo* 'terreno por plantar' hat damit nichts zu tun, sondern gehört zu *PABÜLUM*. — p. 341. Eine so konkrete Bedeutung wie 'Landgut' kommt pg. *campo* nicht zu. Auch Leite (*Biblos* 6 [1930], 147 u. 156) meint es nicht so; *campo* unterscheidet sich in nichts von dt. *Land* in einem Kontext wie «die Ferien auf dem Land verbringen». — Nach Söll sei *monte* im Sinn von 'Einzelhof' im Alentejo (= *casal*) «an 'Weideland, Besitz', nicht etwa an 'Berg' anzuschließen». Es genügt aber, durch die genannte Provinz zu reisen, um festzustellen, daß die so benannten bäuerlichen Einzelsiedlungen, offenbar wegen der sommerlichen Hitze, vorzugsweise auf einer kleinen Anhöhe angelegt sind. In der Ebene gilt eben jede Bodenwelle als ein Berg. — p. 344. Auch «regional nicht fixiertes» *montado* 'casal de herdade' dürfte im Alentejo beheimatet sein und altem *montádego* = sp. *montazgo* (cf. p. 342s.) entsprechen, also nach der Pacht für das Weiderecht in einem *monte* 'Eichenwald' (cf. pg. *achado* = apg. *achádego*) benannt sein. Nicht zu übersehen ist das synonyme *landeiro*, zu *GLANS*, *GLANDIS*. — p. 349s. Sollte sp.-pg. *selva*, das den Etymologen soviel Kopfzerbrechen bereitet, nicht einfach ein Italianismus sein und konkret auf die Dantesche *selva oscura* zurückgehen, die nach Juan de Menas Übertragung keinem Gebildeten der Renaissance fremd gewesen sein dürfte? Dazu würde die p. 351 erwähnte Bemerkung bei Nebrija «*selva* dixo Juan de Mena por *bosque*» genau passen. Für die Bodenständigkeit von pg. *silva*, die Söll mit Recht befürwortet, spräche auch der Name des in der arabischen Literatur oft genannten Städtchens *Silves* im Algarve, sei es, daß wir diesen Namen auf lat. *SILVIS*, sei es auf *SILVAS* zurückführen. — p. 354s. Es fällt schwer, an eine von Söll ernstlich erwogene «Kollision» von *selva* mit sp.

serba 'Vogelbeerbaum' zu glauben, ein Gedanke, von dem sich bereits Corominas in seinem etymologischen Wörterbuch getrennt hatte. — p. 357–361. Die Ausführungen zu pg. *silva* vermögen auch nicht letzte Klärung bezüglich des ungewöhnlichen *-i-* zu bringen. Rohlfs' auf den ersten Blick ferner liegende Anknüpfung an gr. σῖλυβος 'eine distelartige Pflanze' fände einen indirekten Anhalt im zweiten Glied von pg. *pintassilgo* 'Distelfink' (im ersten Glied wohl *pinto* = 'gefleckt' oder 'kleiner Vogel'), wenn die ältere Form (16. Jh.) nicht *pintassirgo* lautete¹. — Wie soll man den Satz verstehen: «In Portugal wurde *silva* 'Wald' durch *mata* abgelöst», wo doch diese Form zum vorrömischen, jene zum romanischen Wortbestand gehört? Andrerseits ist *silva* mit seiner Ableitung *silveira* ein so ungemein verbreitetes und altes Namenwort (im Rahmen der Familiennamen spielt Sr. Silva eine ähnliche Rolle wie etwa im Französischen M. Dupont), daß man sich schwer vorstellen kann, daß das Wort in der gallaeischen Vergangenheit jemals anders gelautet und etwas anderes bedeutet haben soll als 'Dornen-(Brombeer-)Gebüsch'. Selbst in römischer Zeit, wo die Waldzerstörung, wie wir wissen, bereits sehr fortgeschritten war, kann es schwerlich genug Wälder gegeben haben, um die zahllosen ON *Silva*, *Silveira* usw. zu bedingen. Wir müssen uns vorläufig mit dem Gedanken bescheiden, daß *SILVA = SÍLVA in der heutigen Bedeutung seine Wurzel in der nordwest-hispanischen Latinität haben mag. Alle anderen Erklärungsversuche wirken gequält.

p. 375. Daß *SALTUS* in den mittelalterlichen Urkunden vornehmlich und wie heute *souto/soto* 'Kastanienpflanzung' bedeutet, steht außer Frage. Das schließt nicht aus, daß die toponymischen Ableger von *CASTANEA* daneben eine durch ihre Fülle von Ableitungen und Lautvarianten überraschend große Rolle spielen; man denke nur an *CASTAN-ÉTUM*, das sich zu pg. *Castedo*, *Castido*, *Castendo* usw. entwickelt hat. — p. 376. Die Frage von Söll «Weshalb aber wurde der prägnante Wortgebrauch [von *SALTUS* 'Kastanienwald'] im Nordwesten usuell, und weshalb griff er nicht auch im Zentrum der Halbinsel um sich?» läßt sich wohl unschwer befriedigend beantworten. Im hochgelegenen Zentrum sind Kastanienwälder selten, da sie ein bestimmtes, hier nicht gegebenes Klima voraussetzen, wodurch der semantischen Spezialisierung von *SALTUS* von vornherein der Boden entzogen war. Im Nordwesten dagegen ist die Anpflanzung der einst für die menschliche Ernährung so wichtigen Kastanienbäumen in geschützten, von einer Wasserader durchzogenen Bergtälern die rationellste (und z. T. einzige) Form der Bodennutzung überhaupt. Daraus ergibt sich, daß man hier eine «reine Sacherklärung» für einen semantischen Vorgang nicht «mit Skepsis» zu betrachten braucht. Eine solche Erklärung liegt jedenfalls näher als die von Söll angenommene Kollision von *SALTUS* mit einem (bedenklich hypothetischen) vorröm. *TSOTTO 'Wasser'. Die Feststellung, «daß das Schicksal von *SALTUS* im Spanischen und Portugiesischen wesentlich durch sprachliche Konstellationen, und nicht durch geographische Gegebenheiten bestimmt wurde», würde ich ohne Zögern in ihr Gegenteil umkehren. — p. 378. Das Verhältnis von *mato* zu *mata* ließe sich vielleicht noch schärfer fassen. *Mato Grosso*, der Name eines brasilianischen Bundesstaates von riesiger Ausdehnung, ist trotz des Beiwortes *grosso* nicht gegen *mata* vertauschbar. *Mata* setzt einen geschlossenen, meist natürlichen Gemischwald voraus, den es in Portugal nur noch in vereinzelten Resten (*Mata do Bom Jesus*, *Mata do Buçaco*, *Mata da Arrábida*) gibt. Übertragen ist *mato* auch das, was man einem *mato* regelmäßig zum Streuen und Feuern entnimmt, insbesondere der für die galicische Landwirtschaft ungemein wichtige Stachelginster: *toxo/tojo*. Bildhaft erscheint im Portugiesischen *mato* in der Redensart *bicho do mato* 'Sonderling' (d.h. der sich wie ein Tier ver-

¹ Cf. C. MICHAËLIS, in: *Miscellanea di filologia e linguistica in memoria di Napoleone Caix e Ugo Angelo Canello*, Firenze, 1886, p. 143s.

kriecht). – p. 379. Wie soll man die häufiger in ON wiederkehrende Zusammensetzung *Mata Mala* verstehen? Im Sinne von ‘undurchdringlich’, ‘gefährlich’, oder entsprechend *Mata Rala* (= *rara*) ‘dünnbewachsen’? Es sei noch hingewiesen auf die portugiesischen Ableitungen *Matela*, *Matelos*, *Matinha* und insbesondere *Matoso*, neben der Zusammensetzung *Matouto* (ALTUS), vergleichbar mit galizisch *Toxos Outos*. Nunes’ Bemerkung über die frühere Existenz vieler *matas* ist nicht so «unklar». Nach meiner Zählung lassen sich in Portugal nicht weniger als ca. 180 einschlägige Ortsnamen zusammenstellen. Beachtung verdient auch die Bildung *matagal*, welche offenbar in Anlehnung an *cenagal*, *pedegal* u.ä. (d.h. -ICUS + -ALE) entstanden ist. Dasselbe Infix bietet *Matagoso*. – p. 381s. Wie im Falle von *mato*, läßt sich bezüglich *moita/mouta* ‘junge Pflanzung’ usw. auch nicht mehr sagen, als daß es sich um ein Relikt aus vorlateinischer Vergangenheit handelt. Da die normale Form heute *moita* lautet (in ca. 140 pg. ON) und der Beleg *mouta* 1258 zu jung ist, um ausschlaggebend zu sein, liegen die Dinge lautlich gesehen wohl anders als bei *souto/soito*, wo die -ou-Form eindeutig die primäre ist; cf. aber die portugiesischen Ableitungen *Moutosa*, *Mouteira*, *Moutal* und galizisch *Mouta* (der Gattungsname *mouta* ist in der speziellen Bedeutung «ribazo de hierbas que suele formarse alrededor de los mojones» im Wörterbuch von Eladio Rodríguez belegt). Allerdings dürfte die generelle Schreibung mit -oi- in den pg. ON-Verzeichnissen eine normalisierte sein, welche die ou-Variante vernachlässigt. Eine auch nur indirekte historische Assoziation von *mouta* mit *souto*, und erst recht mit *mata*, würde ich entschieden verneinen. – p. 383ss. Das letzte Kapitel beschäftigt sich mit «Sekundärbezeichnungen», welche nur am Rand des einschlägigen Bezeichnungsfelds stehen. Die von Pidal für astur. *biescu/biesca* postulierte Etymologie lat. VEScum geht aus der kritischen Erörterung gestärkt hervor; altriojanisch *rad* bleibt dunkel (sicher nicht lat. RATIS); drei Arabismen (sp. *algaida*, *algaba*, *moheda*) sind in ihrer Bedeutung zu schillernd, als daß Schlüssiges zu ihnen zu sagen wäre. Beim vierten, sp. *jara*, läßt sich eine ähnliche Entwicklung beobachten wie bei dt. *Heide*. – p. 391ss. Lat. LÜCUS hat nur in der Toponymie einige wenige eindeutig faßbare Spuren hinterlassen (der ON *Lugueros* geht gewiß wie *Lugones* auf aus Lugo stammende Siedler zurück). Daß ARBORĒTUM auf isolierte Baumgruppen bezogen blieb, und nicht zu ‘Wald’ aufstieg, geht auch aus der Seltenheit dieses Kollektivums in den Ortsnamen hervor, wo nur spärlich vertretene romanische Formen, gal. *Alboredos*, *Alboreda*, pg. *Arvoredo* und kat. *Alboret*, zu nennen wären. Fruchtbarer in dieser Hinsicht erwies sich die Familie von lat. RAMUS: in pg. *Ramos*, *Ramas*, *Ramalho* usw., gal. *Ramisqu-ido*, -eira; *Ramisc-al*, -osa (diese Ableitungen von *ramisco* ‘Gezweig’ sind deutlich auf die Provinz La Coruña beschränkt) usw. Dasselbe gilt für die Ableger von FOLIA: leon. *Foll-oso*, -edo, kast. *Oj-edo*, *Oj-uela*, kat. *Altafulla* usw., sowie von *FROND-IA: gal.-apg. *fronza/fronça*, salm. *froncia*, pg.-gal. *frança/franza* (vgl. García de Diego, DEEH s.v., mit den Ortsnamen pg. *França*, gal. *Franza* (4mal), sp. *Sierra de Francia* (die natürlich nichts mit den Franken zu tun haben, wie M. Broëns meinte; cf. ELH I, p. 536s.), pg. *Frandosa* zu FRONDOSUS, mit Dissimilation wie in *Trancoso* <*troncoso, lat. *TRÜNC-ÖSUS. Eine Sonderstellung nimmt das bekannte suebische oder westgotische *lobio ‘Laubdach’ ein, in den ON gal. *Lobio*, *Lobios*, pg. *Loivo*; cf. ELH I, p. 539. Beachtung verdient auch pg. *sertão*, das im Zeitalter der Entdeckungen in der Bedeutung ‘undurchdringliche Wildnis’ häufiger belegt ist. («Os meus Sertões» ist der Titel einer berühmten Beschreibung des brasilianischen Nordostens von Euclides da Cunha².) Auf den portugiesischen Atlantikinseln (Azoren, Madeira, Cabo

² Eine bessere Definition von *sertão* wäre vielleicht ‘unerforschtes Landesinnere’; über die mutmaßliche Herkunft des Wortes (lat. [IN-]SERTUM, zu INSERĒRE ?) cf. meinen Beitrag in *Actas do Congresso internacional de história dos descobrimentos*, vol. IV, Lisboa 1961, p. 321–6, sowie die entsprechende Stellungnahme von J. Herculano de Carvalho (p. 327s.).

Verde) begegnet *Pau(s)*, d. h. PÄLUS in einer Bedeutung, welche in dt. *Holz* 'Wald' ein Gegenstück hat. Mit Hilfe der Ortsnamen ließe sich vielleicht auch annähernd ermitteln, in welchem Umfang alte Waldbestände der Rodung zum Opfer gefallen sind. Es wäre da z. B. zu denken an pg. *Cadaval*, gal. *Cesures* < lat. CAESURAS, gal. *Cospeito*, Partiz. Perf. von *cosperir* 'beschneiden' usw., d. h. Namenwörter, welche auf Örtlichkeiten anspielen, wo einmal ein Wald gewesen ist.

Es ist verständlich, daß eine so weit ausgreifende Untersuchung wie die hier angezeigte zu vielen Exkursen dieser Art herausfordern muß. Die vom Rezensenten zusammengestellten Randbemerkungen und losen Ergänzungen dienen der Würdigung eines in seiner Art vorbildlichen Werks, das, unfruchtbaren Spekulationen abhold, eine Fülle von linguistischen Problemen mit Scharfsinn und kritischer Strenge bis an die Grenzen des wissenschaftlich Vertretbaren heranführt und zum größten Teil meistert.

Joseph M. Piel

*

PAUL ZÜRCHER, *Der Einfluß der lateinischen Bibel auf den Wortschatz der italienischen Literatursprache vor 1300*, Bern (Francke) 1970, 315 p. (RH 81).

Die frühen romanischen Literaturen sind alle stark durch das Christentum, die Bibel und die übrige religiöse Literatur in lateinischer Sprache geprägt: es handelt sich in den meisten Fällen um eigentlich christliche Texte in vulgärsprachlichem Gewand. Der Einfluß der christlich-lateinischen auf die Anfänge der vulgärsprachlichen Literatur bleibt aber nicht auf den auf den ersten Blick im Vordergrund stehenden inhaltlichen Bereich beschränkt: er macht sich auch in sprachlicher Hinsicht geltend. Am deutlichsten (und auch am leichtesten faßbar) sind natürlich die Einflüsse im lexikalischen Bereich, obgleich sie auch in der Morphosyntax nicht fehlen. Die Beziehungen zwischen christlich-lateinischer Literatur einerseits und vulgärsprachlicher Literatur andererseits sind vor rund 70 Jahren von J. Trénel für das Französische in einer umfangreichen Studie dargestellt worden¹; nach seinen eigenen Worten orientiert sich Zürcher vor allem an dieser Arbeit und will eine ähnliche Darstellung für das Italienische vor 1300 geben². Allerdings ist der Titel seiner Arbeit leicht irreführend, denn es wird nicht die gesamte Literatur vor 1300 ausgewertet. Ein Blick auf die Bibliographie der untersuchten Texte zeigt, daß der Hauptakzent ganz eindeutig auf der religiös-moralisierenden Literatur liegt; inhaltlich anders orientierte Texte sind nur spärlich vertreten (Brunetto Latini, *Tesoretto*; vulgärsprachliche Formeln von Guido Faba; die Briefe von Guittone d'Arezzo; *Lettere senesi*; *Novellino*), und überdies werden sie in der Regel nur dort herangezogen, wo sie innerhalb ihres weiter gesteckten Rahmens irgendwelche religiös-moralisierenden Bezüge aufweisen. Die Lyrik fehlt fast ganz; die sizilianische Dichterschule und die toskanische Lyrik vor 1300 werden nirgends erwähnt. Und doch gibt es auch in diesen Bereichen zahlreiche Elemente des Lexikons, die in ihrem Semantismus ganz offensichtlich durch die Bibel beeinflußt sind. Daß Zürcher sie nicht berücksichtigt, dürfte auf ein noch zu besprechendes Kriterium zurückzuführen sein, das auch bei der Auswahl der Lexien für sein Vokabular Gültigkeit hat; er fordert einen direkten Anklang des italienischen Textes an eine Bibelstelle. Daß dies in der Liebeslyrik höchst selten der

¹ Cf. J. TRÉNEL, *L'Ancien Testament et la langue française du moyen âge*, Paris 1903/04.

² Cf. ZÜRCHER, *Einfluß*, p. 17/18.

Fall ist, liegt auf der Hand; ob sich eine auf diesem Kriterium beruhende Beschränkung der Textbasis dagegen sachlich rechtfertigen läßt, ist eine andere Frage.

Zürchers Arbeit ist in vier Teile gegliedert: auf eine Bibliographie (p. 5–11) und die Einleitung (p. 13–27) folgt das Kernstück, das Vokabular (p. 31–312), an das noch ein knapper Wortindex anschließt (p. 313–315). Die Bibliographie kann keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben; u.a. fehlen in ihr im Text bzw. in Fußnoten zitierte Arbeiten wie der Aufsatz von Ricarda Liver über die umbrische Bussformel oder Ullmans *Précis de sémantique*³; obwohl Zürcher auch auf die provenzalischen Bibelübersetzungen zu sprechen kommt, erwähnt er die diesbezüglichen Arbeiten von Berger nicht⁴, sondern beschränkt sich auf dessen Beiträge zur Geschichte der lateinischen, französischen und italienischen Bibel im Mittelalter; usw. Weit schwerwiegender ist jedoch die Tatsache, daß die gesamte zwischen 1965 und 1970 erschienene Literatur unberücksichtigt geblieben ist, so z.B. die Untersuchungen (mit Textausgabe) von Wolfgang Babilas zu den *Sermoni subalpini*⁵. Sicher, die Arbeit Zürchers war 1965 abgeschlossen⁶; aber wäre es nicht möglich gewesen, die wichtigste Literatur wenigstens bis 1969 bibliographisch noch zu erfassen und ihre wesentlichen Resultate einzuarbeiten? Es ist zweifellos immer unangenehm, solche nachträglichen Anpassungsarbeiten vornehmen zu müssen, aber dies sollte doch nicht zu einem «großzügigen» globalen Verzicht auf die Benutzung einer Reihe wichtiger Studien verleiten.

Die nicht sonderlich konsequent aufgebaute Einleitung befaßt sich nacheinander mit dem Verhältnis zwischen Bibellatein und christlichem Latein, der lateinischen Bibel im Mittelalter, dem biblischen Wortschatz und seinem Aufbau im Italienischen (wobei nach biblischer Bedeutung und biblischer Form geschieden wird), sowie den italienischen Bibelübersetzungen im Mittelalter. Bei dem beschränkten Raum, der für die Einleitung zur Verfügung steht, scheint es mir wenig sinnvoll, einen Teil des Platzes noch für Fragen zu verwenden, die nur bedingt zum Thema gehören (z.B. die Geschichte der lateinischen und italienischen Bibel im Mittelalter), dies um so mehr, als andere, wichtige Punkte kaum eine genügende Abklärung erfahren. So hätte bei der Themenstellung vor allem das Verhältnis zwischen Sprechsprache, christlicher «Fachsprache» und christlicher «Literatursprache» eine ausführlichere Behandlung verdient, als dies p. 13/14 der Fall ist. Mir scheint, es wäre eingehend zu prüfen, ob es so etwas wie eine christliche «Fachsprache» gibt oder je gegeben hat; es dürfte sich doch weit eher um eine spezifische Terminologie⁷ handeln, die je nachdem im Rahmen der Sprechsprache oder der Literatursprache verwendet wurde, wobei diese beiden Diasysteme sich auch von Fall zu Fall in verschiedenem Grade durchdringen können.

Kernstück der Arbeit ist – auch umfangmäßig – das eindrückliche und äußerst sorgfältige zusammengestellte Vokabular. Das hier zusammengetragene und umsichtig diskutierte Material stellt einen bedeutenden Beitrag zur italienischen Lexikologie und zur etymologischen Forschung (im Sinne des *FEW*) dar, auf den man auf Jahrzehnte hinaus nicht verzichten können wird. Daß der Verfasser diese mühsame Kleinarbeit der Zusammenstellung und Sichtung eines umfangreichen lexikologischen Materials auf sich genommen hat,

³ Cf. RICARDA LIVER, *La formula di confessione umbra nell'ambito delle formule di confessione latine*, *VRom.* 23 (1964), 22–34; S. ULLMANN, *Précis de sémantique française*, Berne 1952, ²1959.

⁴ Cf. S. BERGER, *Les Bibles provençales et vandoises*, *R* 18 (1899), 353 ss.; *Nouvelles recherches sur les Bibles provençales et catalanes*, *R* 19 (1890), 505 ss.

⁵ Cf. W. BABILAS, *Untersuchungen zu den Sermoni Subalpini*, München 1968 (*MRA* 24).

⁶ Cf. ZÜRCHER, *Einfluß*, p. 11.

⁷ Eine Terminologie stellt nur einen Teil eines Lexikons dar; eine Sprache umfaßt überdies noch ein Lautsystem, eine Morphologie und eine Syntax.

verdient höchstes Lob. Daneben ist es ihm auch noch gelungen, die einzelnen Artikel übersichtlich zu gestalten und in einer angenehm zu lesenden Form darzubieten – Qualitäten, die bei lexikologischen Arbeiten nicht unbedingt selbstverständlich sind. Das Material ist nach (lat.) Etyma geordnet, wobei unter dem Basiswort auch die Ableitungen figurieren. Im allgemeinen geht Zürcher so vor, daß er nach dem Stichwort zuerst (und sofern vorhanden) die klassischlateinischen Verwendungen angibt und diese den spezifisch bibellateinischen Nutzwerten gegenüberstellt (mit Belegen). Daran schließt dann eine Diskussion der lateinischen «Bedeutungen» (Meinungen) an, die gefolgt ist von einer Untersuchung des italienischen Semantismus. Es folgen dann die italienischen Belege und abschließend die Ableitungen. Dieses Schema wird nun allerdings nicht stur auf jeden Fall angewendet, sondern den jeweiligen Bedürfnissen angepaßt. Dies kann z. B. zur Folge haben, daß die bibellateinischen Belege nicht nach den semantischen Definitionen, sondern erst im Rahmen der Diskussion der lateinischen «Bedeutungen» gegeben werden, usw.

Weniger zu überzeugen vermag dagegen die Auswahl der ins Glossar aufgenommenen Wörter, oder besser: die Elimination der nicht berücksichtigten, gibt es doch an den aufgenommenen kaum etwas auszusetzen⁸. So werden bei den semantisch durch die Bibel beeinflußten Lexien *communio* (*communicatio communicare*), *refrigerium*, *sermo*, *temporalis* und *visio* (p. 22/23) aus dem Vokabular ausgeschieden und in der Einleitung abgehandelt, bei den Fällen formaler Abhängigkeit *adiutorium*, *desertum*, *orphanus* (p. 25/26). Begründet wird diese Sonderbehandlung damit, daß der Bibeleinfluß nicht als gesichert gelten könne. Doch nach welchen Kriterien wird dieser Einfluß festgestellt? Bei den semantischen Bibellatinismen sagt der Verfasser nur, es sei oft nicht immer einfach, den Einfluß der Bibel abzuschätzen; die Grenze zwischen klassischem und biblischem Gebrauch könne nicht immer scharf gezogen werden (p. 21). Bei den formalen Bibellatinismen wird Zürcher dann präziser (p. 25). Hier fordert er, für eine Aufnahme ins Vokabular müßten drei Bedingungen erfüllt sein: 1. es müsse ein inhaltlicher Anklang der italienischen Stelle an eine biblische vorhanden sein; 2. die italienische Lexie müsse gelehrt Charakter haben; 3. die lateinische Lexie müsse in spezifisch christlicher Verwendung auftreten. Obwohl nirgends ausdrücklich gesagt, dürften diese Kriterien auch bei den semantischen Bibellatinismen eine mehr oder weniger große Rolle gespielt haben. Dafür sprechen gewisse Kommentare wie z. B. derjenige zu *baptismus* (p. 55): «Ital. *battesimo* tritt, meist als Lehnwort, schon in den ältesten Texten auf und dann öfters, weil es als feste Bezeichnung für das christliche Sakrament nicht durch ein anderes ersetzt werden konnte.» Dieser Kommentar ist wohl nur sinnvoll, wenn an eine direkte Entlehnung durch den Autor aus einer lateinischen Vorlage gedacht ist. Sind diese Kriterien aber auch wirklich relevant? Das erste sicher nicht, denn ursprünglich biblischer Einfluß kann sich jederzeit auch ohne direkte Anlehnung an eine Bibelstelle geltend machen; einmal in Umlauf gekommen, kann sowohl ein semantischer wie ein formaler Latinismus überall und unabhängig von einer bestimmten Bibelstelle verwendet werden. Was die beiden anderen Kriterien betrifft, so dürften sie zwar sehr oft, aber eben doch nicht immer Gültigkeit haben: Bibelwörter können auch volkstümlich werden und sich volkstümlich weiterentwickeln, und ebenso kann die Bibel nicht spezifisch christliches Wortgut vermitteln und verbreiten helfen. Zürchers Kriterien sind zu eng; sie erlauben es zwar, einen sehr wichtigen Teil des biblischen Einflusses auf die Vulgärsprache zu erfassen, nicht aber diesen Einfluß als Ganzes. Gerade diese allzu enge Konzeption ist es, die auch zu einer weitgehenden

⁸ Immerhin wären gewisse Stichwörter zu eliminieren, deren Reflexe in den italienischen Texten nur als Eigennamen auftreten, wie z. B. *apocalypse* (p. 50/51; 'biblisches Buch'), *baptista* (p. 55/56; 'Johannes der Täufer') usw.

Vernachlässigung der lyrischen Quellen geführt hat. Umgekehrt darf man aber auch die Folgen dieses Mangels nicht übertreiben und muß vor allem zugeben, daß die so nicht erfaßten Bereiche nur äußerst schwer sicher in den Griff zu bekommen sind. Zürchers Vorgehen ist aus theoretischer Sicht nicht ideal; in der Praxis hat es aber den Vorteil, für den zweifellos größten Teilbereich solide und gesicherte Resultate zu liefern.

Was die semantischen Konzeption betrifft, so bleibt Zürcher durchaus traditionell. Im wesentlichen folgt er Ullmann⁹: er klassiert logisch nach Bedeutungserweiterung, -verengung und -verschiebung, psychologisch (im inhaltlichen Bereich) nach *association par ressemblance* und *association par contiguïté*¹⁰. Die Nützlichkeit und Brauchbarkeit dieser Kriterien soll keineswegs bestritten werden, aber es gibt auch noch modernere semantische Methoden, die manchmal ganz nützliche Dienste leisten. Ihre Nichtberücksichtigung macht sich bei Zürcher einige Male recht störend bemerkbar. So bleibt z.B. die Darstellung von *abyssus/abisso* (p. 33/34) unbefriedigend, wenn einfach festgestellt wird: «Wie ... schon das lat. *abyssus* in der Vulgata mehrdeutig ist, vereinigt auch das it. *abisso* oft mehrere semantische Nuancen.» Es müßte hier doch die Frage nach dem Grundwert in der *langue* und der dort vorgegebenen Semstruktur gestellt werden, und diese Größe wäre mit den durch (kontextuelle) Neutralisierung gewisser Seme und Semkomplexe bzw. durch Aktivierung fakultativer Seme zustande kommenden Nutzwerten zu konfrontieren; auf diesem Wege wäre es dann auch möglich, in jedem einzelnen Fall zu sagen, weshalb semantische Eindeutigkeit erreicht wird oder weshalb dies nicht der Fall ist¹¹. Das Fehlen moderner semantischer Konzeptionen führt manchmal auch zu eigentlichen Fehlleistungen. Dies ist z.B. bei der Behandlung von *temporale* (p. 23 und N 23) der Fall, das sowohl als Adjektiv ('weltlich, irdisch, zeitlich') und als Substantiv ('Zeit') auftritt. Zürcher kommentiert: «Das Adjektiv und das Substantiv haben nur das Etymon und die Lautgestalt gemeinsam.» Dies ist ganz sicher nicht richtig: im synchronischen Bereich gibt es nicht nur Identitäten, die das *signifiant* betreffen, sondern auch das *signifié*. Allerdings geht es im zweiten Fall nicht um das *signifié* als Ganzes, wie beim *signifiant*, sondern um gewisse Bausteine desselben: Adjektiv und Substantiv haben zumindest die Seme 'Zeit' und 'Ablauf' gemeinsam.

Unsere vor allem theoretisch-methodischen Einwände dürfen aber nicht dazu führen, daß man die Qualitäten von Zürchers Arbeit übersieht. Im erfaßten Bereich und im Rahmen der gewählten semantischen Konzeption liefert sie wertvolle Resultate, wenn sie auch durch eine weniger enge Definition der Aufnahmekriterien und bei Verwendung modernerer Methode noch hätte gewinnen können. Das Streben nach dem Besseren darf aber nicht zu einer Verkennung des Geleisteten führen: wir verdanken Paul Zürcher die Schließung einer großen Lücke in der altitalienischen Lexikographie.

Peter Wunderli

⁹ Cf. z.B. ULLMANN, *Précis*, p. 272ss.

¹⁰ Warum diese beiden psychologischen Kategorien nur auf den Bereich des *signifié*, und nicht auch (wie bei Ullmann) auf denjenigen des *signifiant* angewendet werden, ist mir unerklärlich; schließlich findet sich bei Zürcher doch ein Kapitel mit der Überschrift «Biblische Herkunft der äußeren Form nach» (p. 23ss.)!

¹¹ Um so weit zu kommen, dürften allerdings Begriffe wie «Metapher», «übertragenene Bedeutung» usw. nicht einfach unreflektiert übernommen werden, wie dies bei Zürcher der Fall ist (cf. z.B. p. 33/34); sie wären genau und aufgrund der im Bereich der Semaktivierung auftretenden Erscheinungen zu definieren.

★

GERHARD ERNST, *Die Toskanisierung des römischen Dialekts im 15. und 16. Jahrhundert*, Tübingen (Niemeyer) 1970, 202 p. (Beih. ZRPh. 121).

Es war ein glücklicher Gedanke, ausgehend von Bruno Migliorini¹ und vor allem von Clemente Merlo² und basierend auf den bestmöglichen Materialien, das Problem der Toskanisierung des römischen Stadtdialekts im 15. und 16. Jahrhundert (und bereits früher) wieder aufzugreifen und dabei zu einer ausführlichen Charakterisierung dieses Dialekts zu gelangen. Der toskanische Druck macht sich bereits in den Texten des 13. Jahrhunderts bemerkbar, doch erst mit dem Ende des 15. Jahrhunderts erfolgt der Zusammenbruch des römischen Dialekts in den auf uns gekommenen Texten, so daß das Romanesco, das ursprünglich nach Südalien gravitierte, heute zu den mittelitalienischen Mundarten gerechnet werden muß.

Bei der Auswahl seiner Quellen – und eine Arbeit dieser Art ist das wert, was die ihr zugrundegelegten Texte wert sind – ist der Verfasser umsichtig zu Werke gegangen. «Beim Studium der Quellen, die uns für die Frühzeit des römischen Dialekts zur Verfügung stehen, ist auffallend, daß kaum ein Text uns ein sicheres Bild des römischen Dialekts gibt: es ist beinahe die Regel, daß die ältesten erhaltenen Handschriften jeweils ungefähr ein Jahrhundert jünger sind als die – nicht mehr vorhandenen – Autographen. Können wir so tun, als ob 100 Jahre Handschriftengeschichte, wobei toskanische und toskanisierende Schreiber oft eine wesentliche Rolle spielen, spurlos an einem Text vorübergingen?» (p. 7). Die Mehrzahl der von Ernst ausgewerteten Quellentexte bis ins 16. Jahrhundert hinein fällt unter den Begriff der unreflektierten, «naiven» Dialektliteratur, also dessen, was man gemeinhin als nichtliterarische Texte zu bezeichnen pflegt. «Das heißt nun nicht unbedingt immer, der Autor habe genauso gesprochen wie er schrieb: es handelt sich gewöhnlich um die Stilisierung eines gesprochenen Dialekts zur Schriftsprache, die in Rom eben zunächst eine römische Schriftsprache war. Das Beiwort «naiv» besagt hier, daß mit der Verwendung der römischen Schriftsprache weder eine polemisch gegen das Toskanische gerichtete noch eine künstlerische Absicht – wie in der reflektierten Dialektliteratur – verbunden war. Wie das Toskanische hier eindringt, das zu erkennen und von der Entwicklung des gesprochenen Dialekts abzutrennen, wird mit einer unserer wichtigsten Aufgaben sein» (p. 12). Die frühesten Zeugnisse reflektierter Dialektliteratur sind zwei Sonette von 1522.

Hier eine kurze Übersicht der von Ernst herangezogenen stadtrömischen Texte³:

- a) 11 Autographen (dazu eine zeitgenössische Kopie): vom *Ricettario*⁴ 1434/49 bis *Li Nuptiali* von Marco Antonio Altieri 1506/13. Es sind dies 7 Verzeichnisse, 1 Rezeptbuch, 1 Tagebuch, 1 Statut, 1 Beschreibung von Heiligenvisionen und eine Beschriftung von Fresken, die Heiligengeschichten darstellen.

¹ *Dialetto e lingua nazionale a Roma*, in: *Lingua e Cultura*, Roma 1948, p. 109–123 (erstmals 1932 publiziert).

² *Vicende storiche della lingua di Roma*, in: *Saggi linguistici*, Pisa 1959, p. 33–85 (erstmals 1929/31 publiziert).

³ Abgesehen von den Inschriften in den Commodilla-Katakomben (vermutlich 1. Hälfte des 9. Jahrhunderts; cf. F. SABATINI, *SLI* 6 [1966], 49–80) und in San Clemente (Ende 11. Jahrhundert; cf. MONACI, *Crest.*, n° 7) sind alle aus der Zeit vor dem 15. Jahrhundert stammenden Texte nur in Abschriften erhalten.

⁴ Cf. G. ERNST, *Un ricettario di medicina popolare in romanesco del Quattrocento*, *SLI* 6 (1966), 138–163.

b) 13 Kopien: 2, deren Originale aus der Mitte des 13. Jahrhunderts, 2, deren Originale aus dem 14. Jahrhundert stammen, 9, deren Originale zwischen der Mitte des 15. und derjenigen des 16. Jahrhunderts geschrieben worden sind. Geschichte und Chronik: 6, Legenden: 2, Tagebücher: 5 Texte.

Zu diesen Quellen gesellen sich die *bandi* in Volgare für die Jahre 1447–1451. Ferner wurden drei Texte aus der näheren Umgebung Roms untersucht: die *Antichi statuti volgari del Castello di Nemi* (Kopie von 1514 nach einem Original in Latein und Volgare aus dem 13. oder 14. Jahrhundert), der *Diario Nepesino* (1459–1468) und zwei Laude aus dem 15. Jahrhundert. *Terminus ad quem* bildete für den Verfasser ein Theaterstück aus der reflektierten Dialektliteratur, die *Stravaganze d'Amore* von Cristoforo Castelletti (1585). Da es für die Zeit zwischen dem Ende des 16. Jahrhunderts und Giuseppe Gioachino Belli (1791–1863)⁵, der den Dialekt der «romani di Roma» neuerdings in die Literatur einführte, keine verlässlichen Dokumente gibt, bleibt diese Periode der Dialektgeschichte im Dunkeln.

Die Charakteristika des altrömischen Dialekts und deren Weiterentwicklung beschränken sich auf Laut- und Formenlehre; «bei dem ungleichartigen vorliegenden Material (zum Teil Verzeichnisse von Besitztümern und von Namen) fehlt eine hinreichend breite Vergleichsbasis für eine eingehendere Untersuchung von Fragen der Syntax, der Wortbildung und des Wortschatzes» (p. 26). Es fällt uns schwer, diese Argumentierung für den Wortschatz gelten zu lassen, da sich unter den untersuchten Texten doch einige befinden, die auch lexikalisch etwas hergeben dürften. Eine Konfrontation mit dem Wortschatz Peresios (17. Jahrhundert) oder mit dem jüngeren Romanesco hätte unserer Meinung nach im Bereich der Möglichkeiten gelegen und die Charakterisierung von dieser Seite her ergänzt⁶. Wir werden auf den lexikalischen Aspekt noch zurückkommen.

Das Kapitel «Lautlehre» behandelt den Vokalismus (p. 31–65), den Konsonantismus (p. 65–119), das Kapitel «Formenlehre» die Nominalflexion (p. 121–132), die Verbalflexion (p. 133–163), die uns außerordentlich gut gelungen scheint, und die Formendifferenzierung von Indeklinabilia, lautlich oder auf verschiedener etymologischer Grundlage (p. 164–165), womit ein winziger Ansatz zu einer lexikalischen Betrachtung gegeben wird. Die sehr eingehende und kritische Darstellung der Fakten ist getragen von der Erkenntnis, daß gesprochener Dialekt und seine Reflexe in der schriftlichen Fixierung zwei gesonderte Aspekte (Phonie-Graphie) sind, die allerdings korrelativ sind. Ernst stellt sich damit auf den Boden der Skriptaforschung. Auf die verschiedenen Paragraphen im Detail einzugehen, würde bei der Fülle des Stoffes wohl zu weit führen⁷. Für den sog. eiligen Leser faßt der Verfasser die Ergebnisse der 74 Paragraphen (p. 167–172) in derselben Reihenfolge zusammen. Es wäre zweifellos nützlicher, diese Zusammenfassung nach bestimmten, vor allem sprachchronologischen, Kriterien zu gestalten. Beispielsweise:

⁵ Cf. F. TELLENBACH, *Der römische Dialekt nach den Sonetten von G. G. Belli*, Zürich 1909.

⁶ G. C. PERESIO, *Il Jacaccio, ovvero il Palio conquistato*. Introduzione, testo e note, con un lessico del romanesco del Seicento (p. 337–452) a cura di F. A. UGOLINI, Roma 1939. – Ferner: C. MERLO, *Raccolta di voci romane e marchiane riprodotta secondo la stampa del 1768*, Roma 1932; F. CHIAPPINI, *Vocabolario romanesco*. Ediz. postuma dalle schede a cura di B. MIGLIORINI, Roma 1933, 1945 (con aggiunte e postille di U. ROLANDI); P. BELLONI – H. NILSSON-EHLE, *Voci romanesche, aggiunte e commenti al Vocabolario romanesco del Chiappini-Rolandi*, Lund 1957.

⁷ Nur zwei offensichtliche Versehen des Autors möchten wir anführen. P. 73: Wir bezweifeln, daß *tram:e* in der Transkription Panconcelli-Calzia's für *tranyai* steht und demnach einen Lautwandel *nv* > *mm*, wie in *nom mogliono* 'non vogliono', illustriert. Es handelt sich doch eher um die apokopierte Form *tram* bzw. *tramme*. – P. 76: Es ist kaum angängig, als Etymon von *abergo* bzw. *albergo* frk. *HERIBERGA zu nennen; cf. *FEW* 16, 160–161.

- 1) Merkmale, die der stadtrömische Dialekt bis heute bewahrt hat, z.B.: vortöniges *a* vor *r* (seit Belli *Futurum* und Konditionalis der *a*-Konjugation > *e*, was sich als Analogie erklären läßt); *e* der Anlautsilbe (*ri-*, *di-* bei Belli und später; starke Zunahme von *i* in Texten seit der 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts, jedoch nicht im Dialekt selber); *-e* der unbetonten Personalpronomina; *-nd-*, *-mb-* > *-nn-*, *-mm-* (Zurückweichen in der Schrift seit der 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts); *gl-* > *j*; *ns, rs, ls* > *nz, rz, lz*; Plural *le mano*, u.a.
- 2) Merkmale des römischen Dialekts, die nach dem 16. Jahrhundert nicht mehr zu belegen sind, z.B.: Umlaut durch *-ü*, *-i* von *é*, *ó* > *ié, uó* (*ue*); *-e* im Plural der Substantive der 3. lat. Deklination (*le chiave*); *-ties* > *-ezze* (bereits vorher schon konkurreniert durch *-ezza* < *-itia*); satzphonetisch bedingter Wechsel von *b-* und *v-* (wird seit Ende des 15. Jahrhunderts in den Texten vermieden, nach 1585 Verallgemeinerung der nachvokalischen Form); *br-* > *vr-*; *rb, lb* > *rv, lv*, u.a.
- 3) Merkmale, die eine – zumindest graphische – Toskanisierung bereits im Mittelalter aufweisen, z.B.: *-u* > *-o* (wesentliches Unterscheidungsmerkmal zur römischen *Campagna*; kann zunächst rein graphisch sein, da das aus *-ü* entstandene *-o* noch bis ins 16. Jahrhundert hinein seine umlautende Wirkung bewahrt), u.a.
- 4) Merkmale, deren Toskanisierung erst etwa seit Belli feststellbar ist, z.B.: Bewahrung von *é, ó* vor *n* + Palatal oder Velar, vor *ñ, l*, u.a.

Ferner hätte man die Merkmale gruppieren können, die 5) das Römische mit dem Toskanischen (ganze Toskana oder Teile derselben) gemeinsam hat, z.B.: *nj* > *ññ*; *ng* > *ññ*; *lj* > *l*; *tj* > *zz*; Epithese *-ne*, u.a.

- 6) Merkmale, die wahrscheinlich nie dem stadtrömischen Dialekt eigen waren, z.B. Umlaut von *é, ó*; bzw. wo dieser im Gegensatz zu Latium steht, z.B. Behandlung von *l* vor Konsonant (§ 14), u.a.

Auf diese oder ähnliche Weise wäre ein suggestiveres Bild der Verhältnisse und ihrer Entwicklung entstanden, das die Schlußfolgerung des Verfassers besser eingeleitet hätte: «In den meisten der hier besprochenen Erscheinungen hat sich der römische Dialekt auf dem Weg vom Mittelalter zum 20. Jahrhundert gewandelt. Wollte man eine sprachgeographische Karte der ital. Dialekte im Mittelalter herstellen, so würde die Grenze zwischen Mittel- und Süditalien zweifellos nördlich von Rom verlaufen, wobei noch sehr fraglich wäre, wie weit nördlich man diese Grenze ansetzen müßte. Heute verläuft diese Grenze ebenso eindeutig unmittelbar südlich von Rom. Vom rein sprachgeographischen Gesichtspunkt läßt sich hier zunächst ein Vordringen des Toskanischen, das weithin mit der Schriftsprache identisch ist, feststellen» (p. 172–173). Diese Schlußfolgerung ließe sich vom Wortschatz her untermauern, wozu als Ausgangspunkt der *AIS* genommen werden könnte. Zweifellos zeigen Dutzende von Kartenbildern, daß Rom (P. 652) oder ein größeres oder kleineres Gebiet Latiums⁸ heute nach Norden orientiert sind. Dieser Anschluß nach Norden kann selbstverständlich auf verschiedene Weise vollzogen sein. Der in Rom beziehungsweise Latium heute verwendete lexikalische Typus kann generell derjenige aller nördlich gelegenen Gebiete sein (Fall von *fratello* 13, *sorella* 14, *ala* 1129 usw.), er kann aber auch nur in Teilen dieser Gebiete vorkommen. Manchmal ist Rom der vorgeschobenste Posten, oft sogar als Horst, des norditalienischen Typus (Fall von *lesina* 208 gegenüber *subbia, fabbro* 213 gegenüber *ferraro, armadio* 901 gegenüber *credenza, -one* in Mittelitalien, *stipu* im Süden usw.). Ferner kann es sich um den toskanischen Typus handeln (Fall von *buco* 857, *grandine* 373, *ho preso* 512, *maiale* 246 usw.). Es kann aber auch sein, daß die Toskana selbst einen anderen

⁸ P. 640 (= Cerveteri) ist allerdings wenig verlässlich, da eine bodenständige Mundart fehlt, cf. K. JABERG/J. JUD, *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument*, Halle 1928, p. 114.

Worttypus aufweist (Fall von tosk. *cenciaiolo* 204 gegenüber Ableitungen von *straccio*, tosk. *trucioli* 226 gegenüber *ricci* und Abl., tosk. *pezzola* 1553 gegenüber *fazzoletto*, tosk. *strettoio* 1323 gegenüber den Fortsetzern von *TORCULUM* u.a.)⁹. Gerade Fälle, wie die letztgenannten, müßten unter dem Gesichtspunkt der Toskanisierung des römischen Dialekts sehr genau untersucht werden nach den methodischen Prinzipien, wie sie Jakob Jud in seinem wegweisenden Aufsatz *Zum schriftitalienischen Wortschatz in seinem Verhältnis zum Toscanischen und zur Wortgeographie der Toscana*¹⁰ angewendet hat.

Aber es gibt auch eine stattliche Zahl von Karten, die zeigen, daß Rom eindeutig nach Süden ausgerichtet ist (Fall von *breccia* 417 gegen *ghiaia*, *ardere* 920 gegen *bruciare*, *morsicare* 1109 gegen *mordere*, *cocuzza* 1372 gegen *zucca*, *trovare* 1582 gegen *cercare*, *tosto* 1582 gegen *duro*, *portogallo* 1272 gegen *arancia*, *appicciare* 911 gegen *accendere*, *ganassa* 113 gegen *guancia* usw.). Endlich wären die Fälle zu untersuchen, in denen der römische Typus einem mittelitalienischen Typus von mehr oder weniger großer Verbreitung entspricht (z.B. siepe 1422: Fortsetzer von *FRACTA*, *rubinetto* 1329: Fortsetzer von **CAVULA*, *mozzo* 1231: *barile*, *grembiule* 1573: *tsinale*¹¹ usw.).

Eine lexikologische Analyse würde auch wertvolles Material für die Bestimmung der Wege, auf denen das Toskanische eindringen konnte, und der Art der Übernahme von Toskanismen liefern. Ernst ermittelt aufgrund der Lautungen und Formen zwei Wege: 1) Manche Erscheinungen haben sich kontinuierlich von Norden nach Süden vorgeschoben, wobei sie Rom vom rechtstiberischen Gebiet her erreichten. 2) Andere haben sprunghaft auf Rom übergegriffen und den römischen Dialekt zeitweise zu einer Insel inmitten der Dialekte Latiums gemacht. Gerade diese Fälle von «parachutage» werden im Rahmen des Wortschatzes besonders augenfällig. Bei der Art der Übernahme unterscheidet der Verfasser Einzelentlehnung von Wörtern und Formen in der toskanischen Form und Nachahmung von toskanischen Tendenzen, die man sich jedoch meist auch als ungefähr gleichzeitige Entlehnungen von Wörtern und Formen einer bestimmten «Serie» vorstellen muß. «Am schwächsten erwies sich die Widerstandskraft des röm. Dialekts, wenn tosk. Dialekt und Schriftsprache zusammenfielen und das eigene sprachliche System durch lautliche Entwicklungen oder häufige Analogien in seiner Funktionsfähigkeit beeinträchtigt war. Oft muß man ein Zusammenwirken von innersprachlichen Deutlichkeitstendenzen und tosk.-schriftsprachlichem 'Superstrat' annehmen» (p. 179). Die Textproben im Anhang (p. 181–184) hätte man sich zahlreicher gewünscht.

Alles in allem eine wohlfundierte, gediegene Untersuchung, die der Schule Heinrich Kuens Ehre macht.

C. Th. G.

★

SIEGMUND SCHLACK, *Beiträge zur Lautlehre der Abruzzendialekte unter besonderer Berücksichtigung der Mundart von Scanno*, Diss. FU Berlin, 1966, 325 p. mit 1 Karte.

Der Verfasser hat sich in der vorliegenden Studie, einer von G. Reichenkron angeregten Dissertation, mit der historischen Phonetik¹ mittelitalienischer Dialekte auseinandergesetzt.

⁹ Cf. auch I. BALDELLI, *Un glossarietto fiorentino-romanesco del secolo XVII*, LN 13 (1952), 37–39.

¹⁰ *Festschrift Louis Gauchat*, Aarau 1926, p. 298–316.

¹¹ Cf. K. REICHENBERGER, *VRom.* 16 (1950), 54.

¹ Der Titel «Beiträge zur Lautlehre ...» ist irreführend, da es sich eindeutig um eine *historische Lautlehre*, zutreffender: um eine historische *Phonetik* handelt, wird doch nicht jede Lautlehre unter nur phonetischem Aspekt geschrieben.

Im Zentrum seines Interesses steht die Mundart von Scanno (*AIS* P. 656). Weitere 114 Abruzzenorte, darunter 15 *AIS*-Punkte, sind in die Analyse einbezogen; das Untersuchungsgebiet erstreckt sich auf die Provinzen Teramo, Pescara, Chieti, Rieti, Aquila und Campobasso, wobei das Punktenetz in der Provinz Chieti seine größte Dichte erreicht (cf. die Übersichtskarte nach p. 325). Auf «Einleitung» (p. 11–15) und Literaturverzeichnis (p. 16–27) folgt im Hauptteil die Behandlung von «Konsonantismus» (p. 29–210) und «Vokalismus» (p. 211–235). Ein Abdruck der beiden Fassungen von «Zu matrimonio azz'uso» des scannesischen Mundartdichters Romualdo Parente (1735–1831), deren erster Fassung der Verfasser einen linguistisch-folkloristischen Kommentar und eine Wort-für-Wort-Version in die italienische Schriftsprache beigegeben hat (p. 236–285), sowie ein Abriß der Geschichte der abruzzesischen Dialektliteratur vom 13. bis 20. Jahrhundert (p. 286–321) schließen die Arbeit ab.

Die Größe des Untersuchungsgebietes hätte es geboten erscheinen lassen, daß der Verfasser dem Hauptteil seiner Arbeit eine detaillierte Charakterisierung der Abgrenzungskriterien vorausgeschickt hätte. Er erweckt jedoch den Eindruck, als gebe es klare Dialektgrenzen, die zudem mit den Grenzen der genannten Provinzen übereinstimmen. Daß davon keine Rede sein kann, zeigt sich jedoch schon bei der Betrachtung einiger weniger *AIS*-Karten; man vergleiche etwa die Darstellung einer Reihe von Isophonen auf der Karte 2 der *Sprachgeographischen Streifzüge durch Italien* von G. Rohlfs um festzustellen, wie problematisch eine Identifizierung von Sprach- und Dialektgrenzen mit historisch-administrativen Grenzen ist. Die Möglichkeit einer solchen Identität kann prinzipiell nicht ausgeschlossen werden, im vorliegenden Fall aber trifft sie gewiß nicht zu. Auch müßten die Einteilung der Abruzzendialekte in zwei Hauptgruppen, die «nordaquilanisch-reatinischen Mundarten² und die Dialekte der Provinzen Teramo, Pescara, Chieti, Campobasso und des westlichen [richtig: östlichen] Teils der Provinz Aquila» (p. 11) sowie die Zuweisung der «reatinisch-aquilanischen Mundarten zur umbrisch-märkisch-römischen Dialektgruppe» (*ib.*) trotz der zitierten Autoritäten Meyer-Lübke, Merlo, Bertoni, Rohlfs fundierter begründet werden. — Schließlich: Das Motiv für die Wahl von Scanno³ als Hauptort der Untersuchung erscheint wenig plausibel, heißt es doch einerseits (p. 12) nach Rohlfs, diese Mundart habe «heute bereits den größten Teil ihrer eigentümlichen Lokalerscheinungen abgestreift», und ist andererseits vom «besonders archaischen Lautstand dieser Mundart» die Rede (p. 30 N7, anläßlich $B > v$) und «[sind] die scannesischen Lautverhältnisse also auch hier wieder besonders archaisch» (p. 228, anläßlich $AU = áu$).

Hatte die Grobmaschigkeit des *AIS*-Punktenetzes seinerzeit Anlaß zu Kritik gegeben, so müssen regional beschränkte Untersuchungen zu einzelnen Dialektgruppen in einer Zeit starker Zurückdrängung der Mundarten durch die Schriftsprache um so mehr begrüßt werden. Den Erwartungen, die von daher einer Arbeit wie der vorliegenden entgegengebracht werden, vermag der Verfasser jedoch nicht gerecht zu werden. Denn das von ihm ausgewertete Material ist derart heterogen, daß sich der Wert der Untersuchungsergebnisse nur schwer beurteilen läßt. Wie es scheint, wird das zugrunde gelegte Corpus aus vier Quellen gespeist: 1. eigenen Aufnahmen des Verfassers aus den Jahren 1962–1964; 2. *AIS*-Aufnahmen von

² Als charakteristisch für den NW (reatinisch-aquilanische Mundarten) werden genannt: Bewahrung der nachtonigen lat. Auslautvokale; Palatalisierung von s in den Verbindungen sk und sp; Degeminierung von -pp-, -tt-, -kk-; Lenisierung der stimmlosen Verschlüsse (p. 11).

³ Die *Appunti sul dialetto di Scanno* aus dem Jahre 1909 von Cl. MERLO erscheinen nicht in der Bibliographie, sondern erst p. 134 N7.

P. Scheuermeier⁴ und G. Rohlfs aus den Jahren 1923–1925; 3. Mundarttexten, und zwar den beiden sprachlich stark voneinander abweichenden Fassungen des *Matrimonio* von Parente (I: 1765, II: 1780); 4. Mundartwörterbüchern und -monographien, deren Entstehungszeit sich über fast ein Jahrhundert erstreckt (von Fruscella, 1866, bis Minadeo, 1955). Es ist aber nach aller Erfahrung problematisch, Sprachmaterial, das verschiedene Autoren über einen größeren Zeitraum hinweg mit verschiedenen Informanten und verschiedenen Zielsetzungen⁵ zusammengetragen haben, so komplexen Fragestellungen zu unterwerfen, wie es die Phonetik, insbesondere die historische tun muß, wenn nicht kritische Reflexion hinzutritt. Wäre es nicht sinnvoller gewesen, das (bei Bedarf zu erweiternde oder zu varierende) Questionnaire des *AIS* für die eigenen Aufnahmen im Untersuchungsgebiet, die alten *AIS*-Punkte eingeschlossen, zu benutzen und dieses Material auszuwerten? Die bereits vorliegenden *AIS*-Aufnahmen, eventuell auch diejenigen (in Turin oder Udine jederzeit einsehbaren) des *ALI*, ebenso die diversen Mundarttexte und -monographien hätten dann, bei kritischer Handhabung, als zusätzliche Belege mit Kontrollfunktion dienen können.

Wenn der Verfasser eine «Lautlehre der Abruzzendialekte» unter Verzicht auf eine phonologische Interpretation (s.u.) versucht, so ist schwer verständlich, weshalb er dem *phonetischen* Aspekt so wenig, ja keine Aufmerksamkeit schenkt. Es fehlt trotz der Transkriptionstafel (p. 28) an einer klaren Charakteristik der Laute nach artikulatorischen oder akustischen Gesichtspunkten. Hierzu einige Bemerkungen: [e, ø] bzw. [ɛ, ɔ] sind geschlossene bzw. offene *Vokale* (warum der allgemeinere Terminus «Laute»?). Das Symbol [ð] soll für den «Laut von fr. *eu* in *neveu* bzw. *fleur*» stehen; liegt [ð] oder [ð̪] vor oder ist der Öffnungsgrad hier irrelevant? Trifft auf [â] die Beschreibung von Rohlfs⁶ für Fara S. Martino (*AIS* P. 648) zu oder handelt es sich tatsächlich laut Verfasser um einen «Mittellaut zwischen *nasal. ä* und *nasal. ö*»? ⁷ [h'] ist eine «stimmlose [palatale] Spirans». «Velares n (toskanisch *vengo*)» würde zur Unterscheidung von [n] besser mit [ŋ] wiedergegeben. [r] in *láp̪r* ‘labbro, -a’ (*AIS* P. 618), erstmals p. 104 erwähnt, fehlt in der Transkriptionstafel und ist als «ungerolltes oder kaum hörbar gerolltes r»⁸ zu charakterisieren. Ferner ist nicht auszumachen, ob es sich bei den zitierten Formen, soweit sie eigenen Aufnahmen des Verfassers entstammen, um Allegro- oder Lentoformen handelt. Auch prosodische Phänomene wie Intonation oder Akzentverhältnisse (hier einige Ausnahmen) treten so gut wie überhaupt nicht in Erscheinung, eine Unterlassung, die in einer Lautlehre m.E. schwer wiegt. Ein Wort noch zu den Belegzitaten aus dem *AIS*: Im Abschnitt «Anlautendes b» (p. 29–31) sind von 12 Belegen lediglich 2 korrekt zitiert. Diese Feststellung gilt grosso modo für die ganze Arbeit, auch für Zitate aus der Fachliteratur und Selbstzitate bzw. Eigenverweise des Verfassers; sie zwingt den Leser zu beständigem Rekurs auf den *AIS*, will er die Arbeit mit einem Gewinn konsultieren.

⁴ Des Verfassers N 10 (p. 12): «G. Rohlfs hat das gesamte Wortmaterial des *AIS* für Unteritalien zusammengetragen» lässt also P. SCHEUERMEIERS Exploratorentätigkeit im Untersuchungsgebiet unerwähnt. Cf. K. JABERG/J. JUD, *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument*, Halle 1928, p. 115 N 1 und p. 15s.

⁵ Die Qualität von durch Mundartautoren wie PARENTE und Amateurforscher wie FINAMORE, MORELLI u.a. aufgezeichneten Texten kann nicht vorsichtig genug beurteilt werden, zumal wenn sie zu literarischen (PARENTE) oder lexikalischen Zwecken (FINAMORE) angefertigt werden. Überdies wird hier vom Verfasser das Verhältnis von Graphie und Lautung nicht bedacht (eine Ausnahme p. 80 N 34).

⁶ Cf. JABERG/JUD, *op. cit.*, p. 29s.

⁷ Hervorhebung von mir.

⁸ Cf. JABERG/JUD, *op. cit.*, p. 27.

In methodischer Hinsicht hält sich der Verfasser an das Untersuchungsschema der *ItGr.* von G. Rohlfs, die ihrerseits W. Meyer-Lübkes *Italienischer Grammatik* von 1890 folgt, d.h. die Entwicklung einzelner Laute — von Phonemen zu sprechen, wäre hier wohl verfehlt — von den lateinischen Anfängen bis heute nachzeichnet oder zu rekonstruieren versucht. Ein solches Vorgehen mag aus der romanistischen Wissenschaftstradition heraus verständlich und bei der in den genannten Werken abgehandelten immensen Stofffülle auch angebracht sein, in einer Untersuchung aus den 60er Jahren, die über ein relativ kleines Gebiet geht, will es nicht mehr recht einleuchten. Denn statt die systematischen Zusammenhänge im Lautsystem von Scanno und darüber hinaus des Gesamtuntersuchungsgebietes aufzusuchen und die jeweiligen «Laute» nach ihrer sprachlichen (sprich: funktionellen) Relevanz zu befragen, übersieht der Verfasser die Erkenntnisfortschritte, die spätestens mit N. S. Trubetzkoy⁹ auf dem Gebiet der allgemeinen Lautlehre erzielt und die durch Arbeiten von R. Jakobson¹⁰, A. Martinet¹¹, H. Lüdtke¹² und H. Weinrich¹³, um nur diese zu nennen, auch für die historische, und gerade für die historische romanische Phonologie fruchtbar gemacht worden sind. So verharrt der Verfasser jedoch auf einer methodologischen Position des späten 19. Jahrhunderts, und das, ohne seinen Standpunkt zu reflektieren oder gar zu begründen.

Die Darstellung der abruzzesischen Lautentwicklungen besäße mehr Konsistenz, die Erklärung einzelner Phänomene größere Überzeugungskraft, hätte der Verfasser Entwicklungszusammenhänge (etwa bei der Behandlung der Konsonantennexus) dargestellt, statt sich darauf zu beschränken, einzelne Entwicklungslinien *isoliert* zu verfolgen. Nicht zuletzt daher erklären sich die unnötig zahlreichen und geradezu ärgerlichen Wiederholungen im Hauptteil der Arbeit. — Aus einer historischen Phonetik eines Dialektgebietes hätte man gern auch einiges über Fragen der relativen Chronologie der Lautentwicklungen erfahren. Ein eingehender Vergleich der lokalen Besonderheiten könnte zu deren (wenigstens teilweiser) Etablierung eine Reihe von Ergebnissen beisteuern. Aber für diesen Punkt ist leider ebenso Fehlanzeige zu erstatten wie für den Problemkreis, der das Verhältnis von Schriftsprache und Mundarten betrifft.

Nicht unerwähnt bleiben kann auch die Unsicherheit im Umgang mit der Terminologie. Ein Beispiel mag hier stellvertretend für andere stehen. Im Kapitel «Vokalismus» begegnet in den Abschnittüberschriften nicht weniger als sechsmal (p. 215–226) der Terminus «vor-romanisch» in der Bedeutung «vulgärlateinisch, frühromanisch» — diese werden im Kapitel über den Konsonantismus benutzt. «Vorromanisch» hat sich in der Fachliteratur jedoch seit langem als Bezeichnung für Substratsprachen wie Gallisch, Ligurisch, Oskisch usw. durchgesetzt. Selbst wenn Letzteres nicht der Fall wäre, müßte man für die regionalen Varianten des Lateinischen in den verschiedenen Teilen des Imperium Romanum ein anderes Etikett finden; denn einen jähnen Sprung von «Heute-noch-Lateinisch» zu «Morgen-schon-Romanisch» hat es bei der bekannten Kontinuität der Entwicklung im Regelfall nicht gegeben.

Ein letztes Wort noch zum Anhang. Seine Funktion im thematischen Zusammenhang zu erläutern, hat der Verfasser unterlassen. Mag der Abdruck der beiden Fassungen des Textes

⁹ *Grundzüge der Phonologie*, Göttingen 1939.

¹⁰ *Prinzipien der historischen Phonologie*, in: *TCLP* 4, p. 247–267.

¹¹ *La description phonologique avec application au parler franco-provençal d'Hauteville (Savoie)*, Genève/Paris 1956; *Economie des changements phonétiques*, Berne 1964.

¹² *Die strukturelle Entwicklung des romanischen Vokalismus*, Bonn 1956.

¹³ *Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte*, Münster i.W. 1958.

von Parente zu Dokumentationszwecken noch legitim sein — zumal die 1. Fassung nach des Verfassers Angaben als verschollen galt (p. 237), so bleibt doch zu fragen, ob ein Abriß der Geschichte der abruzzesischen Dialektliteratur hier nicht entschieden deplaziert ist.

Gerd Theo Dickers

★

SILVIA PRADER-SCHUCANY, *Romanisch Bünden als selbständige Sprachlandschaft*, Bern (Francke) 1970, 308 p. (RH 60).

Die vorliegende Arbeit ist in den vierziger Jahren unter der Leitung von Jakob Jud entstanden und 1945 von der Philosophischen Fakultät I der Universität Zürich als Dissertation angenommen worden. Überarbeitet, bereinigt und erweitert, bildet sie heute den stattlichen 60. Band der *RH*.

Mit Freuden begrüßt der Romanist ein handbuchartig angelegtes Werk, das eine wertvolle Vorarbeit zu einer historischen Grammatik des Bündnerromanischen leistet.

Der Titel des Buches tönt programmatisch, und er ist auch so gemeint: Es liegt der Autorin daran, die Eigenständigkeit des Bündnerromanischen gegenüber dem Alpinlombardischen anhand der wichtigsten phonetischen und morphologischen Züge (den ursprünglich geplanten lexikologischen Teil mußte sie beiseite lassen) darzustellen. Sie wählt zum Vergleich je eine «Kernzone» der beiden Sprachlandschaften aus, Gebiete, in denen «die typischen sprachlichen Züge besonders ausgeprägt in Erscheinung treten» (p. 18). Für das Bündnerromanische drängt sich die Wahl des Surselvischen als des Idioms auf, das «die ausgeprägteste und archaischste Phase des Rätoromanischen» festhält. Dieser Mundart wird diejenige der südwestlich angrenzenden Leventina gegenübergestellt, da diese sich ebenfalls «durch einen eigenwilligen, konservativen Charakter» auszeichne. Die Darstellung stützt sich für das Surselvische auf Vielis *Vocabulari scursaniu* von 1938, auf R. v. Plantas phonetische Tabellen zum *DRG* und auf Huonders *Mundart von Disentis* (*RF 11* [1901], 431–566). Das Material für die Leventina liefern die Studien von Sganzini über den Vokalismus der oberen und mittleren Leventina (*ID 1* [1924], 190–212, 2 [1926], 100–155), die Formen des *AIS* für Osco und Chironico (p. 31 u. 32, *Media Leventina*) und eigene Aufnahmen von Frau Dr. Baur-Celio aus Ambri (Alta Leventina). Zur Ergänzung zog die Autorin auch die Materialien des *VSI* bei.

Ein erster, in Paragraphen gegliederter Hauptteil der Arbeit (*Lautlehre*, p. 21–101) ist phonetischen Entwicklungen gewidmet. Die Verfasserin ordnet ihr Material unter dem Gesichtspunkt größerer oder geringerer Konservativität gegenüber der vulgärlateinischen Stufe: Ia (p. 22–31) Wandel in der Surselva, Konservierung in der Leventina; z. B. Diphthongierung von ē, ī in der Surselva, Erhaltung in der Leventina (*TE(N)SU* > surs. *t̪eys*, *lev. t̪es*). Ib (p. 31–40) umgekehrt; z. B. Diphthongierung von ō in der Leventina, Erhaltung in der Surselva (*COR* > surs. *cor*, *lev. koer*). II (p. 40–57) Wandel in beiden Gebieten, aber in verschiedener Richtung und unter verschiedenen Bedingungen; z. B. -c'l-, -g'l- wird im Surselvischen durch progressive Assimilation intervokalisch zu l (*OCULU* > *el*); nachkonsonantisch bleibt es intakt (*FALC'LA* > *farcla*) oder wird durch Stützvokal getrennt (*CIRC'LU* > *cérykal*). Im Lombardischen findet regressive Assimilation statt, und zwar zu ē im romanischen Auslaut und nach r (*pec*), zu -g- intervokalisch und vor auslautendem -a (*UNGULA* > *ónga*). III (p. 58–98): Prinzipiell identischer Wandel in beiden Gebieten, aber mit verschiedenen Endergebnissen; z. B. Entrundung von lat. ū, in der Leventina zu ū, in

der Surselva weiter zu *i* (LUNA > lev. *lūna*, surs. *linə*). IV (p. 99–101): Verschiedene Entwicklung in Einzelfällen; z. B. INTEGRU surs. *entir*, lev. *intréy*.

Ein zweiter Hauptteil (p. 103–260) befaßt sich mit der Morphologie. Das Einteilungsprinzip des 1. Hauptteils wird nun zugunsten einer nach Sachgebieten geordneten Darstellung aufgegeben; das Kriterium größerer oder geringerer Konservativität bleibt aber in den Kapiteln *Nominalflexion* (p. 105–117), *Pronomina* (p. 118–158) und *Verbalflexion* (p. 162–242) im Kommentar zu den Beispielen immer gegenwärtig. Im zusammenfassenden 4. Kapitel, *Wichtigste Ergebnisse der Morphologie* (p. 243–260), wird es dann wieder maßgebend für die Einteilung in ältere und neuere, konvergierende und divergierende Entwicklungen (Unterabschnitte 1–4, p. 243–249). Unterabschnitt 5, *Die Eigenständigkeit Romanisch Bündens gegenüber Oberitalien* (p. 249–259), stellt noch einmal eine Reihe besonders markanter Züge des Surselvischen (teils auch des Sutselvischen) zusammen, die dieses vom Lombardischen trennen. Außer der Erhaltung des *-s*, die das Bündnerromanisch mit dem Galloromanischen verbindet, sind es vor allem Besonderheiten der Verbalflexion. Der 6. Unterabschnitt, *Surselva und Engadin* (p. 259–260), stellt der konservativen Surselva das Engadin gegenüber, das infolge seiner geographischen Lage und damit seiner wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zu Italien den Einflüssen von Süden in viel höherem Maße geöffnet ist als die nach Norden ausgerichtete Surselva.

Ein Wort- und ein Sachindex (p. 261–308) bilden eine notwendige Hilfe für den Benutzer.

Die Arbeit von Frau Prader-Schucany mit ihrer reichhaltigen Darstellung lautlicher und morphologischer Fakten des Surselvischen, immer im Vergleich mit einer alpinlombardischen Mundart, wird fortan zum unentbehrlichen Handwerkszeug aller gehören, die sich mit dem Rätoromanischen beschäftigen. Hochwillkommen ist z. B. die ausführliche Behandlung der komplizierten Geschichte von lat. *c* vor *a* (§ 44 u. 45, p. 62–87) unter Verwendung der bisherigen kritischen Literatur und mit Tabellen für Surselva, Tavetsch-Medel und verschiedene Punkte der Leventina. Überhaupt gehören die ausführlichen Tabellen mit zu den Vorzügen der Arbeit.

An Einzelheiten liesse sich manches diskutieren. Wir greifen hier nur den Abschnitt über das Futurum (p. 187–194; cf. p. 247s., p. 260) heraus, ein Thema, das nach wie vor einige Probleme aufgibt. Die Verfasserin nennt den surselvischen Typus VENIO AD + Infinitiv das «bodenständige bündnerromanische Futurum» (p. 188), die «alte, gewichtigere VENIO-Formel» (gegenüber dem *-arò*-Futurum des Engadins, p. 194). Es ist nun sehr fraglich, wie hoch das Alter dieser Sprachform anzusetzen sei. Wir stehen, wie so oft im rätoromanischen Bereich, vor der mißlichen Tatsache, daß uns Dokumente aus eben jener Epoche, in der die entsprechende Form sich herausgebildet haben muß, gänzlich fehlen. Es bliebe zu untersuchen, ob Periphrasen mit VENIRE für futurische Ausdrucksweisen im Mittellatein bestanden haben. Wenn sich das bestätigte, könnte man annehmen, daß sich im rätsischen Gebiet eben diese Form anderen Verbalperiphrasen gegenüber durchgesetzt habe. Es drängt sich aber in unserem Falle ein Verdacht ganz anderer Art auf: Wie das synthetische Futurum, so ist im Romanischen auch das synthetische Passiv des Lateins untergegangen. Das Bündnerromanische bildet ein neues, periphrastisches Passiv mittels VENIRE (nebenbei fragt man sich, warum die Autorin auf das Passiv nur p. 189 N 1 kurz hinweist, statt ihm einen Abschnitt in der systematischen Darstellung zu widmen). Dieselbe Periphrase drückt auch 'werden' im Sinn von FIERI aus. Man fragt sich, ob nicht deutsches *werden*, das ja ebenfalls Hilfsverb für die Bildung sowohl des Passivs wie auch des Futurums ist, der rätoromanischen Futurum-Periphrase Modell gestanden habe. Dies scheint mir um so eher möglich, als das Futurum im Bündnerromanischen, wie die Verfasserin aufgrund von AIS-Befragungen darstellt (cf.

p. 189–193), durchaus nicht zu den gerngebrauchten Ausdrucksformen der Umgangssprache gehört. Das Bündnerromanische war, bevor es sich in den Auseinandersetzungen der Reformationszeit zu einer Schriftsprache entwickelte, die Mundart einer ländlichen Bevölkerung, und als solcher lag ihm der Ausdruck des Futurums, der doch ein gewisses Maß gedanklicher Abstraktion verlangt, fern. Eine Anlehnung an die benachbarte deutsche Schriftsprache, mit der Romanisch Bünden seit dem Mittelalter in engem kulturellem Kontakt stand, wäre unter diesen Umständen gut verständlich¹.

Noch ein Wort zum eng. *-arò*-Futurum. Daß die synthetischen Formen im Engadin von Italien her eingedrungen sind und die älteren *VENIO*-Formen überdeckt haben, wie die Verfasserin annimmt, ist höchst wahrscheinlich. Es entspricht aber wohl kaum den tatsächlichen Verhältnissen, wenn sie formuliert, die Schriftsteller des 17. und 18. Jahrhunderts hätten das synthetische Futurum «nach italienischem Vorbild ... fertiggestellt» (p. 188; cf. p. 260: «durch die engad. Schriftsteller der Reformationszeit ... konstruiert»), oder Bifrun habe «vereinzelte italienische *Futura* auf *-arae* 1., *-arêst* 2., *-arò* 3. konstruiert» (p. 188 N 6). Wenn die Formen nach italienischem Vorbild nicht schon in die Umgangssprache eingedrungen wären, hätte gerade Bifrun, der in seiner *NT*-Übersetzung auf größtmögliche Verständlichkeit bedacht war, eine so unerhörte sprachliche Neuerung niemals gewagt. Daß die Schrifttradition durch ihre Autorität der neuen Form schließlich zum Siege verholfen hat, wird man gerne annehmen.

Zur Gesamtkonzeption seien schließlich noch ein paar Gedanken geäußert. Der Titel ist insofern irreführend, als in der ganzen Arbeit die Surselva als «Kernzone» des Bündnerromanischen erklärterweise im Vordergrund steht. Vergleichende Seitenblicke auf Mittelbünden und das Engadin ergänzen zwar das Bild laufend, und zuweilen ergeben sich gemeinbündnerische Züge im Gegensatz zum Alpinlombardischen; aber in den meisten Fällen betont der Vergleich gerade die Andersartigkeit der angrenzenden Gebiete innerhalb des bündnerromanischen Raumes. Die Wahl des Leventinischen als Vergleichsidiom wird begründet durch dessen «eigenwilligen, konservativen Charakter» (p. 18); anderswo (p. 219) erscheint das Leventinisch als den Einflüssen des Lombardischen der Ebene offener als andere, archaischere Tessiner Mundarten, die darum dem Bündnerromanischen näher stünden. Damit soll nicht die bewußt getroffene Wahl von Surselva und Leventina als Vergleichsgebieten kritisiert werden; man muß sich aber bewußt bleiben, und es wäre wohl nützlich gewesen, das eingangs in aller Klarheit festzuhalten, daß ein Vergleich zweier verwandter Idiome, auch wenn man sie als besonders charakteristisch für größere Gebiete betrachten darf, immer zu beschränkten und relativen Resultaten führen muß. In einer Anzahl von Fällen wird sich das eine, in so und so viel anderen das andere Idiom konservativ verhalten; die Surselva geht bald mit dem Galloromanischen, bald mit dem Alpinlombardischen, bald schlägt sie eigene Wege ein. All das wird aus der vorliegenden Arbeit deutlich. Warum aber das Bündnerromanische eine *selbständige* Sprachlandschaft ist, geht nicht aus den rein phonetischen und morphologischen, nicht einmal aus den lexikologischen Fakten allein hervor. Diese Fakten haben ihr unbestreitbar großes Gewicht; aber entscheidend dafür, daß z. B. die Mundarten des Bergell und des Puschlav sich zu italienischen, die nahe verwandten des Engadin und des Münstertals aber zu rätoromanischen Idiomen entwickelten, ist einzig die politische, kulturelle und wirtschaftliche Geschichte der entsprechenden Gebiete. In einer Fußnote (p. 249 N 2) weist die Verfasserin auf die geschichtlichen Voraussetzungen der Eigenständigkeit Romanisch Bündens hin, und im Schlußkapitel begründet

¹ Übrigens hat schon MEYER-LÜBKE in seiner *Rom. Gram.* II, p. 139, dieselbe Vermutung geäußert; eine Parallele wäre das ebendort p. 138 erwähnte rumän. *VOLO CANTARE* nach griechischem Vorbild.

sie die sprachliche Andersartigkeit des Engadin der Surselva gegenüber mit dessen «Randzonenstellung» und Hinwendung zum italienischen Kulturraum (p. 259-260). Unter diesen Gesichtspunkt möchten wir die Ergebnisse der reichhaltigen Studie in ihrer Gesamtheit gestellt sehen; ihr Beitrag zur immer noch umstrittenen Frage nach der Eigenständigkeit der rätoromanischen Sprache erhielt auf diese Weise noch größeres Gewicht.

Ricarda Liver

★

ANTONIN DURAFFOUR, *Glossaire des patois francoprovençaux*, publié par L. MALAPERT et M. GONON sous la direction de P. GARDETTE, Paris (Editions du CNRS) 1969, XXXVIII + 719 p. et une carte hors texte.

Ein Wörterbuch zu rezensieren, ist nie ein leichtes Unterfangen. Besonders schwer scheint uns die Aufgabe im vorliegenden Fall, wo es sich um ein Glossar sui generis handelt. Unter der Leitung von Pierre Gardette haben es Laure Malapert und Marguerite Gonon unternommen, den Teil des sogenannten Fichier Duraffour, der die Ergebnisse der von Duraffour in den zwanziger Jahren durchgeführten Mundartaufnahmen enthält, herauszugeben. Dies entsprach 46 Zettelkästen, deren Inhalt es zunächst zu sortieren galt. Ausgeschieden wurden: «1^o les fiches correspondant à un dépouillement de textes anciens et modernes; 2^o les fiches des patois non francoprovençaux, en conservant cependant celles des patois nord-provençaux de la Drôme et de l'Ardèche, quand elles présentaient des mots ayant un correspondant en francoprovençal; 3^o les fiches reproduisant les notations de l'ALF ou l'enquête faite autrefois par Clédat par correspondance; 4^o les fiches reproduisant des enquêtes faites par des étudiants ou des amis d'A. Duraffour¹» (p. X). Aufgenommen wurden nur die Zettel, die lexikalisch und semantisch von Interesse sind. Ebenfalls ausgeschieden wurden alle morphologischen, toponomastischen und anthroponomastischen Zettel sowie diejenigen, die «français patoisé» boten. Übrig blieben etwa drei Viertel des Materials (ca. 80 000 Zettel), das nach folgenden Arbeitsgängen ediert wurde: «— dresser d'abord la carte du domaine en y inscrivant toutes les localités enquêtées, donner à chacune un sigle, composé de l'initiale du nom du département et d'un numéro d'ordre; — reporter sur toutes les fiches de chaque localité le sigle de cette localité; — regrouper toutes les fiches, non plus par localités mais par familles étymologiques; — rédiger le manuscrit en s'inspirant de la méthode qu'A. Duraffour et moi-même (sc. P. Gardette) avions mise au point pour le *Dictionnaire des patois des Terres-Froides* d'André Devaux» (p. X-XI).

Ein Blick auf die dem Buch beigegebene Karte² zeigt, daß die Enquête Duraffours, vom Standpunkt eines Punktenetzes, alles andere als einheitlich ist. Einem Netz von regelmäßiger Dichte – ausgenommen im Südwesten und Nordosten – im Département Ain (128 Punkte) steht für die anderen Départements ein verhältnismäßig weitmaschiges Netz gegenüber: Dép. Haute-Savoie (36 P.), Dép. Savoie (36 P.), Dép. Isère, in dem das Netz im Südosten am dichtesten ist (51 P.); die größtenteils zu diesem Département gehörende Landschaft Oisans ist mit 22 P. ausgesondert. Dazu kommen als Randgebiete: Dép. Jura (4 P.), Dép. Loire (2 P.), Dép. Ardèche (8 P.) und Dép. Drôme (20 P.). In dieser Perspektive ist der Titel

¹ Die Aufnahmen von J. DUPRAZ wurden gesondert herausgegeben: *Le patois de Saxon (Haute-Savoie)*, Paris 1969.

² Eine physische Karte als Basis hätte die Route der Wanderungen Duraffours augenfälliger werden lassen.

des Werkes («Glossaire des patois francoprovençaux») irreführend, und man könnte sich fragen, ob es den Tatsachen nicht besser entsprochen hätte, *des* durch *de* zu ersetzen. Das sehr ungleiche Punktenetz ist wohl mit ein Grund, warum die gesammelten Materialien nicht in Atlasform herausgegeben worden sind, was wohl auch kaum in der Absicht Duraffours lag. Auch waren seine Aufnahmen in den verschiedenen Ortschaften nicht gleich umfangreich und eingehend. Die reichste Ernte stammt aus Viriat (Ain, P. A 31), was die Herausgeber veranlaßt hat, jeden Artikel mit der – so vorhanden – in Viriat erhaltenen Form beginnen zu lassen; bei Formengleichheit steht A 31 in der Reihe der Belege aus dem Dép. Ain. Beispiele: Art. 1660. *brā* A 31 (ou *brē*), D 1, 10, *brā* A 4, 122, 123, S 17, I 13, 15, 18, 31, 34, 35, 38, 47, O 8, 12–17, J 3, usw. (‘bras’). – Art. 1652: *bōr^u* A 3, 4, 10, 31, 69, 70, *bōr* A 45 ... usw. (‘beurre’). Da nun aber die in Viriat übliche Lautung sich oft ziemlich weit von einer «normalfrankoprovenzalischen» entfernt, wird gelegentlich «une autre forme plus générale» an die Spitze des Artikels gestellt, so z. B. Art. 443: *qrqñ* H 23, 26, 21 ... gegenüber A 31 *ɛðɛññɔ̃l^a* (‘araignée’). «A défaut de la forme de Viriat, nous sommes partis habituellement d'une forme du département de l'Ain; à défaut d'une forme de l'Ain, nous sommes partis d'une forme d'un des départements pris dans l'ordre de préférence suivant: Savoie, Haute-Savoie, Isère, Oisans, Loire, Drôme, Ardèche, Jura» (p. XXXII). «Cette décision de partir des formes de l'Ain, la région où Duraffour a le plus enquêté, mais où les formes sont plus évoluées que dans les régions alpines, fait que les articles commencent par les formes les plus évoluées pour aller aux plus conservatrices» (p. XXXII, N1). Die, durch die vorstehenden Beispiele bereits angedeutete, vollständige Aufzählung aller phonetischen Varianten jeden Worttyps entspricht zweifellos den Intentionen Duraffours. Die Transkription ist das sogenannte «alphabet Gilliéron» des *ALF*.

Die rund 10000 alphabetisch geordneten Artikel des *Glossaire* werden durch einen französischen Begriffsindex (p. 661–718) erschlossen, zumindest teilweise. Machen wir die Probe aufs Exempel. Wir wählen als Beispiel das Verbum *renverser* (transitiv). Folgende Verben können die generelle Bedeutung ‘renverser’ besitzen: Fortsetzer von *VERSARE*: 9816. A 31 (cf. fr. *verser*, aprov. *versar*, *FEW* 14, 309 b). Fortsetzer von **INVERSARE*: 3611. H 25 (cf. afr. mfr. *enverser*, aprov. *enversar*, Grenoble *enversā*, *FEW* 4, 791 a–792 b). Entsprechung des fr. Typus *renverser*: 7809. A 77, I 13 (cf. *FEW* 4, 792 b). Endlich 9517. *turné* A 10, also eine naheliegende Bedeutungsverschiebung von *tourner* ‘wenden’. – In den übrigen Fällen liegen bereits spezifizierte Bedeutungen vor. Fortsetzer von *DEVERSARE*: 2439. A 31, 34, 69 ‘renverser, mettre pêle-mêle’ (cf. *FEW* 14, 310 a). Der dem fr. *aboucher* (14.–17. Jahrhundert) ‘faire tomber en avant’ und dem aprov. *abocar* ‘renverser’ entsprechende Typus³: 66. A 31, 34, 39, 109, S 25, H 14, 23, 25, 28, I 13, O 18 ‘renverser un objet l'ouverture en avant’. Endlich eine Ableitung von *CAMBA*: 4965. *kābqdā* I 45 ‘renverser, faire basculer’ (Grenoble, Barc. *cambāda* ‘culbute’, cf. *FEW* 2, 118 b). Auf A 31 bezogen ergibt sich also folgende Situation: das allgemeine Verbum ist der Fortsetzer von *VERSARE*, die Entsprechungen von *déverser* und *aboucher* spezifizieren die Konsequenzen bzw. die Art des Umwurfens.

Hinter dem Stichwort *renverser* des Index verbergen sich demnach nicht nur mehrere, diese Bedeutung tragende Verben, sondern auch erhebliche semantische Differenzierungen. Der Weg über den Index führt zur Onomasiologie. Angesichts der Heterogenität der Materialien haben die Herausgeber, wir glauben zu Recht, auf eine Anordnung des Stoffes nach einem Begriffssystem verzichtet und der traditionellen alphabetischen Reihenfolge den

³ Cf. *FEW* 1, 583 b–584 a, mit Formen aus dem frprov. Raum; *GPSR* 1, 67–68, unterscheidet zwei Grundbedeutungen: 1) ‘coucher sur la face’, 2) ‘incliner’.

Vorzug gegeben. Auf etymologische Hinweise wurde, außer in einigen der *Addenda et Corrigenda* (p. 657–658), bewußt verzichtet⁴.

So präsentiert sich denn das *Glossaire* als das, was der Fichier Duraffours nach dem Willen seines Schöpfers war und sein sollte: wohlgeordnetes, relativ leicht erschließbares Material, das für den Dialektologen eine Fundgrube sein kann. Durch den Verzicht auf irgendwie geartete Manipulationen, durch diese Selbstbescheidung in der Treue zum Meister, haben die Herausgeber das Andenken an Antonin Duraffour auf die schönste und beste Weise geehrt.

C. Th. G.

★

ERNST GAMILLSCHEG, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*, 2., vollständig neu bearbeitete Auflage, Heidelberg (Winter) 1969, xxviii + 1327 p.

Zwei Jahre vor Ernst Gamillschegs Tod ist eine zweite, vollständig neu bearbeitete Auflage seines Etymologischen Wörterbuchs erschienen; die Ernte einer jahrzehntelangen intensiven Beschäftigung mit etymologischen Problemen des Galloromanischen.

Äußerlich hat sich in Umfang und Gliederung des *EWFS* wenig geändert: Erweiterung der Seitenzahl des etymologischen Teiles von 900 auf 908 Seiten, Anwachsen des Wortregisters von 225 auf 408 Seiten, unveränderter Abdruck des sog. «Sachverzeichnisses», das besser «Quellenverzeichnis» genannt würde.

Eine Charakterisierung der Neuauflage des *EWFS*, verbunden mit einer Würdigung der etymologischen Arbeit von Gamillscheg, erfordert eine Gegenüberstellung mit dem *FEW* einerseits, mit dem Bloch-Wartburg (= *BlWartburg*) und dem *Nouveau dictionnaire étymologique* von Dauzat, Dubois und Mitterand (= *Nouveau Dauzat*) andererseits.

In der Vorrede zur zweiten Auflage erwähnt Gamillscheg, daß seit dem Erscheinen der ersten Auflage des *EWFS* (1928) «die Arbeit auf dem Gebiet der französischen Etymologie gewaltige Fortschritte gemacht hat» und heute «der Umfang der etymologischen Forschung kaum mehr übersehbar» ist. Vor allem zwei Standardwerken betrachtet sich Gamillscheg als verpflichtet, dem altfranzösischen Wörterbuch von Tobler-Lommatsch und dem *Dictionnaire étymologique* von Bloch-Wartburg. An dieser Stelle hätte der Rezensent freilich erwartet, daß auch die eigentliche Quelle des *BlWartburg*, das *FEW* von Wartburg, und im Anschluß an Tobler-Lommatsch das Wörterbuch des 16. Jahrhunderts von Huguet erwähnt würden. Eine Abgrenzung gegenüber der *FEW*-Konzeption nahm Gamillscheg im Vorwort selbst vor, wenn er schrieb: «Es kann ferner das *EWFS* nicht als ein Versuch angesehen werden, mit dem *FEW* in Wettstreit zu treten ... ebensowenig wie etwa das Wörterbuch von Kluge als Konkurrenz für das Grimm'sche Wörterbuch gelten kann. Wer die Erklärung des einzelnen Ausdrucks in seinem ganzen begrifflichen, geographischen und historischen Umfang verfolgt, wird auf das *FEW* nicht verzichten können. Dieses monumentale Werk ist aber als Nachschlagwerk weder geplant noch eingerichtet» (p. xvi).

Gamillscheg will ein Nachschlagewerk für den französischen Wortschatz geben. Dieses Ziel ist zweifellos erreicht worden. Besonderheiten, Vorteile, aber auch Eigenheiten des *EWFS* werden am deutlichsten ersichtlich, wenn man die vergleichbaren drei etymologischen Handwörterbücher nebeneinanderstellt. Auffällig ist zunächst der verschiedene Artikel-

⁴ G. TUAILLON hat in seiner Rezension in *RLiR* 34 (1970), 417–421, die ganze Problematik dieses Aspektes dargetan (p. 419–420).

umfang. Die Berücksichtigung der Wort- und Sachgeschichte im *BlWartburg* und *EWFS* einerseits und die sehr rudimentäre wortgeschichtliche Komprimierung im *Nouveau Dauzat* andererseits weisen auf eine grundlegende Verschiedenheit in der Wörterbuchkonzeption hin. Die getrennte Behandlung der Ableitungen von Gamillscheg heben das *EWFS* von *BlWartburg* und dem *Nouveau Dauzat* ab.

Eine Detailgegenüberstellung der beiden Wörter *cuisse* und *huguenot* z. B. ergibt zum Teil wesentliche Unterschiede hinsichtlich Datierung, Definition und Literaturangaben.

<i>Dauzat</i>	<i>BlWartburg</i>	<i>EWFS</i>
(Nouveau dictionnaire étymologique, Paris 1964)	(Dictionnaire étymologique de la langue française, Paris 1968)	(Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache, Heidelberg 1967)
<p>*cuisse 1080, <i>Roland</i>, du lat. <i>cōxa</i>, hanche. cuissière milieu XII^e s. cuissot fin XII^e s. cuisseau milieu XVII^e s., var. graphique du précédent. cuissard 1642, <i>Oudin</i>. entre-cuisses m., milieu XVI^e s.</p>	<p>CUISSE. Lat. <i>coxa</i> «hanche»; a remplacé le lat. class. <i>femur</i>, qui était devenu homonyme de <i>firmus</i>, <i>-oris</i> «fumier»; a été remplacé dans son ancienne signification par <i>hanche</i>, d'origine germ. It. <i>coscia</i>, a. pr. <i>coissa</i>. — Dér.: cuissard, 1642; cuisette, 1347; cuissière, 1250; cuissot, 1280, par variante orthographique, <i>-eau</i>, 1651.</p>	<p>cuissard «Beinharnisch» 17. Jh., mit Suffixwechsel für afrz. <i>cuissal</i>, d. i. westfrz. Form für <i>cuissel</i> dass., dieses <i>-ale</i>-Abl. von <i>cuisse</i>, s. d.</p> <p>cuisse «Schenkel» 12. Jh., aus lat. <i>cōxa</i> «Hüfte», das schon vlat. (aber noch nicht rumänisch) für lat. <i>femur</i> «Oberschenkel» eingetreten ist. <i>coxa</i> «Schenkel» ist bei Oribasius belegt, s. ZFSL 57, 128; Zauner, RF 14, 455, 457; REW 2292.</p> <p>cuisseau «Lendenstück» 19. Jh., ist unetymologische Schreibung für <i>cuissot</i>, s. d.</p> <p>cuisette «halber Gang der durch den Rietkamm gezogenen Kette» 18. Jh., ist vielleicht mit <i>cuisette</i> «kleiner Schenkel» eins, das seit dem 15. Jh. belegt ist, s. <i>cuisse</i></p> <p>cuissot «Keule», «Schlägel» 14. Jh., wird im 17. Jh. als unliterarisch verworfen, Br. 3, 103, ist dem. Abl. von <i>cuisse</i>, s. d.</p> <p>entrecuisse «Zwischenraum der Schenkel» 16. Jh., für <i>entre cuisses</i> «zwischen den Schenkeln», vgl. <i>entre-côte</i>.</p> <p>huguenot «Hugenotte» 16. Jh. <i>eiguenot</i>, <i>enguenos</i>, auch <i>eydguenot</i>, vgl. heute frz.</p>
<p>huguenot 1526, <i>Journal du syndic Jean Ballard (ayguenot)</i>; altér., sous l'infl. de <i>Hugues</i>,</p>	<p>HUGUENOT, 1552, au sens de «protestant». Mot qui vient de Genève, où il a été</p>	

Dauzat

de l'allemand. *Eidgenossen*, confédérés; employé d'abord à Genève v. 1520–1524, pour les patriotes hostiles au duc de Savoie (et dont le chef était *Hugues Besançon*), puis v. 1532, pour les Réformés.

BlWartburg

employé sous la forme *eyguenot* dès 1520, pour désigner les partisans du parti politique qui luttait contre les tentatives d'annexion du duc de Savoie; il est empr. de l'all. de la Suisse alémanique *Eidgenosse(n)* «confédéré(s)»; cette désignation vient de ce que Genève s'était alliée pour lutter contre le duc de Savoie, en 1519, avec Fribourg, et, en 1526 avec Berne, villes de la Suisse alémanique; par suite, les partisans du duc donnèrent ce nom, par moquerie, aux Genevois, partisans de la Confédération. Quant à la forme *huguenot*, elle est née en France, parce que, comme nous disent les historiens contemporains, les réformés de la ville de Tours se rassemblaient la nuit près de la porte du Roi-Hugon pour faire leur culte.

EWFS

Schweiz *ēgene*, nprov. *eigue-nau* u.ä.; aus deutsch schweizerisch *Eidgenosse*; die lautliche Weiterbildung zu *hugue-not*, das ebenfalls schon im 16. Jh. belegt ist, in Anlehnung an den Parteiführer der Protestanten, den Genfer Bürgermeister *Besançon Hugues*; Constans, Rom. 11, 414f.; Tappolet, Alem. Lehnw. 2, 34ff.; *Anzeiger für Schweizer Geschichtsforschung* 47, 133ff.; REW 2834.

1. *Datierung**Nouveau Dauzat:*

cuisse 1080
cuissard 1642, Oudin
cuissière milieu 12^e s.
cuissot fin 12^e s.

cuisseau milieu 17^e s.

entrecuisses milieu 16^e s.

huguenot 1526

BlWartburg:

cuisse
cuissard 1642
cuissette 1347
cuissière 1250
cuissot 1280

cuisseau par variante
 orthographique, 1651

huguenot 1552

EWFS:

cuisse 12. Jh.
cuissard 17. Jh.
cuissette 15. Jh.

cuissot (14. Jh., wird im 17. Jh. als unliterarisch verworfen)

cuisseau 19. Jh.

entrecuisse 16. Jh.

huguenot 16. Jh.

Im *EWFS* beschränkt sich die Datierung auf die Angabe des Jahrhunderts, in welchem die entsprechende Form das erste Mal auftritt. Ganz vereinzelt ist die Zeitangabe, seit wann ein Wort in der Literatursprache verschwindet (*cuissot*). Im *BlWartburg* werden nur die Erstbelege der Ableitungen und teilweise der Grundwörter angegeben. Dauzat bemüht sich – vor allem unter Verwendung der *FEW*-Angaben – genaue Erstbelege zu liefern, z.B. *cuisse* 1080; korrekter wäre freilich die Angabe *quisse* (Roland, Ms. Oxford). Der im *Nouveau Dauzat* gegebene Erstbeleg *cuissière* (milieu 12^e s.) ist nicht überprüfbar, vgl. Erstbeleg in

der *Prise de Defur* (apik. ca. 1250, gemäß *FEW* 2, 1261). Ebenfalls fraglich erscheint mir die Angabe im *Nouveau Dauzat*: «*cuisso* fin 12^e». Der mir bekannte Erstbeleg findet sich bei *Gdf* aus dem *Tournoiement as dames de Paris* von Pierre Gencien, einem Text, den Levy mit 1291 datiert¹.

Ein Vergleich der Datierungsangaben von *cuisso* ist gar nicht möglich, da im *Nouveau Dauzat* und *BlWartburg* die Bedeutungen fehlen. Die Angaben im *Nouveau Dauzat* «fin 12^e s.» und *BlWartburg* «1280» beziehen sich wahrscheinlich auf afr. mfr. *cuisso* m. ‘partie de l’armure qui protège la cuisse’. Dieses Wort wurde von Malherbe getadelt, vgl. *FEW* 2, 1261; *EWFS*. Die Angabe bei Gamillscheg «14. Jh.» bezieht sich dagegen auf mfr. nfr. *cuisso* ‘morceau de la cuisse dans le chevreuil, le sanglier’ (seit 1393, *Ménagier de Paris*).

Ungenügend ist die Angabe des Jahrhunderts im Falle von «*huguenot* 16. Jh.» im *EWFS*, weil gerade bei der Bezeichnung der Hugenotten in der Westschweiz und Frankreich die Erstbelege für die wortgeschichtliche Darstellung von entscheidender Bedeutung sind, vgl. *FEW* 15/2, 84ss. Irreführend ist die Datierung im *Nouveau Dauzat*: *huguenot* 1526. Diese Angabe bezieht sich vermutlich auf *ayguenot* ‘partisan du parti politique qui défendait la liberté de la ville de Genève contre les tentatives d’annexion du duc de Savoie’ (1526; cf. W. Richard, *Untersuchungen zur Genesis der reformierten Kirchenterminologie der Westschweiz und Frankreichs*, Bern 1959; *FEW* 15/2, 84). Für diese politische Bedeutung wäre als Erstbeleg zu nennen: Genf *aguynos* m.pl. (1519; cf. Richard, *op. cit.*, p. 49; *FEW* 15/2, 84).

Ein weiteres Beispiel, das zeigt, daß mangelhafte Datierung im *EWFS* zu Fehlschlüssen führen kann, liegt bei *agacer* vor. Gamillscheg versucht die Ansicht von Wartburgs mit folgender Argumentation zu entkräften: «nfrz. *agacer* auch nicht Kreuzung von *agace* ‘Elster’ mit afrz. *aacier*, da die -g-Form des Verbums früher belegt ist als der Vogelname ...». Diese Feststellung beruht auf der Annahme, daß der Erstbeleg von *agacer* aus dem 13. Jahrhundert stammt. Eine Überprüfung dieser Angaben führt zum Ergebnis, daß fr. *agace* f. ‘pie’ bereits im 11. Jahrhundert vorkommt (*FEW* 15/1, 6), afr. *agachier* v.n. ‘crier (de la pie)’ ca. 1340 auftritt. Wenn auch fr. *agacer* (1530) das altfranzösische Verbum *aacier* (<*ADACIARE) fortsetzt, so ist doch eine Beeinflussung durch *agace/agacer* ‘crier (de la pie)’ anhand der Chronologie nicht auszuschließen.

Im Gegensatz zum *BlWartburg* und vor allem zum *FEW* ist im *EWFS* nicht ersichtlich, ob in der Belegkette einzelner Wörter Lücken auftreten oder ob eine ununterbrochene Vitalität anzunehmen ist, cf. z. B. *subjectif* (14. Jh.), das im *EWFS* eine kontinuierliche Belegreihe seit dem 14. Jahrhundert vermuten läßt. Gemäß *BlWartburg* ist dieses Adjektiv aber erst seit 1801 belegt und tritt vom 14.–16. Jahrhundert nur vereinzelt auf, in der spätlateinisch grammatisch-logischen Bedeutung ‘relatif au sujet d’une proposition logique’, cf. *FEW* 12, 338.

Grundsätzlich kann festgehalten werden, daß die Datierungsangaben im *BlWartburg* am zuverlässigsten sind, gefolgt von denjenigen im *Nouveau Dauzat* mit den nötigen Vorbehalten wie im Falle von *huguenot*, *cuissière* und *cuisso*.

2. Definitionen

Wertvoll im *EWFS* ist die deutsche Übersetzung der französischen Stichwörter. Gamillscheg hat sich speziell den deutschen Studenten angepaßt. Auch eine französische Definition, wie sie z. B. der *Petit Larousse illustré* oder das *FEW* geben, hätte durchaus dem Bemühen nach semantischer Eindeutigkeit entsprochen. Auf die Verwechslungsmöglichkeiten im Falle von afr. mfr. *cuisso* habe ich schon hingewiesen. Die mangelnden Angaben im *Nouveau*

¹ R. LEVY, *Chronologie approximative de la littérature française du moyen âge*, Tübingen 1957.

Dauzat und *BlWartburg* beziehen sich auf afr. mfr. *cuisso* m. ‘partie de l’armure qui protège la cuisse’. Anhand der Übersetzung bei Gamillscheg «*cuisso* ‘Keule’, ‘Schlägel’ (14. Jh.)» können Mißverständnisse und Fehlerquellen ausgeschaltet werden.

Verschiedentlich sind die Definitionen im *EWFS* zwar vorhanden aber unvollständig aufgeführt und geben Anlaß zu Fehlinterpretationen. Im Artikel *huguenot* z. B. nimmt der unvorgenommene Leser an, daß im 16. Jahrhundert *eiguenot*, *enguenos*, *eydguenot* in der Bedeutung des vorher genannten *huguenot* ‘Hugenotte’ belegt sei. Alle diese Belege beziehen sich aber auf die vor der Reformation in Genf bestehende politische Partei, die den Anschluß der Stadt an die Eidgenossenschaft wünschte und gegen die Herrschaft des Herzogs von Savoyen gerichtet war.

3. Literaturangaben

Während im *Nouveau Dauzat* und *BlWartburg* aus Platzgründen bewußt auf Literaturangaben verzichtet wird, gibt Gamillscheg die einschlägige Literatur an. Vor allem für die Lemmata A-B und D-F, deren Redaktion im *FEW* vor 1934 abgeschlossen war, sind die Literaturangaben sehr erwünscht und ermöglichen eine rasche Orientierung. Bei der Abfassung des Artikels *huguenot* für das *FEW 15/2* war mir eine Überprüfung der Vollständigkeit von Gamillschegs Angaben möglich. Außer dem *REW* 2834 erwähnt Gamillscheg die Arbeiten von Constans und Tappolet. Nicht erwähnt sind dagegen die neuesten und wichtigsten Beiträge von Richard² und H. Naef, *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance* 12 (1950), 208–227, cf. *FEW 15/2*, 87.

Zu einem ähnlichen Ergebnis führte die Überprüfung des Artikels *abeille*. Nicht erwähnt sind die grundlegenden Arbeiten zum *APIS/APICULA*-Problem von Jud, Meyer-Lübke, Jaberg, Dauzat, Millardet, Terracher und Brinkmann.

4. Wortgeschichtliche Erläuterungen

Im allgemeinen sind die wortgeschichtlichen Ausführungen im *BlWartburg* ausführlicher gehalten als im *EWFS* (cf. *huguenot*). Gamillscheg zieht einen methodischen Trennungsstrich zwischen Bedeutungsentwicklungen, die sich innerhalb der französischen Sprache herausgebildet haben und im *EWFS* berücksichtigt werden und nicht aufgenommenen «Sach-erklärungen, wenn diese nicht so sehr die französische Entsprechung als die unmittelbare Vorlage derselben betreffen». Gamillscheg schreibt in seinem Vorwort: «Die Bedeutungsentwicklung eines Wortes wie *morale* ist ebenso lehrreich wie die Entwicklung einer Sachbezeichnung, z. B. eines Werkzeuges. Dies darzustellen ist aber nicht Aufgabe eines etymologischen Wörterbuches, sondern der Geistesgeschichte, der Gesellschaftsgeschichte u.ä.» (p. xvi).

Von Wartburg bemüht sich im *BlWartburg* nicht nur die etymologische Basis anzugeben, sondern die galloromanische Form in den Zusammenhang der Gesamtromania zu stellen. Wie im *FEW* wird deshalb verschiedentlich auch im *BlWartburg* auf die übrigen romanischen Formen Bezug genommen, cf. s. *cuisse*: it. *coscia*, apr. *coissa*. Gamillscheg beschränkt sich größtenteils ausschließlich auf das Französische mit Angabe vereinzelter galloromanischer Dialektformen, cf. s. *huguenot*: Schweiz *ēgeno*, nprov. *eiguenau*.

Im Sinne eines repräsentativen Querschnittes versuche ich die Auswahlkriterien bei den Wortableitungen, Wortzusammensetzungen, Lehnwörtern, Dialektalismen und fachsprach-

² Für die minutiose Überprüfung einzelner Artikel im *EWFS* und die Zusammenstellung von Vergleichsmaterial mit dem *BlWartburg* danke ich meiner Assistentin Frau R. Kramer, Marburg.

lichen Ausdrücken darzulegen und anschließend die etymologischen Ansätze zu untersuchen für die Lemmata *A – amuser* (p. 1–36) und *sobre – système* (p. 811–832).

5. Ableitungen

In der Einleitung (p. xv) erläutert der Verfasser selbst die Auswahlkriterien und die grundsätzlichen Unterschiede zum *BlWartburg*: «Während bei Bl.-W., in einer Art Übersicht, nach den Stichwörtern die vorhandenen gebräuchlichen Ableitungen ohne weitere Erklärung angeführt werden, werden hier die Ableitungen, die jederzeit neu gebildet werden konnten oder können, nicht besonders erwähnt, wenn sie nicht morphologisch, lautlich oder begrifflich einer Erklärung bedürfen. So wird z. B. ein Wort wie *métal* angeführt, die Erwähnung von Ableitungen wie *métalliser*, *métallisation*, *métallique* unterbleibt daher grundsätzlich» (p. xv).

Daraus ergibt sich, daß für Suffixstudien des Modernfranzösischen und Untersuchungen über die Vitalität bestimmter Suffixe und Präfixe sowohl *BlWartburg* wie auch der *Nouveau Dauzat* besser geeignet sind als das *EWFS*.

Innerhalb der untersuchten 57 Seiten fehlen im *EWFS* folgende Ableitungen und sollten in einer Neuauflage berücksichtigt werden, da sie den von Gamillscheg dargelegten Aufnahmeprinzipien entsprechen:

- abat-jour* m. ‘réflecteur qui rabat la lumière des lampes’
- abat-son* m. ‘série d’auvents posés de biais dans les baies des clochers pour renvoyer le son vers le sol’
- abat-vent* m. ‘appareil posé sur les cheminées, pour empêcher la pluie ou le vent de s’y engouffrer’
- abat-voix* m. ‘dais couronnant les chaires à prêcher, destiné à rabattre vers les fidèles la voix du prédicateur’
- abattures* f. pl. ‘foulées laissées par le cerf dans les broussailles’
- activité* f. ‘puissance d’agir’³
- adultérin* adj. ‘né de l’adultére’
- agrégat* m. ‘réunion de substances diverses formant un tout non homogène’
- agrégé* m. ‘personne admise, après un concours, à enseigner dans un lycée, dans une faculté’
- aigre-doux* adj. ‘mêlé d’aigre et de doux’
- amour-propre* m. ‘sentiment qu’on a de sa dignité, de sa propre valeur’
- sorbetière* f. ‘récipient de métal, où l’on prépare les glaces et les sorbets’
- sottisier* m. ‘recueil de sottises’
- souffre-douleur* m. ‘personne qui est continuellement exposée aux tracasseries des autres’
- soufrage* m. ‘action d’imprégnier de soufre les allumettes, de soumettre aux gaz sulfureux les étoffes qu’on veut blanchir: action de répandre du soufre en poudre sur certains végétaux’
- souillon* m. ‘personne malpropre’ (fam.)
- soupière* f. ‘récipient creux à couvercle, pour servir la soupe, le potage’
- soutènement* m. ‘action de soutenir’
- soutien-gorge* m. ‘pièce de lingerie féminine servant à soutenir la poitrine’

³ s. *actuel* erwähnt Gamillscheg die Ableitung *actualité*; entsprechend sollte unter *actif* die Substantivableitung *activité* angeführt sein.

- spasmodique* adj. ‘qui a rapport au spasme’
spectaculaire adj. ‘propre à constituer un spectacle, prodigieux’
spectral adj. ‘qui a le caractère d’un spectre, d’un fantôme’
sportif adj. ‘qui concerne les sports’
statisticien m. personne qui s’occupe de recherches statistiques’
statuaire adj. ‘qui a rapport aux statues’
statutaire adj. ‘qui est conforme aux statuts’
stockage m. ‘action de stocker’
stocker v.a. ‘mettre en stock’
stoppage m. ‘action de refaire la trame et la chaîne d’un tissu pour réparer une déchirure’
stridence f. ‘sonorité stridente’
strié adj. ‘dont la surface présente des stries’
stupéfiant m. ‘médicament qui produit une sorte d’inertie physique et mentale’
sucette f. ‘petite tétine que l’on donne à sucer aux nourrissons; sorte de bonbon fixé à l’extrémité d’un bâtonnet’
sucoir m. ‘organe fixant une plante parasite à son hôte et y prélevant la sève’ (bot.)
suçoter v.a. ‘sucer à plusieurs reprises’
sucrerie f. ‘friandises préparées avec du sucre’
sulfurage m. ‘opération qui a pour but l’introduction dans le sol d’une certaine quantité de sulfure de carbone’
sursitaire m. ‘personne qui bénéficie d’un sursis d’incorporation’
suspensoir m. ‘sorte de bandage propre à soutenir un organe’
syllabaire m. ‘livre élémentaire pour apprendre à lire aux enfants’

Ein Vergleich der 57 untersuchten Seiten des *EWFS* (= 7% des Gesamtwerkes) mit dem *Petit Larousse illustré* von 1966 ergibt die Auslassung von 40 Ableitungen oder Zusammensetzungen. Von diesen im *EWFS* nicht berücksichtigten Wörtern hat *BlWartburg* 36 und der *Nouveau Dauzat* sogar 38 aufgenommen. In allen etymologischen Handwörterbüchern fehlen *abat-vent* und *abat-voix*, die im *FEW* 24, 20 aufgeführt sind. Nur der *Nouveau Dauzat* verzeichnet *abattures* und *sulfurage*.

6. Lehnwörter

6.1. Anglizismen

In der Einleitung begründet Gamillscheg seine Zurückhaltung gegenüber der Aufnahme der Anglizismen: «Dagegen bin ich zurückhaltender bezüglich der Aufnahme bzw. der Erklärung der zahllosen englischen Ausdrücke, die sich namentlich im 19. und 20. Jahrhundert gelegentlich im französischen Schrifttum finden, ohne zu einem Bestandteil der lebenden französischen Sprache zu werden. Diese jungen Lehnwörter haben sicherlich ihre kulturelle Bedeutung, ihre etymologische Deutung kann aber wohl der englischen Philologie vorbehalten bleiben.»

Für die untersuchten 57 Seiten betrifft dies folgende 21 Wörter, die alle in *BlWartburg*, im *Nouveau Dauzat* und im *Petit Larousse* von 1966 angegeben sind: *adresse* ‘écrit ayant pour objet une demande, des félicitations, etc.’, *agnostic*, *aluminium*, *spardeck*, *sprat*, *sprint*, *star*, *steamer*, *steeple-chase*, *stencil*, *steward*, *stick*, *stop*, *strip-tease*, *suggestif*, *sulky*, *sunlight*, *suspense*, *sweater*, *sweep-stake*, *swing*.

Die Ansicht Gamillschegs, daß alle diese weggelassenen Anglizismen nicht zu einem Bestandteil der lebenden französischen Sprache geworden sind, ist größtenteils richtig —

mit Ausnahme von *aluminium*, das im *Dictionnaire fondamental* von Gougenheim aufgeführt wird und somit zu den 3500 häufigsten französischen Wörtern gehört⁴.

6.2. Wissenschaftliche Entlehnungen und Neubildungen aus dem Lateinischen und Griechischen

Ebenfalls sehr selektiv ist Gamillscheg mit wissenschaftlichen Entlehnungen und Neubildungen aus dem Lateinischen und Griechischen verfahren. Wenn auf den 57 überprüften Seiten 66 Entlehnungen bei Gamillscheg fehlen, die alle ausnahmslos im *BlWartburg* und im *Nouveau Dauzat* aufgeführt sind, so wird ein weiterer Unterschied zwischen *EWFS* und *BlWartburg* sichtbar. Im *Nouveau Dauzat* sind diese Neubildungen in sehr weitgehendem Maße berücksichtigt, während in dieser Hinsicht der *BlWartburg* eine Zwischenstellung zwischen *EWFS* und *Nouveau Dauzat* einnimmt. Die Liste der im *BlWartburg* und *Nouveau Dauzat* verzeichneten Entlehnungen, die bei Gamillscheg fehlen, umfaßt folgende Wörter: *abdomen, abscisse, accusatif, acoustique, acrimonie, acrostiche, addenda, adén, adiante, adipeux, adjectif, adjudication, adjuration, adrénaline, aède, agnus-dei, alacrité, alias, alliacé, amaurose, ambidestre, amome, amphibologie, ampliation; soporifique, somnifère, somptuaire, sorte, spatial, spécifique, spectateur, spéculateur, spéculatif, spéléologue, spermatozoïde, spinal, spirale, spoliateur, spoliation, statère, stéarique, stercoriaire, sternum, stomachique, stomatite, strate, streptocoque, stridulation, stupéfaction, stylobate, subito, subrogation, subsidiaire, succédané, sudation, sudoripare, sulfure, summum, superstrat, supplétif, supplicier, susceptible, syncrétisme, synopique, synovie, systole*.

Die zwar nicht ausgesprochene Ansicht von Gamillscheg, daß ein Großteil dieser wissenschaftlichen Bildungen ein etymologisches Wörterbuch nur aufblättert (cf. etwa die fünf Bände von Battisti-Alessio für das Italienische), läßt sich durchaus vertreten. Die getroffene Lemmata-Auswahl sollte sich freilich an objektiven Auswahlkriterien orientieren. Häufig gebrauchte Entlehnungen, die im *Dictionnaire fondamental* von Gougenheim verzeichnet sind, wie z. B. *adjectif, sorte, spectateur*, sollten dabei unbedingt aufgenommen werden.

7. Dialektalismen

Wenn Gamillscheg bei Anglizismen und wissenschaftlichen Entlehnungen mit Recht sehr selektiv vorgeht, könnte man erwarten, daß auch dialektale Elemente im *EWFS* keine Aufnahme finden. Gamillscheg schreibt dazu im Vorwort: «Das vorliegende Wörterbuch bringt also den literarischen Wortschatz des Neufranzösischen seit dem 17. Jahrhundert und mundartliche Wörter nur so weit, als sie von Lexikographen der früheren Jahrhunderte gebucht und vom Dict. gén. übernommen wurden» (p. viii).

Richtlinie ist der *Dictionnaire général* von Hatzfeld-Darmesteter, ein Wörterbuch, das Ende 19. Jahrhundert verfaßt und publiziert wurde.

Die folgenden dialektalen Wörter finden sich tatsächlich im *Dictionnaire général*, wurden aber richtigerweise weder im *BlWartburg* noch im *Nouveau Dauzat* berücksichtigt:

accon 'kleiner, flacher Kahn' (17. Jh., ist Ausdruck der Loireschiffahrt)'

FEW 16, 592 s. ags. *naca*: ang. *poit.* aun. *saint.* *accon* 'bateau plat dont on se sert pour aller sur les vases lorsque la mer est retirée ou sur lesquelles on va par les marais.'

acravanter 'zermalmen'; *FEW* 2, 1316 s. **CREPANTARE*: havr. *acravanter* 'écraser'

s'affier 'jemandem trauen'; *FEW* 3, 500 s. **FIDARE*: loch. *s'affier à* 'se fier à, donner sa foi'.

Afr. mfr. *s'affier* 'se confier à' (12.–16. Jh., pop. noch Mitte 17. Jh.)

⁴ G. GOUGENHEIM, *Dictionnaire fondamental*, Paris 1958.

Die Aufnahme dieser dialektalen Elemente sollte von Gamillscheg begründet werden.

Zu den Dialektalismen noch folgende Einzelbemerkungen:

p. 4 s. *abonder*: «Doch findet sich die lautgesetzlich zu erwartende Form *avonder* in östlichen Mundarten». Die Gegendangabe «östlichen Mundarten» muß gestrichen werden, da *avondar* im Altprovenzalischen, *avonder* in normandischen Mundarten bezeugt ist, cf. *FEW* 24, 59 b.

p. 5 s. *absinthe*: «daneben halbgelehrtes *absince*, das ... in den Dialekten weiterlebt». Anstelle von «Dialekten» sollte es heißen «nur in Tourcoing *absince* weiterlebt».

8. Archaismen

Bedingt durch die enge Anlehnung an die Lemmata des *Dictionnaire général* gelangten verschiedene Wörter, die bereits Ende des 19. Jahrhunderts als Archaismen zu gelten hatten, in die Erstauflage des *EWFS* von 1928 und wurden unbesehen in die Neuaufgabe von 1969 übernommen. Die fehlende Kennzeichnung dieser archaischen Wörter erachte ich als schwerwiegenden Mangel in Gamillschegs Neuaufgabe⁵. Diese Unachtsamkeit zwingt den Benutzer, alle Wortformen, die ihm nicht selbst geläufig sind, mit einem normativen Wörterbuch des modernsten Französisch zu vergleichen (z. B. mit dem *Petit Larousse illustré*), um festzustellen, ob ein von Gamillscheg gegebenes Wort als vital zu bezeichnen ist oder nicht, cf. z. B.:

- abet* 'Fischköder'; *FEW* 15/I, 89 s. *anord. beita*: nfr. *abet* m. 'amorce' («vieux» *DG*).
accoiser 'zur Ruhe bringen'; *FEW* 2, 1469 s. **QUIETIARE*: mfr. nfr. *accoiser* 'calmer' (noch Hardy; seit Miege 1688 veraltet).
accortise 'Artigkeit' (seit dem 16. Jh.); *FEW* 24, 87 s. **ACCORRIGERE*: nfr. *accortise* f. 'humeur avenante' (ca. 1650 – Ac 1835, s. Rich 1708; R Rolland, s. Lar 1960).
acens 'Erbzinsgut'; *FEW* 2, 582 s. *CENSUS*: nfr. *acens* m. 'domaine assujetti à un cens' (Ac 1798).
acoulure 'kleiner zusammenhängender Bestandteil eines Floßes'; *FEW* 2, 914 s. *COLLUM*: nfr. *acoulure* f. 'petite fraction d'un coupon de bois de flottage' (*DG*).
acraux 'Harpunen-Widerhaken'; *FEW* 16, 403 s. *anfrk. *krôk*: mfr. *acraq* 'crocs anguleux d'un harpon' (1530), *acrocs* (Stoer 1650 – Widerh 1675).
affaïter 'mit dem Giebel versehen'; *FEW* 15/II, 130 s. *anfrk. *first*: nfr. *affaïter* v.a. 'garnir une toiture d'un enfaitement' (Trév 1752; 'se dit peu' Trév 1771).
affanure 'Kornlohn' (seit dem 17. Jh.); *FEW* 1, 47 s. **AFANNARE*: nfr. *affaneures* 'salaire qui se donne en grains aux moissonneurs' (Nouv. mais. rust. 1732).
agrouelle 'Skrofelkraut'; *FEW* 11, 342 s. **SCROFELLAE*: nfr. *agrouelle* f. 'herbe aux écrouelles' («régional» Besch 1845; Li; Lar 1866; *DG*).
alarguer 'die hohe See gewinnen'; *FEW* 4, 185 s. *LARGUS*: nfr. *alarguer* 'gagner la haute mer' (Guillet 1678 – Besch 1845).
alpiou 'Verdoppelungszeichen beim Bassettspiel'; *FEW* 9, 103 s. *PLUS*: nfr. *alpiou* m. 'marque qu'on fait à sa carte, au jeu de la bassette, pour indiquer qu'on double la mise' (Sév 1690 – *DG*).
aludel 'Topf ohne Boden, Sublimiergefäß' (seit dem 16. Jh.); *FEW* 19, 197 s. ar. *uṭāl*: fr. *aludel* 'pot ou tuyau en terre cuite, employé pour la sublimation du soufre' (1557 – Ac 1878).

⁵ Als vereinzelte Ausnahme vermerkt Gamillscheg s. *acertener* 'versichern': «gilt seit dem 17. Jh. als veraltet».

alumelle ‘Schneide, Klinge’; *FEW* 5, 135 s. *LAMELLA*: mfr. nfr. *alumelle* f. ‘lame d’épée, de couteau’ (14. Jh. – Fur 1690).

amené (seit dem 17. Jh.) ‘Befehl zur Vorführung vor Gericht’; *FEW* 6/2, 107 s. *MINARE*: nfr. *amené sans scandale* ‘ordre d’amener qn devant le juge sans lui faire affront’ (1666 – Ac 1798), *amené* (Ac 1798).

amignotter ‘verzärteln’; *FEW* 6/2, 139 s. *miñ-*: fr. *amignoter* v.a. ‘flatter qn (surtout un enfant)’ (Mist – 1700, Br 4; ‘rare’ Fur 1690 – Trév 1771).

solacier ‘trösten, erfrischen’; *FEW* 12, 33 s. *SOLACIUM*: fr. *solacier* v.a. ‘distraire, réjouir, amuser qn’ (Chrestien – Molin).

sorbonique ‘vor der Sorbonne gehaltene Doktordissertation’; *FEW* 12, 106 s. *Sorbonne*: fr. *sorbonique* f. ‘l’une des trois thèses de la licence en théologie, à la faculté de Paris’ (env. 1547 – Ac 1798).

soudrille ‘Söldner’; *FEW* 12, 53 s. *SOLIDUS*: nfr. *soudrille* ‘misérable soldat, soudard’ (1615 – Ac 1798).

souillard ‘Strebebalken, Eisbrecher’; *FEW* 12, 62 s. *SOLIUM*: nfr. *souillard* m. ‘pièce de bois assemblée sur des pieux et qu’on pose au-devant des glacis qui sont entre les piles des ponts’ (Félib 1676 – *DG*).

spare ‘Seebrasse’; *FEW* 12, 137 s. *SPARUS*: nfr. *spare* m. ‘genre de poissons comprenant les dorades, etc.’ (Valm 1768 – Ac 1878).

spélonque ‘Höhle, Zufluchtsort’; *FEW* 12, 163 s. *SPELUNCA*: nfr. *spélonque* f. ‘caverne’ (CabSat 1618 – ca. 1680, cf. Trév 1752).

stratocratie ‘Militärherrschaft’; *FEW* 12, 293 s. gr. *stratós*: nfr. *stratocratie* f. ‘gouvernement militaire’ (1794 – *DG*).

strumeux ‘mit angeschwollenen Drüsen behaftet’; *FEW* 12, 309 s. *STRUMA*: afr. *estrumeus* adj. ‘enflé’ (ca. 1270; Monstr).

superséder ‘überhoben sein, unterlassen’ (s. *surséance*); *FEW* 12, 443 s. *SUPERSEDERE*: nfr. *superséder* à qch ‘surseoir, différer pour quelque temps’ (Mon 1636 – Ac 1694; 1789).

susception ‘Aufnahme’; *FEW* 12, 467 s. *SUSCEPTIO*: mfr. nfr. *susception* f. ‘action de prendre les ordres sacrés’ (hap. 14. Jh.; Fur 1690 – Ac 1878).

In den überprüften 57 Seiten des *EWFS* befinden sich mindestens 25 Wörter, die 1970 nicht mehr gebräuchlich waren, 9 davon hatten sogar bereits die Verfasser des *Dictionnaire général* als veraltet bezeichnet, ohne daß Gamillscheg die Kennzeichnung «vieilli» seiner Quelle übernommen hätte. Mehr als die Hälfte dieser aus dem *Dictionnaire général* übernommenen Archaismen dürften spätestens seit Ende des 18. Jahrhunderts nicht mehr verwendet worden sein, z.B. *accoiser*, *acens*, *acraux*, *affaiteur*, *affanure*, *alumelle*, *amené*, *amignotter*, *solacier*, *sorbonique*, *soudrille*, *spélonque*, *strumeux*, *superséder*.

9. Fachsprachliche Ausdrücke

Als Besonderheit von Gamillschegs *EWFS* beurteile ich die relativ zahlreichen Ausdrücke aus Fachsprachen, die sowohl im *BlWartburg* als auch im *Nouveau Dauzat* nicht aufgenommen wurden, da sie in der modernfranzösischen Schriftsprache nicht allgemein bekannt sind. Obwohl diese speziellen Wortformen für den sachgeschichtlich orientierten Benutzer sehr wertvoll sind und verschiedentlich eine Ergänzung zum *FEW* bilden, so entsteht doch durch die Häufung dieser Ausdrücke einseitig, durch die bewußte Auslassung von Neolo-

gismen und Ableitungen andererseits, eine sehr persönliche Akzentsetzung, die dem Benutzer des *EWFS* als Unausgeglichenheit auffallen kann⁶, cf. z. B.:

acclamer 'mit Klammern versehen'; *FEW* 16, 329, s. ndl. *klamp*: mfr. nfr. *acclamer* 'fortifier (un mât, une vergue) par des clamps' (seit Hornkens 1599).

accoinçon 'Schaftsparren am Dach' *FEW* 2, 1536 s. *CUNEUS*: nfr. *accoinçon* 'pièce rapportée à une charpente, à un toit, plus large à un bout qu'à l'autre, pour en rendre la pente régulière' (seit 1783).

accotard 'Kalber (hölzerner Keil)' (s. *accoter*); *FEW* 24, 90 s. *ACCUBITARE*: nfr. *accotard* m. 'pièce de bordage qu'on chasse entre les varangues pour empêcher l'eau de tomber entre les pièces qui le composent' (seit 1687, Jal).

accourres 'Ort, wo die Meute das Jagdtier erwartet'; *FEW* 24, 92 s. *ACCURRERE*: nfr. *accourres* f. pl. 'plaine entre deux bois où l'on place les chiens pour guetter le gibier au déboucher' (seit 1655).

agnan 'Nieteisen'

airage 'Winkel, den die Flügel einer Windmühle mit der Drehscheibe bilden'

aisselière 'Fußbodenstück eines Weinfasses' (s. *ais*)

aléron 'schmale Leiste, von der aus die Weberkette in Bewegung gesetzt wird'

Alle diese speziellen Fachausdrücke, die auch im *Petit Larousse illustré* 1966 nicht aufgeführt sind, übernahm Gamillscheg aus dem *Dictionnaire général* von Hatzfeld – Darmesteter.

10. Etymologische Ansätze

Im Vorwort zur ersten Auflage schrieb Gamillscheg: «Bei den methodischen Gegensätzen, die heute heftiger als je die Forscher auf dem Gebiet der Etymologie trennen, schien es mir nicht ratsam, eine Deutung als die allein richtige hinzustellen und alle übrigen zu verschweigen.»

Für die näher untersuchten 57 Seiten des *EWFS* folgt nun eine Gegenüberstellung der etymologischen Ansätze bei Gamillscheg (*EWFS*) und Wartburg (*FEW*, *BiWartburg*).

	Gamillscheg	Wartburg
<i>abot</i> m. 'Holzplock'	gall. *bött- 'Pflock'	<i>FEW</i> 15/2, 39: germ. <i>butt</i> 'stumpf'
<i>de bon acabit</i> 'einwandfrei'	CAPUT (überzeugend)	<i>BiWartburg</i> : <i>CAPERE</i>
<i>accon</i> 'kleiner, flacher Kahn'	frk. <i>nako</i>	<i>FEW</i> 16, 592: ags. <i>naca</i>
<i>accotement</i> m. 'Bankette (an der Straße)'	COSTA	<i>BiWartburg</i> : <i>CUBITUS</i>
<i>accourres</i> f. pl. 'Ort wo die Meute das Jagdtier erwartet'	ACCURSUS	<i>FEW</i> 24, 92: <i>ACCURRERE</i> (überzeugend)
<i>à-compte</i> 'Anzahlung'	afr. <i>aconter</i> < COMPUTARE	<i>FEW</i> 2, 997: <i>compte</i> < COMPUTUS (überzeugend)
<i>affaler</i> 'Tauwerk herunterziehen'	ndl. <i>afhalen</i> + ndl. <i>afvallen</i>	<i>FEW</i> 15/1, 4: ndl. <i>afhalen</i>
<i>agace</i> 'Elster'	got. * <i>agatja</i>	<i>FEW</i> 15/1, 6: ahd. <i>agaza</i>
<i>agacer</i> 'reizen, sticheln'	* <i>adaciare</i> < * <i>adacidare</i> 'säuer'	<i>BiWartburg</i> : < * <i>adaciare</i> < ACIES 'tranchant des dents'

⁶ Aus Platzrücksichten erfolgt eine Beschränkung auf die Lemmata *A – AL*.

	Gamillscheg	Wartburg
<i>agio</i> 'Aufgeld'	it. <i>aggio</i> < mgr. <i>allágion</i> 'Gewinn beim Umtausch' < gr. <i>allagé</i> 'Tausch' (überzeugend)	<i>BlWartburg</i> : it. <i>aggio</i> < apr. <i>aize</i> < ADJACENS
<i>agrafe</i> 'Spange'	mf. <i>agrafer</i> < afr. <i>agraper</i> < got. <i>*krappa</i>	<i>BlWartburg</i> : mf. <i>grafer</i> < afr. <i>graffe</i> < ahd. <i>krápfo</i>
<i>agripper</i> 'gierig wegreißen'	mlt. <i>agrippare</i> 'betasten' < germ. <i>*atgrípan</i> 'hand- greiflich werden' < got. <i>greipan</i>	<i>BlWartburg</i> : afr. <i>grippe</i> < frk. <i>*grípan</i>
<i>aguicher</i> 'reizen, anlocken, verführen'	< afr. <i>guiche</i> 'Schildfessel' < frk. <i>winding</i> (überzeugend, da <i>windica</i> in den Kasse- ler Glossen belegt ist).	<i>BlWartburg</i> < afr. <i>guiche</i> 'petite bande d'étoffe' < anfrk. <i>*withthja</i> 'lien d'o- sier'
<i>ahan</i> 'körperliche Anstren- gung'	anord. <i>*af-annan</i> < anord. <i>onn</i> 'Anstrengung'	<i>BlWartburg</i> : spält. <i>*afan- nare</i> < gr. <i>aphánnai</i> 'chose obscure'
<i>aiguail</i> 'Morgentau'	südwestfr. <i>aigailler</i> 'aus- breiten' zu <i>aigue</i> 'Wasser'	<i>BlWartburg</i> : poit. <i>aigailler</i> 'se répandre' < *AEQUALI- ARE < AEQUALIS
<i>airelle</i> 'Heidelbeere'	vlt. <i>*atrella</i>	<i>BlWartburg</i> : pr. <i>aire</i> 'noir' < ATER
<i>aisance</i> 'Wohlbehagen, Un- gebundenheit'	afr. <i>aise</i> < ADJACENS	<i>FEW</i> Ms.: ADJACENTIA
<i>alambic</i> 'Retorte, Destillier- blase'	ar. <i>al-’anbiq</i> 'Becher'	<i>FEW</i> 19, 8: sp. <i>alambique</i> < ar. <i>anbīq</i>
<i>alérian</i> 'kleiner Adler'	afr. <i>*aler-illon</i> < afr. <i>*al(l)er</i> < frk. <i>adalāro</i>	<i>FEW</i> 15/I, 2: <i>*alairon</i> (< an- frk. <i>*aðalaro</i>) gekreuzt mit frk. <i>*aðalario</i>
<i>aléser</i> '(den Aufwurf eines durchbohrten oder ausge- höhlten Gegenstandes) glatt machen'	frk. <i>lisi</i> 'sanft, leise, (wohl auch) glatt'	afr. <i>alaisier</i> 'élargir' < vlt. <i>*allatiare</i> zu LATUS 'large'
<i>alizé</i> (vent) 'Passatwind'	sp. <i>vientos alisios</i> 'kaum zu <i>lisso, aliser</i> '	<i>BlWartburg</i> : 'du même ra- dical que <i>lisso</i> '
<i>almanach</i> 'Almanach'	mlt. <i>almanachus</i> < gr.-ägypt. <i>almenichiaká</i> 'Kalender'	<i>FEW</i> 19, 119: mlt. <i>almanac</i> < sp. ar. <i>manāh</i> 'Kalender'
<i>amalgame</i> 'Verbindung von Quecksilber mit Metallen'	mlt. <i>amalgama</i> < ar. <i>al- malgham</i> < gr. <i>málagma</i>	<i>FEW</i> 18, 3: ar. 'amal al-ğā- mā'a 'Durchführung der Vereinigung'
<i>amble</i> 'Paßgang'	< afr. <i>ambler</i> 'im Paßgang gehen' < AMBULARE	<i>BlWartburg</i> : afr. <i>ambler</i> < apr. <i>amblar</i> < AMBULARE
<i>amouracher</i> 'verliebt ma- chen'	it. <i>amorazzare</i> 'liebeln' < <i>amore</i>	<i>BlWartburg</i> : it. <i>amoracciare</i> < <i>amoraccio</i> 'amour ridi- cule'

	Gamillscheg	Wartburg
<i>solandre</i> 'Raspe (Übel in den Kniekehlen und im Sprunggelenk der Pferde)'	Stammwort unbekannt	<i>FEW 12, 41: SOLEA</i> 'Sohle'
<i>soldanelle</i> 'Dattelblume'		
<i>sole</i> 'Holzschlag'	vielleicht pr. <i>soldan</i> 'einsam' < SOLITANEUS mfr. <i>assoler</i> 'in Schläge ein teilen, verkoppeln' < <i>sol</i> 'Boden' (überzeugend)	<i>FEW 17, 270: mlt. soldanea</i> < anfrk. * <i>sultja</i> (fraglich)
<i>son</i> 'Kleie'	afr. <i>saoner, seoner</i> < lt. SUBSANNARE 'durch spöttische Gebärden ver höhnen'	<i>FEW 12, 43: SOLEA</i> 'Sohle'
<i>sonde</i> 'Lot, Senkblei'	fr. <i>sonder</i> 'mit dem Senk blei untersuchen' < vlat. <i>subundare</i> 'untertauchen' < UNDA afr. <i>souiller</i> 'beschmutzen' < spätfrk. <i>sulljan</i> 'sich im Kot wälzen' (überzeugend)	<i>FEW 17, 65 ags. sēon</i> 'Aus schuß'
<i>souille</i> 'Suhle, Kotlache der Wildschweine'	lt. SUBSTARE 'darunter ste hen'	<i>FEW 17, 271: ags. sund</i> 'Meer'
<i>soute</i> 'Kammer unter der Schiffsbrücke zur Aufbewahrung von Nahrungs mitteln, Geräten u.ä.'	it. <i>stallo</i>	<i>FEW 12, 61: SOLIUM</i>
<i>stalle</i> 'Klappstuhl, Theater sitz, Abteilung für die Pferde'		<i>FEW 12, 372: SUBTUS</i>
<i>super</i> 'das Werg aus den Nähten der Planken saugen'	mdl. <i>suypen</i> 'saufen'	<i>FEW 17, 208: mlt. stallum</i> < afr. <i>estal</i> < anfrk. * <i>stal</i>
<i>sureau</i> 'Holunder'	afr. <i>sēur</i> < *SABURUS (Neben form zu SABUCUS)	<i>FEW 17, 283: an. súpa</i> 'trin ken, schlürfen'
<i>surgir</i> 'sich auf dem Meer erheben'	sp. <i>surgir</i>	<i>BiWartburg: SABUCUS</i> «alté ration peut-être par croisement avec l'adj. <i>sur</i> , à cause du goût sur des feuilles et des baies du sureau»
		apr. <i>sorgir</i> 'jeter l'ancre' < SURGERE

Diese Zusammenstellung zeigt die gründliche Neubearbeitung des *EWFS* bei jedem einzelnen Stichwort. In der Überprüfung aller Etymologien und vor allem in der Diskussion der von Wartburg im *FEW* und im *BiWartburg* vertretenen Ansätze liegt zweifellos das große Verdienst von Gamillscheg. Dank der Neuauflage des *EWFS* und der weitgehend abgeschlos senen Publikation des *FEW* kennen wir zu den meisten galloromanischen Wort- und Etymologieproblemen die Ansichten von zwei der bedeutendsten Lexikologen, die sich nach Meyer-Lübke in besonderem Maße für die Erforschung des galloromanischen Wortschatzes verdient gemacht haben. Sowohl Gamillscheg wie von Wartburg haben sich bemüht, ihre Ansichten zu begründen und Gegenargumente zu diskutieren, so daß für die nun folgende

Generation die Grundlagen gelegt sind für eine kritische Sichtung anhand des ausgebreiteten Materials und geleitet von einer methodologischen Neuorientierung. Wenn auf 57 untersuchten Seiten des *EWFS* nur 36 verschiedene etymologische Ansätze zwischen Wartburg und Gamillscheg festgestellt wurden, so zeigt dies, wie groß die Zahl der schriftsprachlichen Wörter ist, deren Etymologie als gesichert betrachtet werden kann. Sofern man die Etymologie als eine diachronische wortgeschichtliche Kette betrachtet, beginnen die unterschiedlichen Ansichten meistens nicht beim zweiten Kettenglied, sondern erst beim dritten oder vierten: z. B. ist unbestritten, daß nfr. *aiguail* 'Morgentau' auf westfr. *aigailler* 'ausbreiten' zurückgeht. Erst die Erklärung dieser Dialektform führt zu Schwierigkeiten, stellt sie doch Gamillscheg zu *AQUA*, während von Wartburg auf *AEQUALIS* zurückgeht. Dasselbe gilt für fr. *agio* 'Aufgeld', das beide als Entlehnung aus gleichbedeutendem it. *aggio* interpretieren. Gamillscheg nimmt überzeugend mgr. *allágion* 'Gewinn beim Umtausch' als Etymon an, während von Wartburg eine Entlehnung aus dem Galloromanischen vertritt, die auf *ADJACENS* zurückgehen soll.

Wenn Divergenzen zwischen *EWFS* und *FEW* bestehen, ist eine Stellungnahme nur möglich, wenn die chronologische und geographische Verbreitung der Belege berücksichtigt wird und semantische, phonetische und morphologische Überlegungen angestellt werden. Von Wartburg ist insofern in einer besseren Ausgangsposition als die Redaktion eines *FEW*-Artikels eine eingehende Beschäftigung mit der chronologischen und geographischen Anordnung der Belege voraussetzt. Andererseits ermöglicht eine gewisse objektive Distanz zur teilweise erdrückenden Fülle des Wortmaterials Neu-Interpretationen, die überzeugen und bei einer Neuauflage sowohl des *B!Wartburg* als auch des *Nouveau Dauzat* berücksichtigt werden müßten, cf. z. B. die Herleitung von fr. *de bon acabit* 'einwandfrei' im *EWFS* aus *CAPUT*, von *aguicher* 'reizen, anlocken' aus frk. *winding*, von *sole* 'Holzschlag' aus *sol* 'Boden', von *souille* 'Suhle, Kotlache der Wildschweine' aus spätfrk. *sulljan*.

Jene Fälle, wo weder Gamillschegs noch von Wartburgs Ansicht Bestand haben werden, dürften selten sein, z. B. fr. *son* 'Kleie', das Gamillscheg auf lt. *SUBSANNARE* 'durch spöttische Gebärden verhöhnen' zurückführt, v. Wartburg auf ags. *seon* 'Ausschuß'. Die von Lüdtke-Colón, *VRom.* 23 (1964), 69–84 ausführlich begründete Herleitung aus *SECUNDU* scheint mir aus semantischen und geographischen Überlegungen am wahrscheinlichsten zu sein. Gamillschegs Ablehnung mit dem Hinweis «ist lautlich nicht möglich» setzt sich unbedingt über die ausführliche lautliche Argumentation hinweg.

Umstritten ist verschiedentlich die Frage, ob von einer rekonstruierten, bereits auf das Vulgärlatein oder Spätkl. zurückgehenden Form auszugehen, oder ob eine Ableitung aus dem Hochmittelalter anzunehmen ist: z. B. für fr. *airelle* 'Heidelbeere' setzt Gamillscheg vlt. **atrella* an; von Wartburg dagegen geht von pr. *aire* aus und nimmt spätere Ableitung an; umgekehrt bei fr. *aisance* f. 'Wohlbehagen, Ungebundenheit', das Gamillscheg als Ableitung zu afr. *aise* interpretiert, während von Wartburg anhand mittellateinischer Dokumente aus Südf. zwischen dem 8. und 11. Jahrhundert eine Kontinuität von lt. *ADJACENTIA* als erwiesen betrachtet.

Verschiedentlich bestehen divergierende Ansichten zwischen Gamillscheg und von Wartburg bei germanischen Etyma, ob eine frk., ags. oder got. Grundlage anzunehmen sei. Auf die Problematik verschiedener germanischer Ansätze bei Gamillscheg werde ich anlässlich einer Besprechung der Neuauflage der *Romania Germanica* Band I zu sprechen kommen. Ob bei fr. *agace* 'Elster' mit Gamillscheg von got. **agatja* oder mit von Wartburg von ahd. *agaza*, bei fr. *agrafe* von got. **krappa* oder von ahd. *kräpfo* ausgegangen werden muß, haben die Germanisten zu entscheiden⁷.

⁷ Cf. ebenso: fr. *agripper* 'gierig wegreißen' < got. *greipan* (Gamillscheg), frk. **gripian* (v. Wartburg).

Bei den Wörtern orientalischen Ursprungs scheinen mir die im *FEW* Band 19 gegebenen Erklärungen fundierter und überzeugender als im *EWFS*, cf. z. B. die Ausführungen zu fr. *almanach* und *amalgame*. Kontrovers sind verschiedentlich bei Entlehnungen die chronologischen und geographischen Zwischenstufen. Zweifellos geht fr. *surgir* 'sich auf dem Meer erheben' auf lt. *SURGERE* zurück. Gamillscheg nimmt aber eine Entlehnung aus sp. *surgir* an, von Wartburg aus apr. *sorgir* 'jeter l'ancre'. Ebenso stammt fr. *alambic* sicher aus ar. *anbīq*. Von Wartburg nimmt aber Vermittlung über sp. *alambique* an, während Gamillscheg direkt aufs Arabische zurückgeht.

Zweifellos ist die Neuauflage des *EWFS* ein unentbehrliches Arbeitsinstrument dank der vielen etymologischen Einzelbemerkungen Gamillschegs, welche die Angaben im *FEW* und im *BlWartburg* bestätigen, ergänzen oder korrigieren.

Als Schönheitsfehler betrachte ich freilich die mangelnden Verweise auf das *FEW*. Wenn wir die unter *A* untersuchten Etyma weglassen, da *FEW* Band 15 erst 1969, der Orientalia-Band erst 1968 und das überarbeitete Einzelfaszikel 24/1 (*A – acer*) ebenfalls 1969 erschienen sind, so zeigt ein Vergleich mit den 1964 und 1966 erschienenen *FEW*-Bänden 11 und 12 (*s – š*) dennoch, daß die Hauptquelle Gamillschegs nur sporadisch zitiert wird; cf. fehlende Hinweise bei *solandre*, *soldanelle*, *sole* 'Holzschlag', *son* 'Kleie', *sonde*, *soute*, *stalle*, *super* 'das Werg aus den Nähten der Planken saugen', *sureau*, *surgir* 'sich auf dem Meer erheben'. Häufiger ist die Anführung von *BlWartburg*, z. B. bei *soldanelle*, *son* 'Kleie', *sonde* und *sureau*. Für genauere Angaben hätte Gamillscheg im allgemeinen die Quelle seiner Überlegungen angeben müssen. Für die nach 1940 geschriebenen und überarbeiteten Artikel war dies zweifellos das *FEW* mit seiner vollständigen Materialsammlung und nur in Ausnahmefällen der *BlWartburg*.

11. Anmerkungen zur Verweistechnik

Das Querverweis-System im *EWFS* läßt zu wünschen übrig. Ganz allgemein sind die Querverweise in der Druckanordnung zu wenig hervorgehoben und vom vorhergehenden Lemma nicht getrennt. Gamillscheg verweist grundsätzlich nur vom Kompositum auf das Simplex und von der altfranzösischen auf die neufranzösische Form, z. B. von *chauve-souris* auf *souris*, von *dessous* auf *sous*, von *sol* auf *sou*. Da im *EWFS* im Gegensatz zum *BlWartburg* und *Nouveau Dauzat* die Artikel nicht nach etymologischen Kriterien zusammengefaßt sind, wäre der Leser wenigstens dankbar, mittels Verweisen auf die nötigen Querverbindungen aufmerksam gemacht zu werden.

Es fehlen z. B. folgende Verweise:

- s. *souffler* Hinweise auf *boursouffler* und *essouffler*
- s. *soupe* Hinweis auf *après-souper*
- s. *souris* Hinweis auf *chauve-souris*
- s. *mout* Hinweis auf *surmout*

fehlerhafte Querverweise:

- s. *affiner* wird auf *raffiner* verwiesen, das jedoch an der entsprechenden Stelle fehlt.
- s. *surprendre* verweist Gamillscheg auf *survenir*, das gar nicht aufgeführt ist.
- s. *suron* findet sich der Verweis auf *serron*; s. *serron* wurde die Nebenform *suron* nicht aufgenommen.
- s. *strapasser* verweist Gamillscheg auf *étraper* im Zusammenhang mit frk. **strappōn* 'straff anspannen'; s. *étraper* wird aber als Etymologie nicht frk. **strappōn* sondern lat. *EXSTIRPARE* angegeben.

Schlußbemerkungen

Die vorliegende Besprechung dürfte erwiesen haben, welch gewichtigen Beitrag Gamillscheg für die etymologische Forschung des Galloromanischen mit seiner Neuauflage des *EWFS* geliefert hat. Neben den von Wartburg verfaßten Standardwerken (*FEW*, *BlWartburg*) betrachte ich die von Gamillscheg vollständig überarbeitete Neufassung des *EWFS* als unentbehrliche Grundlage galloromanischer Lexikologie. Besonders wertvoll sind Ergänzungen und Kritiken zu *FEW* und *BlWartburg*, sofern Einzelargumente diskutiert und neueste Literaturangaben vermerkt werden. Gamillscheg schreibt im letzten Abschnitt seiner Vorrede zur zweiten Auflage p. xvi: «Daß sich in der Neuauflage die Erfahrungen eines ganzen wissenschaftlichen Lebens widerspiegeln, wird der sachkundige Benutzer erkennen.» Diese drei Jahre vor seinem Tode geschriebenen Zeilen lassen erkennen, daß es dem Verfasser um eine Zusammenfassung der während 40 Jahren geleisteten Forschungsarbeit ging, die von ihm selbst und von anderen auf dem Gebiete der französischen Etymologie vollbracht wurden. Sowohl *EWFS* als auch *FEW* ergänzen sich gegenseitig und repräsentieren gleichzeitig die immensen etymologisch und wortgeschichtlich orientierten Anstrengungen einer Forschergeneration, die auf galloromanischem Gebiet in Gamillscheg und von Wartburg ihre bedeutendsten Vertreter gefunden hat.

Max Pfister

★

JURGEN KLAUSENBURGER, *French Prosodics and Phonotactics. An Historical Typology*, Tübingen (Niemeyer) 1970, X + 92 p. (Beih. ZRPh. 124).

In der vorliegenden Arbeit¹ werden die erst kürzlich veröffentlichten Theorien Pulgrams zu Prosodie und Phonotaktik² auf die Geschichte der französischen Sprache angewandt. Es wird deshalb unumgänglich sein, hier die Theorien Pulgrams, welche ich für bedeutsam halte, zunächst kurz zusammenzufassen. Dabei erlaube ich mir jedoch, die gestellten Probleme im Gegensatz zu Pulgram mehr von der sprachlichen Funktion her darzustellen.

Wie André Martinet³ gezeigt hat, unterscheidet sich die menschliche Sprache von allen andern Zeichensystemen durch ihre doppelte Gliederung. Eine gegebene Redekette läßt sich einerseits in minimale bedeutungsunterscheidende Segmente, die Phoneme, gliedern, andererseits in minimale bedeutungstragende Segmente, die Moneme (oder Morpheme in anderer Terminologie). Dabei setzt sich ein Monem gewöhnlich aus mehreren Phonemen zusammen. Im Kommunikationsprozess werden jedoch nur Lautsignale übermittelt. Wie ist es dann aber möglich, innerhalb einer Phonemkette die verschiedenen Bedeutungsträger zu erkennen? Es kommt ja nicht selten vor, daß die gleiche Phonemkette verschiedenen Monemketten entsprechen kann. Ich erwähne bloß den vielzitierten französischen Zweizeiler:

¹ Der Vornamen des Verfassers erscheint teils als *Jurgen* teils als *Jürgen*. Es ist dies leider nicht der einzige Schöönheitsfehler im Druck. Besonders bedauerlich ist, daß die Liste auf p. 44 vollkommen durcheinandergeraten ist.

² ERNST PULGRAM, *Syllable, Word, Nexus, Cursus*, The Hague 1970 (*Janua Linguarum, series minor 81*).

³ ANDRÉ MARTINET, *La double articulation du langage*, in: *La linguistique synchronique*, Paris 1965, p. 1-35.

Gal, amant de la reine, alla, tour magnanime,
Galamment de l'arène à la tour Magne, à Nîmes.

Tatsächlich werden jedoch in sinngemäßer Diktion beide Verse nicht gleich klingen. Sie werden sich vielmehr durch eine gänzlich verschiedene Setzung der Pausen unterscheiden. Dabei gibt es freilich keine festen Regeln für den Gebrauch der Satzpause. Es ist theoretisch möglich, die beiden genannten Verse ohne jede Pause herunterzuleiern; nur ist dann die Verständigung nicht mehr gewährleistet. Andererseits ist es auch möglich, nach jeder Silbe eine Pause einzuschalten; doch auch dieses Vorgehen dürfte der Verständigung nicht gerade förderlich sein.

Eine sinnvolle Setzung der Pause ist im Modernfranzösischen besonders wichtig, denn die Sprechpause ist in dieser Sprache das einzige Mittel, zusammengehörige Gruppen innerhalb der Phonemkette herauszuheben. Ein Akzent fällt dabei immer auf die letzte Silbe vor der Pause und ist deshalb bloß ein konkomitantes Merkmal der Pause. In den meisten andern Sprachen gibt es dagegen einen Wortakzent, der seinerseits zur Hervorhebung größerer Einheiten dient. Gewiß kommt dem Wortakzent in einigen Sprachen auch distinktive Funktion zu, seine primäre Funktion ist jedoch kontrastiv⁴, d.h. auch der Akzent dient in erster Linie zur Hervorhebung größerer Einheiten innerhalb der Phonemkette.

Nun gibt es freilich auch unbetonte Wörter, sogenannte Klitika. Was ist überhaupt ein Wort? Für meinen Teil möchte ich mich an die Definition von Eric Buyssens⁵ halten, welcher das Wort als minimales Syntagma betrachtet. Es ist klar, daß beispielsweise die lateinischen Lexeme *vill-* oder *femin-* nie allein erscheinen können, sondern immer von einem Deklinationsmorphem begleitet sind. Ein minimales Syntagma lautet demnach etwa *villa*, *villam* oder *villae*. Das entspricht genau dem, was wir gewöhnlich als Wort bezeichnen. Allerdings läßt sich diese Betrachtungsweise noch weiterführen. Innerhalb des präpositionalen Syntagmas *ad villam* ist *villam* als minimales Syntagma zu verstehen. Das «Restmonem» *ad* kann dagegen kein autonomes Syntagma bilden und weist auch nicht die vollen formalen Kennzeichen des Wortes auf, indem es nie den Hauptakzent trägt. Klitika bilden demnach eine Art «Wörter zweiter Klasse».

Die kontrastive Funktion wird also in erster Linie von der Prosodie ausgeübt. Wie jedoch Pulgram nunmehr zeigt, kann auch die Phonotaktik hilfsweise diese Funktion übernehmen. In manchen Sprachen sind an der Grenze der akzentuellen Einheiten Konsonantenverbindungen erlaubt, welche innerhalb der akzentuellen Einheiten nicht zulässig sind. Natürlich handelt es sich dabei um ein sehr unregelmäßiges Grenzsignal, denn längst nicht an jeder Grenze der akzentuellen Einheiten entwickelt sich eine Konsonantengruppe, welche andernorts nicht zulässig wäre. In etlichen Sprachen werden dagegen unzulässige Kombinationen, welche sich leicht an der Grenze zweier Wörter ergeben, auf satzphonetischem Wege getilgt.

Das bekannte Problem der Stabilität der Wortgrenze erscheint damit in neuem Lichte. Es geht weniger um die «Stabilität» dieser eigentlich außerphonologischen Grenze als um die Frage, ob eine bestimmte Sprache zuläßt, daß sich an der Wortgrenze gewisse Phonemverbindungen bilden, welche im Innern des Wortes nicht zugelassen sind. Die Antwort auf diese Frage lautet nach Zeit und Ort verschieden.

⁴ Cf. ANDRÉ MARTINET, *Accents et tons*, in: *La linguistique synchronique*, Paris 1965, p. 141–161, ferner PAUL GARDE, *L'accent*, Paris 1966.

⁵ «Le mot appartient au niveau de la syntaxe; il est la plus petite unité syntaxique.» ERIC BUYSSENS, *La communication et l'articulation linguistique*, Bruxelles-Paris 1967, p. 113.

Ein weiteres Grenzsignal läßt Pulgram unerwähnt: die Phoneme mit stark eingeschränkter Distribution. Es ist klar, daß in Sprachen, wo */h/* nur im Wortanlaut erscheint, jedes */h/* einen Wortanfang signalisiert. Allerdings handelt es sich dabei um ein eher schlechtes Signal, da längst nicht jedes Wort mit */h/* beginnt.

Pulgram stellt nun auf Grund der verschiedenen Art und Weise, wie in den einzelnen Sprachen die kontrastive Funktion ausgeübt wird, eine Typologie auf. Die syntagmatische Einheit, bestehend aus einem Wort allein oder begleitet von Klitika, nennt er, sofern sie phonologisch markiert ist, *Nexus*. Als *nexus language*, abgekürzt *NL*, bezeichnet er dann eine Sprache, in welcher der *Nexus* durch einen Hauptakzent hervorgehoben und gleichzeitig fakultativ durch gewissen Konsonantenverbindungen begrenzt wird. Sind diese Grenzen jedoch aufgehoben, so spricht er von einer *cursus language* (*CL*). *Cursus* wird dabei die phonologische Einheit zwischen zwei Sprechpausen genannt, welche im Modernfranzösischen unter dem Namen *mot phonétique* bekannt ist.

Im letztern Fall unterscheidet Pulgram jedoch noch zwischen *CL-S* und *CL-SS*⁶. Während bei einer *CL-S* der *Nexus* als prosodische Einheit noch bestehen bleibt, gibt es in einer *CL-SS* innerhalb der von den Satzpausen begrenzten Einheit keine segmentalen wie auch keine suprasegmentalen Grenzen mehr. Offenbar tritt tatsächlich der *Nexus* bloß als phonotaktische Einheit auf, wenn er auch Akzenteinheit ist. Es scheint also, daß die fakultative Markierung durch gewisse Konsonantengruppen die obligatorische Markierung der entsprechenden Gruppen durch einen Hauptakzent voraussetzt. Damit ergibt sich eine eigentliche Hierarchie der kontrastiven Funktionen. Zuoberst steht dabei die Satzpause, die aus rein respiratorischen Gründen nirgends fehlen kann.

Als vierten Typus sieht Pulgram die *word language* vor, in der das Wort als Einheit phonologisch hervorgehoben wird. Für diesen Typus vermag er jedoch kein Beispiel aufzuführen, weshalb man – zumindest einstweilen – auf ihn verzichten kann. Dagegen bliebe abzuklären, ob es nicht auch Sprachen gibt, in denen die Monemgrenze phonologisch bezeichnet wird. Pulgram bestreitet dies zwar ausdrücklich für das Deutsche. Er nimmt lieber eine zusätzliche Opposition */x/* ~ */ç/* (*Kuchen*/*Kuhchen*) in Kauf, als daß er die von der Regel abweichende Aussprache in *Kuh-chen*, *Frau-chen* usw. auf die Monemgrenze zurückführen würde. Damit vermag aber Pulgram meine Zweifel kaum zu zerstreuen, zumal er auf das dazugehörige Problem der Akzenthierarchie im Deutschen überhaupt nicht eintritt.

Ein zentrales Anliegen Pulgrams ist jedoch auch der Entwurf einer neuen Silbentheorie, welche es ermöglichen würde, die Silbengrenzen nach rein formalen Kriterien zu bestimmen. Dazu bilden die vorangehenden Erwägungen einen wesentlichen Ansatzpunkt. Wir haben gesehen, daß theoretisch an jeder Silbengrenze eine Sprechpause möglich ist. Die Silbe dient aber auch, wenn wir vom Problem der Moren absehen, als akzentuierbare Einheit. Nur die Silbengrenzen sind mithin mögliche Grenzen der kontrastiven Einheiten. Daraus ergibt sich die grundsätzliche Übereinstimmung der Struktur der Silbengrenzen mit der Struktur der Grenzen kontrastiver Funktion innerhalb einer gegebenen Sprache. Dazu kommt, daß die Grenzen kontrastiver Einheiten zumeist gleichzeitig Wortgrenzen sind.

Daneben nimmt Pulgram auch noch das Vorhandensein einer Tendenz zur offenen Silbe eines *principle of maximal open syllabicity*, an. Dieses Prinzip leitet er aus der Tatsache ab, daß im Falle, wo ein Konsonant zwei silbische Vokale trennt, dieser Konsonant immer zur

⁶ Die Bedeutung der Abkürzungen ist ungefähr «*cursus language*, segmentally (and suprasegmentally)». Segmentale Elemente sind die Phoneme, suprasegmentale die Akzente und Intonationen. Statt *CL-S* verwendet KLAUSENBURGER die Abkürzung *CL-P* («*cursus language with phonetic stress*»).

nächsten Silbe gezählt wird. Es fragt sich nur, ob Pulgram recht hat, wenn er dieses Prinzip auch auf größere Konsonantengruppen überträgt. Für modernfranzösisch */kstr/* in *extrait* (cf. Klausenburger, p. 3) wäre eine Silbentrennung */k-str/* sogen gut wie */ks-tr/* denkbar, da sowohl */k/* wie */ks/* wortfinal vorkommen (*lac, axe*) und ebenso */str/* wie */tr/* wortinitial belegt sind (*strict, train*). Nach Pulgrams Prinzip wäre jedoch unbedingt die Trennung */k-str/* vorzuziehen, was man mit einiger Überraschung zur Kenntnis nimmt.

Ich frage mich, ob Pulgram in der strukturellen Bestimmung der Silbengrenzen nicht weiter gehen will als eigentlich sinnvoll. Kann man wirklich sagen, eine Silbe, die mit nur einem Konsonanten schließt, sei offener als eine solche, die mit zwei Konsonanten schließt? Besonders fragwürdig scheint mir, daß Pulgram die Tendenz zur offenen Silbe auch in der Diachronie wiederfinden will. Bestünde eine solche Tendenz, so hätte sie längst zum Verschwinden der geschlossenen Silben führen müssen. Eine besonders unglückliche Anwendung dieses Prinzip gibt übrigens Klausenburger, p. 45–47, bei der Erklärung der Gleitkonsonanten, die sich in gewissen sekundären Konsonantenverbindungen bilden: *m'l > /mbl/, m'r > /mbr/, n'r > /ndr/, l'r > /ldr/, s'r > /zdr/, ss'r > /str/*⁷.

Wie man sieht, beginnen alle fraglichen Verbindungen mit implosivem Nasal, Lateral oder Sibilant. Nun schwindet jedoch im Laufe der Geschichte des Französischen der implosive Nasal, nachdem er den vorangehenden Vokal nasalisiert hat; implosives */l/* wird vokalisiert, und die implosiven Sibilanten schwinden mit Ersatzdehnung des vorangehenden Vokals. Daraus folgert Klausenburger: «Although all of these sound changes were brought to conclusion later, one can say that immediately after the insertion of the glide consonant, and due to it, syllable-final */m/, /n/, /l/, /s/, and /z/* were weakly articulated, if at all. Consequently, the glide consonant constituted one means of contributing to open syllability» (p. 47).

Mir scheint, daß Klausenburger hier höchst leichtfertig Kausalzusammenhänge herzustellen sucht zwischen Lautveränderungen, die um Jahrhunderte auseinanderliegen. Vor allem aber sind die drei genannten Lautveränderungen, die zur Öffnung der Silbe führen, an keine andere Bedingung als an die implosive Stellung gebunden. Der Gleitkonsonant trägt also nichts zu ihrer Entstehung bei!

Gesamthaft enthält Pulgrams rein «emische» Silbentheorie zwar sehr gute Ansätze, doch scheint mir der völlige Ausschluß physiologischer Erwägungen nicht gerechtfertigt, zumal die Silbe an und für sich kaum eine linguistische Funktion erfüllt. Ich denke vielmehr, daß die wirklich universelle Erscheinung der Silbe ihre physiologische Notwendigkeit haben muß.

Damit gehe ich endgültig zur praktischen Anwendung von Pulgrams Theorien durch Klausenburger über. Sein Buch umfaßt neben Einleitung und Ausblick zwei Hauptteile, in der die prosodische und phonotaktische Entwicklung des Französischen dargestellt wird. Der Zustand des Alt- und Modernfranzösischen erfährt dabei eine ziemlich ausführliche synchronische Darstellung, während die Entwicklung aus dem Latein nur summarisch behandelt wird. Nach Klausenburgers Meinung würde die Entwicklung vom Spätlatein über das Alt- zum Modernfranzösischen der Entwicklung einer NL über eine CL-S zu einer CL-SS entsprechen, wodurch der Eindruck einer völlig linearen Entwicklung entsteht.

Klausenburger betrachtet dabei das Vulgärlatein wie das Spätlatein als eine NL. Eine genauere Lektüre von Figge hätte ihn jedoch auf eine andere Meinung bringen müssen.

⁷ KLAUSENBURGER führt bei den Gleitkonsonanten auch noch die Fälle von *ANN(o)s > anz* und *FIL(IU)s > filz* auf. Hier hat jedoch der dem Schluß-s vorangehende Palatal die entscheidende Rolle gespielt: *FILIUS > fil-s > filz, PUGNOS > poñ-s > poinz*. Wahrscheinlich wies auch die Geminate -NN- Palatalisierungsspuren auf (cf. sp. *año*).

Wenn sich Formen wie PORTICUSVE BUBLICAE oder VENERE BOMPEIIANAE in Inschriften aus Pompeji⁸ tatsächlich auf eine satzphonetische Anlautsonorisation zurückführen lassen, so beweisen solche Beispiele auch, daß das Vulgärlatein satzphonetische Erscheinungen nicht nur nexusintern, wie Klausenburger meint, sondern auch an der Nexusgrenze kannte. Dann wäre jedoch das Vulgärlatein eine CL gewesen, genauer eine CL-S, da es daneben ja einen Wortakzent kennt. Es ist bedauerlich, daß Klausenburger dem wichtigen Problem der Wortgrenze im Latein nicht mehr Aufmerksamkeit geschenkt hat.

Der Übergang von einer festen zu einer labilen Wortgrenze im Lateinischen scheint an der Wende vom 4. zum 3. Jahrhundert erfolgt zu sein⁹. Frühere Lautveränderungen wie der an die intervokalische Position gebundene Rhotazismus oder die Bildung eines Phonems *f* ausschließlich in Anlautstellung setzen eindeutig stabile Wortgrenzen voraus. Vom 3. Jahrhundert vor Christus an werden dagegen die Auslautkonsonanten satzphonetischen Bedingungen unterworfen. Aus dem Zeugnis der altlateinischen Dichtung geht hervor, daß */s/* im Auslaut nur noch vor stimmlosen, nicht aber mehr vor stimmhaften Konsonanten zählt (*rebus paratis* — — *u* — —, aber *dignu(s) locoque* — *u* *u* — *u*)¹⁰. Offenbar ist */s/* vor stimmhaftem Konsonant an der Wortgrenze so gut wie im Innern des Wortes (**ius-dex* > *iudex*) geschwunden.

In der klassischen Norm verschwinden zwar alle Spuren der Satzphonetik wieder, doch entzog sich die gesprochene Sprache wahrscheinlich dieser Veränderung. Die entscheidende Wende fällt wahrscheinlich erst in die Zeit der Spaltung von West- und Ostromania (längs der Linie Rimini-La Spezia). Bekanntlich unterscheidet sich das West- vom Ostromanischen einerseits durch die Phonologisierung der Variation in intervokalischer Stellung, andererseits durch die (verlängerte) Bewahrung des auslautenden */s/*. Schon Weinrich weist aber darauf hin, «daß die ost-westromanische Sprachgrenze gleichzeitig als eine Grenze der Satzphonetik erscheint»¹¹, insofern als die genannten beiden Besonderheiten des Westromanischen einen festen Wortan- und -auslaut voraussetzen.

Damit stellt sich die sprachliche Entwicklung in der ältesten Phase um einiges komplizierter dar und ihre beruhigende Linearität in Klausenburgers Darstellung erweist sich als trügerisch. Das ist jedoch nicht weiter schlimm, denn das Schicksal einer Sprache dürfte sich ohnehin nicht auf dem Niveau der Cursus-Nexus-Typologie entscheiden. Allerdings bleibt einstweilen noch unklar, welche Gründe für die unterschiedliche Ausübung der kontrastiven Funktion verantwortlich sind. Es ist bereits ein Fortschritt, daß es überhaupt gelungen ist, diese Zusammenhänge aufzuzeigen, welche der traditionellen historischen Lautlehre völlig entgangen waren. Außerdem befinden wir uns hier in einem phonologischen Grenzgebiet, wo gewiss auch morphologisch-syntaktische Gründe zählen.

Kaum anfechtbar dürfte dagegen Klausenburgers Klassifikation des Alt- und Modernfranzösischen sein. Das Modernfranzösische ist wohl das Musterbeispiel einer CL-SS. Nicht nur kennt es satzphonetische Erscheinungen, sondern auch sein Akzent fällt immer auf die letzte Silbe des Cursus, so daß er eigentlich nur noch ein redundantes Merkmal

⁸ Cf. UDO L. FIGGE, *Die romanische Anlautsonorisation*, Bonn 1966 (*Romanistische Versuche und Vorarbeiten* 19), p. 352.

⁹ JÜRGEN UNTERMANN, *Merkmale der Wortgrenze in den altitalischen Sprachen*, in: *Linguistic Studies Presented to André Martinet*, Part II, New York 1970, p. 479–490.

¹⁰ Cf. HEINRICH LAUSBERG, *Romanische Sprachwissenschaft*, vol. II, Berlin 1967, § 534, p. 79/80.

¹¹ Cf. HARALD WEINRICH, *Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte*, Münster 1958 (*Forschungen zur romanischen Philologie* 6), p. 47.

der Sprechpause ist, welche den Cursus begrenzt. Der teilweise Ausfall der altfranzösischen Schlußkonsonanten unter satzphonetischen Bedingungen im 12. Jahrhundert zeigt, daß schon zu jener Zeit keine andern phonotaktischen Grenzen mehr bestanden als jene der Sprechpause. Zu welchem Zeitpunkt ging jedoch der feste Wortakzent verloren? Von dieser Frage hängt ab, ob das Altfranzösische noch eine CL-S oder bereits eine CL-SS war.

Das historische Studium der Prosodie bereitet einige Schwierigkeiten, da die prosodischen Eigenschaften kaum in der Graphie Berücksichtigung finden. Im altfranzösischen Vers ist zudem die Silbenzahl und nicht der Rhythmus ausschlaggebend. Klausenburger übernimmt allerdings Walther Suchiers These, wonach im altfranzösischen Vers ein trochäischer Rhythmus vorherrschen würde.

Als einziges altfranzösisches Denkmal in frei rhythmisierenden Versen gilt die Eulalia-sequenz aus dem Ende des 9. Jahrhunderts. Nach Iain Macdonald¹² würde diese Versform jedoch auch dem um 1174/75 entstandenen epischen Gedicht über den Schottenkrieg von Jordan Fantosme zugrundeliegen, das (von einem Einschub in Zehnsilbern abgesehen) in Versen höchst unregelmäßiger Länge abgefaßt ist. Philipp August Becker hat zwar dieses Gedicht in einer Fassung herausgegeben, die er selbst in Alexandriner umgedichtet hatte. Dieses Vorgehen verwirft jedoch Macdonald zu Recht. Er hält die unregelmäßigen Verslängen für original und unterstreicht den stark rhythmischen Charakter dieser Dichtung, der auch meiner eigenen Meinung nach recht deutlich ist.

Alle diese Interpretationen setzen aber voraus, daß noch im 12. Jahrhundert ein fester Wortakzent bestand. Das Altfranzösische wäre demnach dem Typus CL-S zuzuzählen. Völlige Klarheit ist auf diesem Gebiet jedoch schwer zu erreichen. Insgesamt erscheint mir denn auch der zweite Teil, den Klausenburger der historischen Phonotaktik widmet, ergebnisreicher als der erste.

Zunächst erlaube ich mir allerdings zwei Bemerkungen zur phonologischen Beschreibung des Altfranzösischen. Klausenburger unterscheidet p. 54 zwei Phoneme /θ/ und /ð/. Mit /θ/ meint er offensichtlich das Ereignis von ungestütztem, wortauslautendem D oder T (*feit* < *FIDE*), mit /ð/ dasjenige von silbenanlautendem D oder T nach Vokal (*pedre* < *PATRE*)¹³. Es scheint mir offensichtlich, daß wir es hier nicht mit zwei Phonemen zu tun haben, sondern nur mit zwei distributionellen Varianten. Bemerkenswerterweise verwendet Klausenburger auch nicht die Begriffe «Neutralisation» und «Archiphonem», nicht einmal im Zusammenhang mit dem klassischen Beispiel der Neutralisation, der «Auslautverhärtung». Meines Erachtens wirkt sich das nicht zum Vorteil der Darstellung aus.

Zur Beschreibung der zugelassenen Konsonantenverbindungen verwendet Klausenburger Pulgrams Unterscheidung zwischen *clusters* und *sequences*. Wir werden hier von Gruppen (*clusters*) und Verbindungen (*sequences*) sprechen. Der Unterschied besteht darin, daß Konsonantengruppen innerhalb der gleichen Silbe vorkommen, während sich Konsonantenverbindungen nur an der Grenze zweier Silben einstellen. Die Unterscheidung ergibt sich aus Pulgrams Silbentheorie, in der die Silbengrenzen ja weitgehend auf Grund der beteiligten Phonemverbindungen bestimmt werden. Klausenburger scheidet zusätzlich bei den Konsonantengruppen zwischen «postpausalen» und «präpausalen», was zwar berechtigt ist, jedoch dazu führt, daß gewisse Gruppen zweimal aufgeführt werden müssen.

¹² IAIN MACDONALD, *The Chronicle of Jordan Fantosme*, in: *Studies in Medieval French, Presented to Alfred Ewert*, Oxford 1961, p. 242–258.

¹³ *feit* und *pedre* sind die einzigen Beispiele, welche KLAUSENBURGER p. 55 namentlich aufführt.

Nach Pulgrams Vorbild unterscheidet Klausenburger zumindest im Modernfranzösischen auch noch zwischen *clusters*, *para-clusters*, *quasi-clusters* und *quasi-para-clusters*. *Para-clusters* sind Gruppen, die zwar vorkommen, deren phonologischer Status jedoch zweifelhaft ist. Dazu gehören insbesondere jene Konsonantengruppen, welche nur in Fremdwörtern vorkommen. Schon Trubetzkoy¹⁴ hat deren Sonderstellung gebührend hervorgehoben. Im Fall des Modernfranzösischen zählt Klausenburger jedoch noch all jene Konsonantengruppen zu den *para-clusters*, welche durch den Ausfall des *e caduc* in der ersten Silbe eines Cursus entstehen können. Damit schneidet er allerdings das umstrittenste Problem der modernfranzösischen Phonologie an.

Klausenburgers eigene Darstellung weckt einige Zweifel. So ist *j(e) sais* als Beleg für die Konsonantengruppe /žs/ anfechtbar, da die volkstümliche Aussprache vielmehr [ʃsə] oder gar [še] lautet. Nach dem Ausfall von *e caduc* können die angrenzenden Phoneme phonologisch relevanten Veränderungen unterworfen sein, die berücksichtigt werden müssen.

Bei den nicht vorkommenden Konsonantengruppen wird ferner zwischen *quasi-clusters* und *quasi-para-clusters* unterschieden, je nachdem, ob die nicht vorkommenden Gruppen strukturell möglich wären oder nicht. Tatsächlich muß damit gerechnet werden, daß die gegebenen Möglichkeiten des Systems in der Rede nicht voll ausgeschöpft werden.

Die Frage ist bloß, wie sich eine solche Unterscheidung bewerkstelligen läßt. Klausenburgers Vorgehen erscheint mir jedenfalls zu summarisch. So führt er p. 44 für die spätlateinische Zeit folgende Formationsregeln von Zweierverbindungen auf: (a) /r/ oder // plus Konsonant, (b) Nasal plus Konsonant. Dabei übergeht er vollständig, daß in diesen Fällen nie eine Liquida als zweiter Konsonant auftritt. Deshalb kommt er p. 45 auch zum Schluß, alle sekundären Konsonantenverbindungen, die als Folge der Synkope auftreten, blieben innerhalb der gegebenen Sprachstruktur, also auch etwa L'R, N'R, M'R, M'L. Unter diesen Umständen erstaunt es allerdings kaum mehr, daß Klausenburger das Auftreten eines Gleitkonsonanten in den genannten Verbindungen nicht recht erklären kann.

Befremdlich wirkt auch, daß Klausenburger unter den präpausalen Dreiergruppen des Altfranzösischen Beispiele wie *dorms*, *forns*, *cresps*, *serft*, *tuers* usw. aufführt (p. 58). Zwar zweifelt er daran, ob diese Gruppen noch in literarischer Zeit ausgesprochen wurden. Ich möchte sogar daran zweifeln, ob diese Gruppen überhaupt je ausgesprochen wurden, denn ihren Mittelkonsonanten haben sie ohne Zweifel verloren, weil sie sich nicht ins altfranzösische System einfügten. Zweiergruppen «Konsonant plus /s/ oder /t/» sind im Altfranzösischen offensichtlich nicht zugelassen, und ich vermag mir nicht vorzustellen, daß Konsonantenfolgen, die als Zweiergruppen nicht vorkommen können, als Teile von Dreiergruppen erlaubt sein sollten.

Gesamthaft gesehen bleibt Klausenburgers Versuch jedoch trotz dieser Mängel verdienstvoll. Nach wie vor besitzen wir ja kein Handbuch, wo man sich über den heutigen Stand der historischen Phonologie des Französischen unterrichten könnte. Diese Lücke vermag die gut dokumentierte Studie Klausenburgers nunmehr wenigstens zu einem Teil zu schließen.

Jakob Wüest

¹⁴ NIKOLAI S. TRUBETZKOY, *Grundzüge der Phonologie*, Prague 1939 (*Travaux du Cercle linguistique de Prague 7*), p. 228–230.

LOUIS KUKENHEIM, *Grammaire historique de la langue française. Les syntagmes*, Leiden (Universitaire Pers) 1968, 206 p. (Publications romanes de l'Université de Leyde 14).

Wenn ein wissenschaftliches Werk von einem Rezessenten aufs Ganze gesehen positiv beurteilt wird, während es andere sozusagen in globo ablehnen¹, dann muß dies bedenklich stimmen. Die Wahrheit wird auch hier etwa in der Mitte liegen, womit jedoch durchaus nicht gesagt sein soll, daß wir Kukenheims konservative Konzeption bejahren. Versuchen wir also, dem Verfasser im Rahmen dessen, was er sich vorgenommen hat², gerecht zu werden. Da sich das Buch wohl vor allem an Studierende wendet, sich also als Lehr- und Handbuch verstehen dürfte, wollen wir es unter diesem Blickwinkel betrachten. Wir fragen demnach: Erhält hier der Studierende, der an einer Seminararbeit schreibt oder sich auf eine Prüfung vorbereitet, abgesehen von jeder linguistischen «Ideologie», zuverlässige Information?

Zunächst ein Blick auf die Autoren und Texte, aus denen Beispiele angeführt werden. Wie es bei historischen Grammatiken meist üblich ist (warum eigentlich?), überwiegen die Beispiele aus der alt- und mittelfranzösischen Periode. Es werden (p. 193–197) 124 Basiswerke angegeben, von denen 77 % aus dem 12. und 13. Jahrhundert, 15 % aus mittelfranzösischer Zeit stammen. Die literarischen Beispiele aus jüngeren Etappen der Sprachentwicklung sind dünner gesät; allerdings begegnen fast alle großen Namen des 16. bis 20. Jahrhunderts. Die im eigentlichen Sinn zeitgenössische Literatur ist, unserer Meinung nach, zu schwach vertreten, wobei manche Beispiele zudem von Robert Le Bidois übernommen sind. Dem Namen Sartre, beispielsweise, sind wir nie begegnet. Daß auch auf dem Gebiete der Syntax – wenn auch in geringerem Maße als in anderen Sektoren der Sprache – manche Dinge heute im Fluß sind, ist wohl kaum zu bestreiten. Der Niederschlag sogenannter volks-

¹ Cf. einerseits die Besprechung durch JEAN STÉFANINI in *BSL* 64/2 (1969), 78–82, der trotz zahlreicher Aussetzungen und Korrekturen zum abschließenden Urteil «En tout cas, on se réjouit de voir ainsi s'accroître le nombre des instruments de travail à la disposition des romanistes» (p. 79) gelangt; andererseits diejenige von WOLFGANG ROTHE, der zugleich und vor allem den 1967 erschienenen Band *Les parties du discours* rezensiert (cf. die ebenfalls eher negative Wertung dieses Bandes durch MICHAEL METZELTIN in *VRom.* 30 [1971], 340–343), in *ZRPh.* 86 (1970), 468–476. Während Stéfanini sich folgendermaßen ausdrückt: «M. K. montre un détachement serein à l'égard des querelles théoriques et évoque avec une ironie désabusée et parallèlement, les explications logique ... ou psychologique des constructions grammaticales. Il emploie malicieusement le mot *structure* ... comme Littré» (p. 78), beschreibt Rothe die Grundhaltung Kukenheims so: «Der Konservatismus, die Abstinenz der Moderne gegenüber wird geradezu verbal zum Programm erhoben» (p. 468). Ähnlich äußert sich MANFRED SANDMANN, der beide Bände nacheinander in *RJ* 19 (1968), 175–181, bespricht: «Was die Gesamtkonzeption von *Les Syntagmes* anbelangt, so findet man modernes Gedankengut wie etwa Jacobsons Kasustheorie (auch Togeby und Pottier werden zitiert) neben einer Stoffteileitung, die an die Grammatiken der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts erinnert» (p. 179). Rothe schreibt weiter: «Die Grundtendenz der beiden vorliegenden Bände ist über den sachlichen Inhalt psychologisierend. Der Verfasser vertritt mit Nachdruck die bekannte Pseudopsychologie, die die Sprachwissenschaft der zwanziger Jahre durchsetzte, und die, wie man immer wieder mit Erschrecken feststellen muß, nach wie vor ein anscheinend unausrottbarer Bestandteil der Handbücher unserer Zeit ist» (p. 469).

² Cf. p. VI: «La présente syntaxe historique sera donc loin d'être complète; sur ce point elle peut facilement prêter le flanc à la critique – je ne me fais pas d'illusions –; disons plutôt qu'en quelque sorte, elle ne fait que planter des jalons.»

sprachlicher Entwicklung bei den Autoren unserer Zeit müßte auch in einer historischen Syntax gebührend berücksichtigt werden³. Daß dies im vorliegenden Werk nur sehr beschränkt der Fall ist, erklärt sich zweifellos aus der gemäßigt normativ zu nennenden Haltung Kukenheims, die in der «Conclusion» deutlich zum Ausdruck kommt⁴.

Der Tradition gemäß – und wie sein Landsmann K. Sneyders de Vogel⁵ – geht Kukenheim vom Latein aus. Angesichts der gegenwärtigen Situation der Romanistik an vielen Hochschulen, d.h. in Anbetracht der relativ hohen Zahl von Studierenden, die eine lateinlose Mittelschule absolviert haben und erst an der Universität in der Regel recht bescheidene Lateinkenntnisse erwerben, stellt sich die Frage, ob das umgekehrte Prozedere – also das Neufranzösische zum Ausgangspunkt zu machen, wie dies bereits Eugen Lerch, allerdings auf die ihn kennzeichnende eklektische Weise, und Moritz Regula getan haben – didaktisch nicht zeitgemäßer und daher wirkungsvoller wäre. Es ist uns klar, daß «der Weg zurück» weniger bequem für den Autor ist und daß dabei einiges unter den Tisch fallen würde, nämlich alle sich auf frühere Sprachepochen beschränkenden *Syntactica*. Bei der historischen Betrachtungsweise besteht eine enge Bindung zwischen Morphologie und Syntax. (Auch beim vorliegenden Werk Kukenheims sind viele Probleme der «*Syntagmes*» bereits in den «*Parties du discours*» angeschnitten.) Man denke, beispielsweise, an die afr. Nominalflexion, deren phonomorphologischer Zerfall eine ganze Reihe von Konstruktionen verschwinden ließ, die vorher, solange ein deutlich charakterisierter *Rectus* existierte, möglich waren. Von der Morphologie her ist demnach der Weg vom Latein über das Alt- und Mittelfranzösische zum Neufranzösischen gewissermaßen gegeben. Von der Syntax aus gesehen, wird der umgekehrte Weg solange schwierig sein, als wir kein genaues analytisches Inventar der modernfranzösischen «*types d'énoncé*» aufgestellt haben⁶.

Das Altfranzösische wird von Kukenheim als «époque de transition» (p. 81) aufgefaßt; an anderer Stelle widerspricht er sich implicite selber, wenn er im Zusammenhang mit dem «accord» des Perfektpartizips schreibt: «en principe la même règle [nämlich die des Lateinischen] est valable en anc. fr.» (p. 66). Wenn er den Begriff «Regel» vom Lateinischen auf das Altfranzösische überträgt, so impliziert dies, nach unserer Meinung, die Existenz eines kohärenten Systems. Und ein solches dürfte das Altfranzösische des 12. Jahrhunderts trotz aller «*flottements*» von der Syntax her gesehen sicherlich darstellen.

Kukenheim hat sein Buch in drei Hauptteile gegliedert: *syntagmes nominaux*, *syntagmes verbaux*, *syntagmes complexes*. Innerhalb der einzelnen Abschnitte dieser Hauptteile behandelt er das jeweilige Thema auf drei Ebenen, die er folgendermaßen bezeichnet: 1) la *rection* ou *dépendance*, 2) l'*ordre* des mots, 3) l'*accord* ou *congruence*, wobei man sich indessen fragen muß, wozu in der grammatischen Terminologie der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts Bezeichnungen wie *Rektion* und *Kongruenz* gut sein sollen⁷.

³ Zu diesem Thema cf. zuletzt WILHELM KESSELRING, *Die französische Sprache im 20. Jahrhundert. Charakteristika — Tendenzen — Probleme*, Tübingen 1970, ferner den ausgewogenen Aufsatz von LUDWIG SÖLL, *Die Krise der französischen Sprache — Realität oder Illusion? Sprache im technischen Zeitalter* 32 (1969), 345–357; cf. auch PIERRE GUIRAUD, *Le français populaire*, Paris 1965.

⁴ «Heureusement la France, continuatrice de la culture gréco-latine, possède une redoutable cohorte de grammairiens pour défendre la pureté de la langue. Espérons qu'ils la sauvegarderont ou qu'ils l'adapteront à la civilisation moderne, espérons aussi qu'ils feront preuve de sagesse en observant l'usage qui tend à s'établir et en ne prononçant pas des condamnations sans appel: les règles ne sont pas établies une fois pour toutes et le solécisme d'hier pourra être la règle de demain» (p. 189).

⁵ *Syntaxe historique du français*, Groningue-La Haye 1919, ²1927.

⁶ Cf. zu dieser Thematik R.-L. WAGNER, *La Grammaire française*, Paris 1968, p. 125–127.

⁷ Cf. hierzu die berechtigte Kritik von SANDMANN, *op. cit.*, p. 179–180.

Anstelle einer Anzahl von kritischen Einzelbemerkungen, die sich bei Lektüre des Buches dem aufmerksamen Leser aufdrängen mögen (cf. zum Beispiel die eingangs genannte Rezension Stéfaninis), möchten wir, da man Handbücher zu konsultieren und nicht kurSORisch zu lesen pflegt, ein Kapitel herausgreifen und es auf die Zuverlässigkeit der gebotenen Orientierung hin prüfen, indem wir es mit der Darstellung in anderen historischen Syntaxen der französischen Sprache (und zunächst nicht mit Spezialuntersuchungen) vergleichen. Wir haben zu diesem Behufe den direkten Fragesatz (Kap. 24, p. 133–136) gewählt⁸.

Aufbau des Kapitels:

I. Im Lateinischen wird die totale Frage durch *-ne*, *nonne* oder *num* (es fehlt *an*) gekennzeichnet, die partielle durch ein Fragewort.

II. Im Altfranzösischen: «Ces particules n'ont pas survécu en anc. fr. sauf *-ne*», Fußnote 3: «Anc. fr. *enne*, provenant de *et* + *ne*», es folgen zwei Beispiele. Durch diese Formulierung könnte der nichteingeweihte Benutzer den falschen Eindruck bekommen, das afr. *ne* setze das lat. *-ne* fort. Tatsächlich handelt es sich um die Fortsetzung des lat. *et*, das, wie auch *sic*, zur Einleitung des Fragesatzes verwendet werden konnte; *et* kombiniert sich im afr. negativen Fragesatz mit *ne* < *NON* und verschmilzt zu *enne* (cf. Gamillscheg, *op. cit.*, p. 614–615, wo auch die Funktionen von *donc*, *ore*, *bien* im Fragesatz dargelegt werden, über die sich Kukenheim ausschweigt). Kukenheim fährt fort: «et l'ordre aussi bien pour le substantif que pour le pronom est *verbe* + *sujet*», Fußnote 4: «Il arrive évidemment que, comme dans la proposition affirmative, le sujet fait défaut, quand ce sujet devrait être un pronom personnel». Es handelt sich um die sog. einfache Inversion, die sowohl im totalen als auch im partiellen afr. Fragesatz auftritt. Woher das Französische die Inversionsfrage bezogen hat, wird expressis verbis nirgends gesagt, und die unter I. genannten lat. Beispielsätze (ausgenommen: *abitne pater tuus?*) sind nicht dazu angetan, den Sachverhalt zu erklären. Der mit Bezug auf die partielle Frage gegebene Hinweis auf Kapitel 22 (p. 123), wo der Satztypus «complément + verbe + sujet» behandelt wird, genügt wohl kaum. Eine Patenschaft des Lateins liegt im Falle der partiellen Frage klarer als in demjenigen der totalen⁹. Zwei Korrekturen zu den zitierten afr. Beispielen in diesem Alinea: «... Boins clers et soutieus en sen *livre*» (nicht *levre*), Jeu de la Feuillée 17; «*Pur quei* (*t'*) portat ta medre» (nicht *Porqueit*), Alexius 131.

Es folgen die afr. Hervorhebungsmittel: 1) Hervorhebung des Subjektes, indem man es an den Anfang des Satzes stellt und, wenn es ein Substantiv ist, durch ein Personalpronomen der 3. Person wiederaufnehmen kann, also die sog. «interrogation complexe» (cf. Renchon, *op. cit.*, p. 39ss.). Die Beispiele sind ungeschickt angeordnet. Bei a) «Et disoient: *Ce que* puet estre?» (Yvain 1111; dieser Vers lautet in den Hss. F und G: «Et disoient: *Que* puet *ce* estre?», cf. Ausgabe Foerster, p. 44, was beweist, daß die Voranstellung des *ce* als außer-

⁸ Cf. K. SNEYDERS DE VOGEL, *op. cit.*, § 439 (p. 333–335), in dessen allzu knapper Darstellung keine deutliche Scheidung zwischen totaler und partieller Frage vorgenommen und der periphrastische Typus mit *est-ce que* in drei Zeilen abgehandelt wird; KR. NYROP, *Grammaire historique de la langue française*, vol. VI, Copenhague 1930, §§ 382–397 (p. 382–399), unter Einschluß des indirekten Fragesatzes (§§ 385–386); E. GAMILLSCHEG, *Historische französische Syntax*, Tübingen 1957, § 133 Bestätigungsfrage (= totale Frage) unter Verweis auf § 122 Wortstellung und § 120 Intonation, p. 613–620; Tatsachenfrage (= partielle Frage) p. 620–622; M. REGULA, *Historische Grammatik des Französischen*, Band III: Syntax, Heidelberg 1966, §§ 166–169 (p. 307–315).

⁹ Cf. zuletzt H. RENCHON, *Etudes de syntaxe descriptive II : La syntaxe de l'interrogation*, Bruxelles 1967, p. 37–39. Diese wichtige Arbeit, die Kukenheim naturgemäß nicht einsehen konnte, wurde *VRom* 30 (1971), 190–198, von P. WUNDERLI eingehend besprochen.

gewöhnlich empfunden werden konnte); b) «A voiz escrie: Petiz om, *tu que quiers ?*» (Cour. Louis 512); c) «E *ceste dame* ki est ?» (Quatre Livres des Rois IV. IX. 32); e) «*Cil chevaliers* desoz cel charme Que atent *il que* il ne s'arme ?» (Perceval 5055–5056), handelt es sich um partielle Fragen, während in d) «*L'aveir Carlun* est *il* apareilliez ?» (Roland 643) eine totale Frage vorliegt. Cf. im Jeu de la Feuillée 923–924: «Que c'est ? *Me sires sains Acaires* A *il* fait miracles chaiens ?», ferner: «*Icestre guerre* durra *elle* toudis ?» (Raoul de Cambrai 5183). – 2) Hervorhebung durch *ce*: Kukenheim geht sofort auf das Determinativum *ce* mit folgendem Relativum im Rectus oder Obliquus ein, also: *qui est ce qui*, *qui est ce que*, dazu das Beispiel: «*k'est che la ke* je voi En chele roe ?» (Jeu de la Feuillée 766–767). Von der häufigsten Form der Erweiterung beim Subjektspronomen der Person *qui est qui* (schon lat. *QUIS EST QUI*) spricht er nicht; z. B. «Deus! fet ele, cui oi ge la ? *Qui est qui* se demante si ?» (Yvain 3570–3571), «Et *qui est qui* le porroit prendre ?» (Renart, Branche IX, 1608). Statt der logisch richtigen, das Geschlecht der erfragten Person andeutenden Form steht schon altfranzösisch auch das neutrale Determinativpronomen, zunächst in der Aussage und dann auch in der Frage, z. B. «Et *ki est chou ki* si l'empaint ?» (Renclus, Mis., 124/5), «*Qui est ce, diex, qui m'aparole ?*» (Renart, Branche IV, 233). Was die Entstehung des modernen Synntagmas *est-ce que* anbelangt, erwähnt Kukenheim die Erklärungsversuche von L. Foulet (*R* 47 [1921], 243–348) und von C. de Boer (*R* 52 [1926], 307–327). Nach Foulet kommt es in der totalen Frage erstmals bei Jodelle vor (cf. Renchon, *op. cit.*, p. 143ss.). Daß *ce* seine Hervorhebungsfunktion relativ früh verloren hat, geht aus der bereits im Spätmittelalter zu belegenden Graphie *esse* hervor. – Unbedingt zu erwähnen gewesen wäre, daß, wenn *est-ce que* ein erstarrte Formel ist, dies für die Frageform von kausalem *c'est que* nicht zutrifft (cf. *était-ce que, serait-ce que*).

Schlecht in den Abschnitt II passen die modernen Beispiele vom Typus *Ton père va où ?* usw., die im Anschluß an de Boers Feststellung von der steigenden Akzentuierung des Französischen gegeben werden. – Am Schluß des Abschnittes wird das analogische *-t-* (afr. *a il*, nfr. *a-t-il*) erklärt.

Mit keinem Wort wird der Existenz der Intonationsfrage im Altfranzösischen gedacht: «*e jo ne dolreie de tanta milia hominum si perduerent dixit ?*» (Jonas 21), «*Son seignor a mort li navrai, Et je cuit a li pes avoir ?*» (Yvain 1430–1431), «*Caitis, k'i feras tu ? Onques d'Arras boins clers n'issi, Et tu le veus faire de ti ? Che seroit grans abusions*» (Jeu de la Feuillée 13–15). Der Charakter dieser Fragesätze ist rhetorisch, es sind keine «echten» Fragen vom modernen Typus *Vous êtes du pays ?, Vous faites de la musique ?, C'est encore loin ?* usw.¹⁰, die sich durch Inversionsphobie erklären lassen. Dennoch scheinen sie uns erwähnenswert.

III. Im Modernfranzösischen: In diesem Abschnitt werden zunächst die in der modernen Sprache weiterlebenden Fragesatztypen aufgezählt, dann die familiären Erweiterungen des periphrastischen Typus (*Pour qui c'est que vous me prenez ?, Où que c'est que tu vas ?* usw.). Bei der Intonationsfrage werden der totale Fragesatz vom Typus *Votre père part ?, Votre femme va bien ?* und der partielle vom Typus *Il part quand ?* angeführt, Fußnote 1 von p. 136 auch *Où i va, ce train ?* Hier wäre unbedingt eine soziolinguistische Präzisierung angebracht gewesen: während *Vous partez quand ?* durchaus auch der Umgangssprache der Gebildeten angehört, eignet *Quand vous partez ?* (mit fallender Intonation) der «parlure vulgaire» und der Kindersprache.

¹⁰ Cf. RENCHON, *op. cit.*, p. 100ss. Der Verfasser gibt sich über die stilistische Divergenz zwischen den alt- und neufr. Beispielen offensichtlich keine Rechenschaft.

Kukenheim erwähnt sodann den Typus *Si je la connais ?* usw. und die unzähligen «réductions, mutilations, croisements» der Frageformen in der Volkssprache (*Où c' que vous allez ?, Où que vous allez ?, Où c'est que vous allez ?, Qui c'est-il qui a fait cela ?* u.a.m.), endlich die Partikel *-ti* (aus *vient-il*, *est-il*, *fait-il* entstanden; cf. Renchon, *op.cit.*, p. 83ss.). – Was die Frequenz der verschiedenen Fragetypen auf den verschiedenen gesellschaftlichen Niveaus betrifft, stützt er sich einzig auf die über 30 Jahre alte Untersuchung E. Fromageats (*VRom. 3* [1938], 1–47) und übersieht zwei Arbeiten, die ihm einen jüngeren – und auch anderen – Stand der Dinge vor Augen geführt hätten: B. Schlyter in *Moderna Språk 51* (1957), 99–115 (dazu unsere Rezension in *ZRPh. 74* [1958], 555–557); J. Pohl, *Observations sur les formes d'interrogation dans la langue parlée et dans la langue écrite non littéraire*, in *Actes du X^e Congrès international de linguistique et philologie romanes, Strasbourg 1962*, Paris 1965, p. 501 ss.¹¹.

Wir glauben, die obige Analyse des 24. Kapitels spricht für sich selbst. Wir hüten uns, die darin aufgedeckten informatorischen Schwächen in der Darstellung Kukenheims unbesehen auf alle übrigen Kapitel zu übertragen. Einen symptomatischen Wert wird man ihr aber wohl zubilligen müssen. Wer in Fragen der historischen französischen Syntax Orientierung sucht, wird gut daran tun, auch die in N8 genannten Werke und darüber hinaus andere Handbücher zu Rate zu ziehen.

C. Th. G.

*

WOLF-DIETER STEMPFL, *Untersuchungen zur Satzverknüpfung im Altfranzösischen*, Braunschweig (Georg Westermann) 1964, 496 p. (Beih. *ASNS I*).

Äußere Umstände haben die Besprechung dieser gewichtigen Bonner Habilitationsschrift in unserer Zeitschrift verzögert. Es kann heute nicht mehr darum gehen, eine Zusammenfassung von Stempels Buch zu geben. Dieses nimmt seit Jahren den Platz ein, der ihm gebührt: Es ist ein unentbehrliches Hilfsmittel für jeden, der sich mit Problemen der altfranzösischen Stilistik oder der Syntax des altfranzösischen komplexen Satzgefüges befaßt.

Das Werk vertritt eine große These: Das Altfranzösische ist nicht eine einfachere oder gar primitivere Sprache, die verhältnismäßig wenig Möglichkeiten hypotaktischer Fügungen kennt. In seinem Sprachsystem sind hypotaktische Möglichkeiten ebenso gut vorhanden wie in den Systemen des Lateinischen oder des Modernfranzösischen, und die historische Entwicklung führt nicht von lateinischen hypotaktischen Gefügen zu einem Verlust komplexer Satzbaupläne in einer Zeit des Vorherrschens umgangssprachlicher einfacherer Mittel (Para-

¹¹ Abgesehen von der Arbeit Renchons cf. zuletzt: R. M. TERRY, *Contemporary French Interrogative Structures*, Duke University 1966, Ann Arbor (Mich.) 1968. – L. SÖLL in *NS 19* N.F. (1970), 598–600, und vor allem *Der neufranzösische direkte Fragesatz in einem Corpus der Kindersprache*, in *Sprache und Geschichte*, Festschrift für Harri Meier zum 65. Geburtstag, München 1971, p. 493–506. M. PFISTER handelte in seinem Referat am 13. Romanistenkongreß in Québec (1971) u.a. über die partielle Frage auf Grund der *Enquête sur le langage de l'enfant français, transcription de conversations d'enfants de 9 ans*, St-Cloud 1966 (diese diente auch Söll als Basis für seine obgenannte Untersuchung), ... de 10 ans, 2 vol., St-Cloud 1968. Beide Autoren stellen eine Hierarchie der kindersprachlichen Fragetypen fest, die von derjenigen des «français fondamental» erheblich abweicht (cf. G. GOUGENHEIM, P. RIVENC, R. MICHEA, A. SAUVAGEOT, *L'Elaboration du français fondamental [1^{er} degré]*, Paris 1967, p. 225ss.). – M. WANDRUSZKA, *Réflexions sur la polymorphie de l'interrogation française*, *RLiR 34* (1970), 65–77.

taxe), von denen aus, im Rahmen eines kulturellen Aufstiegs, langsam wieder komplexere Möglichkeiten geschaffen werden müssen. Die Entwicklung vom Lateinischen zum (Alt)-französischen ist vielmehr so zu sehen, daß lateinische hypotaktische Konstruktionen durch französische abgelöst werden, wobei allerdings zum Teil lateinische Konjunktionen untergehen. Sie werden aber durch französische ersetzt, so daß die Gefüge als solche nicht in Mitleidenschaft gezogen werden. Wenn im Altfranzösischen Parataxe häufiger auftritt als Hypotaxe, so ist dies eine stilistische Erscheinung. Das System (die altfranzösische *langue*) bietet beide Möglichkeiten an. Für die Beurteilung der Auswahl aus dem Angebotenen muß ein stilistisches Instrumentarium verwendet werden. Da sind Unterscheidungen wie diejenige zwischen den literarischen Gattungen oder zwischen «Recit» und «Rede» fruchtbare Gesichtspunkte.

Ich halte diesen stilistischen Ansatz für sehr wichtig und ertragreich. Das Buch enthält denn auch einen großen Reichtum an neuartigen Beobachtungen, von dem eine Besprechung kaum einen Eindruck vermitteln kann. Da muß man jeden interessierten Forscher ermuntern, die umfangreiche Studie selbst zu lesen. Daß ihre Ergebnisse durch gute Indices entschlüsselt werden, sei hier auch dankbar vermerkt.

Weniger vorbehaltlos als den stilistischen kann ich gewissen syntaktischen Aspekten der Arbeit zustimmen. Natürlich bedurfte und bedarf die «evolutionistische» These von der Primitivität der frühromanischen und damit auch der altfranzösischen Syntax einer Korrektur. Natürlich ist es bedenklich, die altfranzösische Literatursprache (und etwas anderes ist ja gar nicht erhalten) als «Kindersprache» des noch am Anfang seiner Entwicklung stehenden französischen Volkes aufzufassen. Aber mit der Gegenthese, daß im Bereich der komplexen Satzgefüge eine durchgehende Tradition bestehe und die Entwicklung sich weitgehend auf den Ersatz von lateinischen Konjunktionen durch romanische oder französische beschränke (sofern sich nicht überhaupt auch die lateinischen Konjunktionen erhalten haben), schließt Stempel über das Ziel hinaus. Ich möchte dies an zwei Beispielen erläutern:

Auf den Seiten 243 bis 253 bespricht Stempel die indirekte Rede. Dabei hat er sich auch mit der altfranzösischen konjunktionslosen Form zu befassen, die ich bewußt mit einem von Stempel nicht zitierten Beispiel belege:

Dunc dient li dolent

Deus nes aime neient (Philippe de Thaün, *Le Bestiaire*, ed. Walberg, 141–142)

Bei dieser Konstruktion geht die Tradition durch. Ich würde dies sogar noch uneingeschränkter sagen als Stempel und darauf hinweisen, daß die Fügung seit Plautus zu belegen ist (*credo misericors sum*) und auch in Ciceros Briefen vorkommt¹. Daß sie im Spätlatein vergleichsweise häufig auftritt, erwähnt auch Stempel mit Hinweisen auf Gregor von Tours. Max Bonnet charakterisiert sie dort folgendermaßen: «Le même fait (*sc. un relâchement sensible des règles du discours indirect*) apparaît ... dans une espèce de confusion qui se produit chez Grégoire entre le discours direct et le discours indirect; la proposition infinitive étant remplacée non plus seulement par des propositions subordonnées, avec *quod* ou *quia*, ni par des propositions au subjonctif, qui conservent au moins dans ce mode même une marque de subordination grammaticale, mais par de simples propositions principales à l'indicatif»². Eine solche Charakterisierung halte ich für falsch. Es handelt sich nicht um

¹ Cf. zum Beispiel R. L. GRAEME RITCHIE, *Recherches sur la syntaxe de la conjonction «que» dans l'ancien français depuis les origines de la langue jusqu'au commencement du XIII^e siècle*, thèse, Paris 1907, p. 122–23.

² M. BONNET, *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris 1890, p. 670.

unabhängige Hauptsätze, sondern eindeutig um eine eine Einheit bildendes Satzgefüge. Komplexe Satzbaupläne (und darin weicht meine Auffassung zum Teil auch von derjenigen Stempels ab) sind nicht an das Auftreten von Konjunktionen gebunden.

Daß bei der konjunktionslosen indirekten Rede die Tradition vom Lateinischen zum Altfranzösischen wirklich durchgeht, müßte durchaus in Stempels Konzept passen. Er relativiert diese Tatsache jedoch, weil er einerseits den Gefügecharakter hier kaum annimmt³, andererseits die durchgehende Tradition gerade auch bei der Konstruktion *dico quod* annehmen will. So lesen wir am Ende der Besprechung der konjunktionslosen Form: «Diese asyndetische Fügung ist jedoch recht selten geblieben und wurde außerdem noch im Epos, wo sie nahezu allein anzutreffen ist, durch gattungsstilistische Gründe (Vermeidung hypothetischer Konjunktionen) begünstigt. Die altfranzösische Norm ist *dico quod*» (p. 249). Zu dieser Formulierung sind drei Bemerkungen nötig: Einmal zeigt gerade die Bevorzugung des konjunktionslosen Typus in der ursprünglich oralen epischen Dichtung, daß der hier zur Anwendung gelangende Satzbauplan als wesentliches Element auch einen Intonationsplan enthielt, der die semantische Abhängigkeit der Redewiedergabe⁴ vom Anführungsverb unterstrich. Dann ist allerdings darauf hinzuweisen, daß die Beschränkung auf das Epos doch wohl weniger ausschließlich ist, als Stempel annimmt⁵. Schließlich sei betont, daß die Existenz des konjunktionslosen Satzbauplans in der *langue* des Altfranzösischen durch Seltenheit oder Verwendungsbeschränkungen nicht in Frage gestellt wird. Der Satzbauplan bestand neben dem «normalen», das heißt gebräuchlicheren⁶ Bauplan mit Konjunktion.

Bei diesem Bauplan nun stellt sich das Problem der kontinuierlichen Tradition anders. Natürlich wird man mit Stempel, und auch mit József Herman⁷, «evolutionistische» Erklärungen wie diejenige von Eugen Lerch von der Hand weisen, der für den französischen Satz (*je*) *vois qu'(il) vient* die lateinische Basis *video quid uenit* annehmen wollte im Sinne von ‘ich sehe – was? – er kommt’⁸. Bereits im Lateinischen bestand der Typus *dico quod* (*quia, quoniam*). Eine konjunktionale indirekte Rede mußte nicht in spätlateinisch-frühromanischer Zeit *ab ovo* geschaffen werden. Aber auch wenn wir absehen von den spezifischen Problemen der Herkunft der französischen (bzw. romanischen) Konjunktion *que*, bleibt doch eine Frage offen: Wie erklärt sich der Indikativ, der in der konjunk-

³ Er bespricht denn auch diese Form im Abschnitt «Diskontinuität bei koordinierten Gliedsätzen», das zum Kapitel «Zwischen Hypotaxe und Parataxe» gehört. Zur hier angeschnittenen Problematik cf. nun auch M. SABANÉÉVA, *Quelques principes de structure des phrases complexes à proposition subordonnée (en ancien français)*, in: *Actele celui de-al XII-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Română I*, București 1970, p. 691–696.

⁴ «Semantische Abhängigkeit» meint hier die Tatsache, daß der Anführungsausdruck (z. B. *dire*) zwingend nach einer Ergänzung verlangt und so der «Hauptsatz» in dem Sinne kein selbständiger Satz sein kann, als er kein – wäre es auch nur provisorisch – in sich ruhendes Aussageganzes darstellt.

⁵ Cf. das oben zitierte Beispiel aus dem *Bestiaire* von PHILIPPE DE THAÜN und auch die folgende Stelle aus *La Mort le roi Artu*: «Et il dient, puis que sa volenté i est, il le feront.» Weitere Stellen und Hinweise finden sich bei J. A. VERSCHOOR, *Etude de grammaire historique et de style sur le style direct et les styles indirects en français*, thèse de Paris, Groningen 1959, p. 87–88, wo auch das von mir wiedergegebene Beispiel aus *La Mort le roi Artu* zitiert wird. Daß darin der konjunktionslose Typus in Verbindung mit einem Einschub (*puis que ...*) zur Anwendung gelangt, ist übrigens kein Zufall.

⁶ So ist wohl die «altfranzösische Norm» in der oben zitierten Stelle zu verstehen. Von *Norm* etwa im Sinne von COSERIUS Normbegriff kann hier keine Rede sein.

⁷ Cf. J. HERMAN, *La formation du système roman des conjonctions de subordination*, Berlin 1963, p. 126–127.

⁸ E. LERCH, *Historische französische Syntax I*, Leipzig 1925, p. 147.

tionalen indirekten Rede den Konjunktiv langsam aber sicher verdrängt?⁹ Man kann durchaus mit Stempel annehmen, daß der Indikativ «im Zuge des Abbaus der A.c.I.-Konstruktion ... in die an ihre Stelle tretenden finiten Satzkonstruktionen eingedrungen» ist (p. 247), aber dies erklärt höchstens seine Ausbreitung, nicht seine Herkunft. Aus der normalen lateinischen indirekten Rede konnte er nicht stammen. Diese war gekennzeichnet durch Infinitiv und Konjunktiv. Es ist natürlich, daß der Konjunktiv ursprünglich auch in der Konstruktion *dico quod* gestanden hat. Nur in der oben erwähnten konjunktionslosen indirekten Rede stand der Indikativ. Ist er von dort her in den konjunktionalen Typus eingedrungen? Ein solcher Ansatz ist wohl legitim, aber verhältnismäßig schwach. Allein genügt er nicht zur Erklärung der tiefgreifenden Wandlung. Um diese zu verstehen, müssen wir wohl hinter die komplexe Form zurückgehen, die auch in der konjunktionslosen Konstruktion schon vorliegt. In dieser sind bereits zwei Komponenten in einem Gefüge miteinander verbunden: ein Redeinhalt und die Zuweisung dieses Redehalts an eine Person, welche einen Redeakt vollzieht. Die Komponente des Redehalts kann aber nicht nur in Abhängigkeit von einem Redeakt ausgedrückt werden, sondern auch selbstständig. Dies ist bei der *oratio recta* der Fall, aber auch bei jener Form der Redewiedergabe, welche ich *oratio reflexa* nenne¹⁰, das heißt in der einfachsten Spiegelung eines Redehaltes im Bewußtsein eines Hörers, in dessen personales und temporales Koordinatensystem der Redehalt bei dieser Spiegelung eingebaut wird. Psychologisch ist diese einfachste Umsetzung von Rede Voraussetzung für alle Formen der *oratio obliqua*. Im Rahmen des A.c.I.-Abbaus konnte von ihr ein starker Einfluß ausgehen. Entscheidend ist, daß dieser Einfluß ein neues Verhältnis zwischen direkter und indirekter Rede in Erscheinung treten läßt. Im klassischen Latein waren die beiden Formen scharf geschieden. Im Spätlatein und im Altfranzösischen sind sie näher beisammen. In der weiteren Entwicklung des Französischen wird die Scheidung wieder schärfer: Alle wichtigen Unterschiede zwischen Altfranzösisch und Neufranzösisch im Bereich der indirekten Rede (Ausschaltung der konjunktionslosen Form, Ausschaltung des leichten Umschlagens von der indirekten in die direkte Rede, Straffung der *consecutio temporum* usw.) weisen in diese Richtung. Dadurch kehrt aber das

⁹ Cf. dazu G. MOIGNET, *Essai sur le mode subjonctif en latin postclassique et en ancien français*, Paris-Alger 1959, p. 221: «Après les verbes d'énonciation, la position du subjonctif est ... forte. Il est d'ailleurs aisé de constater la présence fréquente du subjonctif du style indirect dans le latin tardif ... Toutefois, on constate que l'indicatif progresse: rare chez St Jérôme, inexistant chez Ethérie, il est à peu près à égalité avec le subjonctif chez St Avit, en légère majorité dans les trois premiers livres de l'*historia Francorum* de Grégoire de Tours, en franche majorité dans nos textes tardifs.»

¹⁰ Cf. *Estudis romànics* 8, 185–187. Die gebräuchlichsten bisherigen Ausdrücke sind «erlebte Rede» und «style indirect libre». In einem neuen Beitrag über *Perspektivische Rede in der französischen Literatur des Mittelalters* (in: *Interpretation und Vergleich*, Festschrift für Walter Pabst, Berlin 1972, p. 310–330) möchte W.-D. STEMPPEL «style indirect libre» enger fassen, als dies bisher geschehen ist. Die damit angeschnittene Problematik kann hier nicht aufgerollt werden. – Daß die *oratio reflexa* auch im lateinischen Schrifttum zu belegen ist, ist vor allem durch eine Studie von J. BAYET bekannt: *Le style indirect libre en latin*, *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire anciennes*, 3^e série, 5 (1931), 327–342 und 6 (1932), 5–23. Ein Beispiel: «(Alexandrini legati) sordidati, barba et capillo promisso, cum ramis oleae ingressi curiam, procubuerunt. Et oratio quam habitus fuit miserabilior: Antiochus Syiae rex, qui obses Romae fuerat, ... bellum cum minore fratre eius, qui tum Alexandream tenebat, gerens, et ad Pelusium nauali proelio uictor fuerat, tumultuario ponte per Nilum facto transgressus cum exercitu, obsidione ipsam Alexandream terrebat; nec procul abesse quin poteretur regno opulentissimo uidebatur. Ea legati querentes orabant senatum ut opem regno regibusque amicis imperio ferrent» (Livius XLIV, 19, cit. BAYET, p. 333).

Französische nicht zu den lateinischen Verhältnissen zurück. Das auf Infinitiv und Konjunktiv aufgebaute System war endgültig untergegangen. Hier kann man auf keinen Fall von Kontinuität sprechen. Die romanische Entwicklung schließt nicht an die «normale» lateinische Konstruktion an, und innerhalb der Entwicklung des Typus *dico quod*, der ins Zentrum rückt, ergeben sich durch den Übergang zum Indikativ wichtige Veränderungen. Es wird dabei nicht von einer Parataxe aus eine neue Hypotaxe geschaffen. Aber die übernommene hypotaktische Konstruktion wird teilweise unter dem Einfluß eines selbständigen Satztypus (*oratio reflexa*) verwandelt. Die Möglichkeit dieser Verwandlung hängt in meinen Augen letztlich mit einem neuen und besonderen Verhältnis zwischen Kultursprache und Spontansprache zusammen. In diesem differenzierten Sinne sind gewisse Ansätze früherer Auffassungen nicht ganz aufzugeben. Auf jeden Fall zeigt sich im Bereich der Satzbaupläne der indirekten Rede nur zu einem kleinen Teil eine ununterbrochene Tradition, und die andere Entwicklung läßt sich auch nicht einfach als Ablösung von lateinischen hypotaktischen Konstruktionen durch französische verstehen. Gewisse Konstruktionen sind untergegangen, und andere sind durch den Wechsel im Modusgebrauch ganz wesentlich verwandelt worden.

Das zweite Beispiel ist das Konzessivgefüge. Stempel weiß, daß sich hier besondere Schwierigkeiten der Annahme einer durchgehenden Tradition vom Lateinischen zum Französischen entgegenstellen. Er widmet diesem Problem deshalb einen besonderen Abschnitt (p. 100–106). Ich muß freilich gestehen, daß ich durch Stempels Ausführungen so wenig überzeugt werde wie etwa H.-H. Christmann¹¹. Daß ein konzessives Verhältnis seit den ältesten französischen Texten durch hypotaktische Gefüge ausgedrückt werden konnte, die durch *se* (< lat. *si*) oder *quant* (< lat. *quando*) eingeleitet waren, wird niemand bestreiten. Allein, diese Gefüge waren nicht Konzessivgefüge auf der Ebene der *langue*. Der durch sie bewerkstelligte Ausdruck einer Konzessividee war ein möglicher Sinneffekt auf der Ebene der *parole* (des *discours*). Darin schließlich, daß *ja* seit *Passion* und *Leodegar* konjunktionalen Wert habe, kann ich Stempel überhaupt nicht folgen. Ich halte seine Beweisführung für ungenügend. Methodisch muß festgehalten werden, daß jene Fälle für die Frage der Konjunktionalisierung von *ja* (< *iam*) nicht aussagekräftig sind, wo *ja* mit dem Konjunktiv zusammen auftritt. Denn es käme einer *petitio principii* gleich, hier die alte, von J. Klare neu vertretene Auffassung¹² zum vornherein auszuschließen, in solchen Konstruktionen werde ein *conjunctivus concessivus* durch das Adverb *ja* in seiner Funktion verdeutlicht¹³. Die Beweisführung kann sich nur auf indikativische Fälle stützen. Gibt es solche? Stempel nennt die folgenden zwei altfranzösischen Beispiele:

Ja lo sot bien, il lo celat.

A nuil omne no·l demonstrat (*Leodegar*, 77–78)

Guenes respunt: «De bataille est nient!

Ja estes veilz e fluriz e blancs,

Par tels paroles vus ressemblez enfant ...» (*Roland*, 1770–1772)

¹¹ Cf. *RJ* 18 (1967), 150–154.

¹² Cf. J. KLARE, *Entstehung und Entwicklung der konzessiven Konjunktionen im Französischen*, Berlin 1958, besonders p. 34–36.

¹³ Die «Anmerkung zum Modus», die STEMPPEL p. 438–439 im Abschnitt über «Konjunktionalisierung von Adverbien und Präpositionen» (z. B. *etiam* und *iam*) macht, bleibt mir zum Teil unverständlich.

Beide Fälle sind nicht eindeutig. Man kann die Stellen durchaus als Aneinanderreihung von zwei selbständigen Sätzen auffassen. Dies haben J. Linskell und kürzlich D'Arco S. Avalle für den *Leodegar*¹⁴, G. Moignet und viele andere für den *Roland*¹⁵ auch getan, und auch das Wörterbuch von Tobler-Lommatsch erwähnt nur ein Adverb und keine Konjunktion *ja*. Dies schließt den konjunktionalen Charakter von *ja* nicht aus. Um ihn zu belegen, genügen aber die beiden zitierten Stellen nicht.

Auch vom Spätkarolingischen her vermag Stempel den Beweis für seine Auffassung nicht in befriedigender Weise zu führen. Er stützt sich auf 6 Beispiele, die Löfstedt für konzessiv gebrauchtes *etiam* zusammengestellt hat (p. 436). Löfstedt selbst spricht dabei von «der alten Neigung zur Parataxe, die in später Zeit ... wieder zum Vorschein kommt». Stempel hingegen weist darauf hin, daß in 2 der 6 Beispiele der Indikativ stehe und daß daher *etiam* wohl als *etiamsi*, d.h. als Konjunktion zu interpretieren sei. Diese Entsprechung wird dann auf *iam*, bzw. *si iam* übertragen¹⁶. Ich halte eine solche Beweisführung auf sehr schmaler Grundlage und mit einem Analogieschluß für wenig gesichert.

Die einzige Tradition, die im Bereich des Konzessivgefüges vom Lateinischen bis zum Altfranzösischen sicher durchgeht, ist diejenige des *conunctivus concessivus*. Der im Cicero-Beispiel *Sit fur, sit sacrilegus, at est bonus imperator*¹⁷ realisierte konzessive Satzbauplan findet sich Jahrhunderte später entsprechend mit altfranzösischen Mitteln verwirklicht, etwa in

Nule aient li viel maladie,
Tant cum il sunt en ceste vie,
Si dit Sainz Gregoires que fieble
Sunt par lur vieillesce e endieble (*Espurgatoire Saint Patriz*)¹⁸.

Ich spreche hier ausdrücklich von einem Satzbauplan, einem komplexen Satzbauplan, einem Gefüge. In meinen Augen ist es vollkommen unrichtig, in dieser Konstruktion eine

¹⁴ Cf. J. LINSKILL, *Saint Léger. Etude de la langue du manuscrit de Clermont-Ferrand suivie d'une édition critique du texte avec commentaire et glossaire*, Paris 1937, p. 183 (glossaire, s. *ja*); D'ARCO SILVIO AVALLE, *Monumenti prefisciani. Il Sermone di Valenciennes e il Sant Lethgier*, Torino 1967, p. 166.

¹⁵ Cf. *La Chanson de Roland*. Texte original et traduction par G. MOIGNET, Paris 1969. Die neu-französische Übersetzung lautet:

Ganelon répond: «Il n'y a aucune bataille!
Vous êtes vieux, votre tête est fleurie et blanche;
par de telles paroles vous ressemblez à un enfant ...»

¹⁶ Cf. den entsprechenden Abschnitt p. 438: «Nach alledem ist es wahrscheinlich, daß der Ausdruck der Konzessivität durch parakonjunktionale Adverbien in enger Beziehung zum Konditionalverhältnis steht und sich damit spätkarolingischer Sprachgebrauch im Romanischen bewahrt hat. Erfordert auch dieser Gesichtspunkt noch eine eingehendere Untersuchung als sie hier vorgenommen werden kann, so wird man doch ungefähr Folgendes annehmen dürfen. Mit Gewißheit geht der Gebrauch von *iam* direkt auf das Lateinische zurück. Es ist zwar in später Zeit nur zur Einleitung temporaler, bzw. konditionaler Gliedsätze nachgewiesen worden ..., mag aber ebenso wie das belegte *maxime* für *si maxime* statt konzessivem *si iam gesetzt worden sein ...*» Die von mir hervorgehobenen Ausdrücke zeigen, daß die «Gewißheit» hier offenbar doch nicht allzu groß ist. Uneingeschränkt stimme ich nur dem Satz zu, daß «dieser Gesichtspunkt noch eine eingehendere Untersuchung» erfordere.

¹⁷ Cf. J. KLARE, *op. cit.*, p. 16.

¹⁸ Dieses Beispiel wird zitiert von G. MOIGNET, *op. cit.*, p. 482.

eigentliche Parataxe und damit im Konjunktiv einen Wunschkonjunktiv zu sehen. Es geht um ein Gefüge, dessen Gefügecharakter gerade durch den Konjunktiv signalisiert wird. In diesem Sinne muß denn auch das Altfranzösische sich nicht in einem langsamem «Aufstieg» von ursprünglicher Beordnung aus neuen Möglichkeiten der Unterordnung im Konzessivbereich schaffen. Die Unterordnung war aus dem Lateinischen übernommen, aber in einer ganz besonderen, konjunktionslosen Form. Diese Form hat übrigens vom Lateinischen her Varianten gekannt, indem sowohl im Hauptsatz als auch im Nebensatz gewisse Adverbien als Zusatzsignale auftreten konnten. Hier können Ablösungen bei gleichem funktionellem Schema stattgefunden haben: Das *at* an der Spitze des Hauptsatzes im zitierten Cicero-Beispiel entspricht genau dem *si* im Zitat aus dem *Espurgatoire Saint Patriz*, und in bezug auf den Nebensatz müßte die Frage nach einer funktionellen Kontinuität einmal so gestellt werden: Welche (spät)lateinischen Adverbien hatten die gleiche verdeutlichende Signifizierungsfunktion wie im Altfranzösischen *ja, encore, or, tout, bien*? Daß die Verwendungsgeschichte dieser Elemente im konzessiven Bereich hinter den Beginn der altfranzösischen Epoche zurückreicht und wir nicht erst innerhalb des Altfranzösischen das Hinzutreten von Adverbien zu einem ursprünglich allein dastehenden *conjunctions concessivus* anzusetzen haben, ist selbstverständlich. In meinen Augen gilt aber bis auf weiteres auch, daß diese Adverbien zu Beginn der altfranzösischen Zeit nicht konjunktionalisiert waren und daß die Herausbildung von eindeutigen Konzessivkonjunktionen ein verhältnismäßig später Prozeß ist¹⁹.

Der modernfranzösische konzessive Satzbauplan deckt sich weitgehend mit dem lateinischen. Er besteht im Nebensatz aus einer Konjunktion (*quoique, bien que, encore que, malgré que*; im Lateinischen waren es u.a. *quamquam, quamvis, etsi, etiamsi*), gefolgt von einem Verb im Konjunktiv, allenfalls, trotz Grammatikerverdikt, im Indikativ (wobei im Lateinischen die Modusverwendung allerdings nicht gleich, bis zu einem gewissen Grade aber doch vergleichbar ist). Zwischen den sehr ähnlichen Bauplänen des Lateinischen und des Neufranzösischen liegt aber eine Entwicklung, in deren Verlauf sämtliche lateinischen Konzessivkonjunktionen untergingen und es Etappen gibt, wo überhaupt keine eindeutigen Konzessivkonjunktionen vorhanden sind. Ich wiederhole, daß es sich dabei nicht um Epochen handelt, die nur Parataxe kannten. Ihre hypotaktischen Möglichkeiten des Konzessivausdrucks waren aber doch wesentlich anders als die des klassischen Lateins und des Modernfranzösischen. Bei ihnen spielten die semantischen Signale eine größere Rolle als die syntaktischen. Der komplexe Bauplan, der den Charakter eines mit der Konzessividee als *signifié* verbundenen *signifiant* besitzt, war weniger fest gefügt. Das heißt auch, daß das Verhältnis zwischen vorgegebenen funktionellen Schemata der *langue* und den Sinneffekten auf der Ebene der *parole* anders war.

Ob man mehr die durchgehende Tradition oder den Wandel in der Entwicklung hervorhebt, ist eine Frage der Perspektive. Stempel kommt auf jeden Fall das große Verdienst zu, vor einer Mißachtung der Tradition eindringlich gewarnt zu haben.

G. H.

¹⁹ Cf. auch J. HERMAN, *op. cit.*, p. 233: «Il ressort de tout cela non seulement que les subordonnats concessifs latins (*quamquam, quamvis, licet*) sont disparus sans laisser de traces, mais aussi que, pendant une période assez longue, la langue parlée préromane n'a pas eu de conjonctions concessives systématiquement employées et largement répandues; ce n'est qu'au cours de l'évolution linguistique autonome des diverses parties de la Romania que des subordonnats concessifs ont été petit à petit constitués.»

RICHARD BAUM, *Recherches sur les œuvres attribuées à Marie de France*, Heidelberg (C. Winter) 1968, 241 p. (*Annales Universitatis Saraviensis. Reihe : Philosophische Fakultät*. 9).

La thèse que M. Baum défend tout au long de son ouvrage est négative, ou disons critique : rien n'impose la conclusion que la collection de douze lais que contient le ms. Harley 978 du British Museum (le ms. *H* des *Lais* de Marie de France) «constitue l'œuvre d'un seul auteur ; rien ne permet d'affirmer que cet auteur s'appelle Marie ; absolument rien ne permet de conclure que cet auteur soit identique à Marie de France, l'auteur des *Fables*. L'attribution du *Purgatoire* à l'auteur des *Fables* ne repose pas sur des fondements plus solides» (p. 218). Si la critique est aujourd'hui d'un avis unanimement contraire, c'est que la recherche vit paresseusement sur un ancien fonds d'acquis qu'elle ne remet pas en cause, et qui remonte, dans le cas particulier, à Thomas Tyrwhitt (1730-1786), qui a le premier, dans une note de son édition des *Canterbury Tales* parue en 1775, établi ce dogme que les lais du ms. Harley sont l'œuvre d'un même auteur et que la Marie des *Lais* est la même que la Marie des *Fables* et du *Purgatoire*, celle que le président Fauchet avait appelée Marie de France. Et c'est ainsi que Roquefort pouvait publier en 1820 sous le titre de *Poésies de Marie de France les Lais, les Fables et le Purgatoire*.

C'est principalement sur l'unité de la collection de Londres que M. Baum fait porter ses doutes critiques, qu'il fonde sur la comparaison avec d'autres collections similaires et sur l'étude des prologues, du genre «lais» et des caractères propres à chacun des douze poèmes du recueil.

On conviendra avec M. Baum que la délimitation de l'œuvre de Marie repose sur des bases fragiles ; c'est le seul ms. *H* qui soutient l'idée que les douze lais qu'il conserve sont de Marie et qu'elle n'en a pas composé d'autres. Or, tout comme le recueil d'Upsal (*N*) et le recueil de Paris (*S*), qui comprennent de plus nombreux lais et dans un autre ordre, *H*, selon M. Baum, «représente tout simplement un *recueil* de poèmes [c'est-à-dire une anthologie] comme il en existait sans doute bien d'autres au XIII^e s.» (p. 121).

Il reste curieux, cependant, comme le tableau de la p. 46 permet de le constater facilement et comme M. Baum l'a fait remarquer lui-même, que dans un ms. de 161 folios où l'on a pu dénombrer huit copistes différents, les *Fables* de Marie de France, aux fol. 40-67, soient écrites de la même main que les lais de «Marie» (du moins à partir du v. 263 de *Guigemar*), aux fol. 120-160, alors que cette main n'a rien écrit d'autre, que deux pages à la fin du ms. Regrettions que M. Baum n'ait pas pu se livrer lui-même à l'«examen systématique de la facture du ms. [qui] n'a pas encore été entrepris [et qui] permettrait sans doute maintes observations intéressantes» (p. 46, n. 24).

C'est un fait d'autre part que ces douze lais ne sont pas «lâchés» pour ainsi dire dans ce ms., mais qu'un ou même deux prologues les y rassemblent dans une certaine mesure. M. Baum ne pense pas ces liens solides. Il relève entre les deux prologues des contradictions quant à la définition d'un lai, ce qui le conduit à supposer qu'ils ne sont pas du même auteur : ils en «tiennent» ainsi moins fermement les lais qui suivent ; les prologues s'annulant dans les contradictions, le recueil en est moins fortement constitué. Bien plus, la signature n'en est pas une : *Oez, seignurs, ke dit Marie* serait une référence, par l'auteur x du «prologue de *Guigemar*», à une autorité extérieure à lui, dont il citerait une pensée. On peut donc conclure : rien ne permet d'affirmer ni que les lais de *H* constituent un ensemble, ni qu'ils ont pour auteur une certaine Marie.

En réalité, tout cela n'est pas sérieux. Il demeure assuré que le prologue-dédicace et le «prologue de *Guigemar*» introduisent un ensemble. Cela est évident pour le premier, qui présente les lais comme un tout que l'auteur a assemblé (v. 47) et qu'il offre (v. 50) à un

noble roi comme s'ils formaient une œuvre. On ne voit nulle part dans l'ouvrage ce que M. Baum fait de cela. Le prologue dit de *Guigemar* n'est pas moins clair: l'auteur s'y propose de conter plusieurs contes, et il commence par *Guigemar* (v. 19–22), ce qui implique qu'il avait une certaine idée d'un ensemble. Entre ces deux prologues, il n'y a aucun réel désaccord sur ce qu'étaient les lais: des œuvres mises en forme déjà de quelque façon, et commémorant une aventure ou une «histoire» (*conte*); sur cette fiction, je me permets de renvoyer à la p. XIII de mon édition des *Lais*. La présence des deux prologues s'explique, si l'on veut bien observer qu'au début de *Guigemar* l'auteur se place au moment où il entreprend son ouvrage (*Les contes ... vos conterai*, v. 19–21), tandis qu'il l'a achevé au moment où il compose sa dédicace (*pensai*, v. 33, *Rimé en ai e fait ditié, Soventes fiez en ai veillié*, v. 41–42, *m'entremis*, v. 47). Il est naturel qu'au moment de dédier l'œuvre achevée il n'ait pas supprimé son premier prologue, qui tenait étroitement au premier lai et où, surtout, il avait donné son nom, signature attendue de qui s'explique avec tant de complaisance sur son propre travail, à la première personne.

Signature, disons-nous, car c'est une erreur de taille que de ne pas en voir une dans les v. 3–4 du «prologue de *Guigemar*». Le type de ces références-signatures, né de la diffusion de l'œuvre par un homme qui n'en est pas l'auteur et qui peut comme le citer, est trop répandue pour qu'on y insiste. Si, par exemple, je lis à la fin d'un fabliau: *Jehan li Galois, d'Aubepierre, Nous dit, si com la fuelle d'yerre Se tient fresche, nouvelle et vers, Est li cuers de la feme ouvers Toutes por ome decevoir* (Montaiglon et Raynaud, vol. III, p. 102), je ne vais pas croire qu'il s'agit d'une citation d'un auteur différent de celui du fabliau; j'en ai la preuve dans ce cas-là, parce que le fabliau commence: *Jehans li Galois nous raconte ...*, mais il en va évidemment de même ailleurs; cf. *Segnors, ce dist Colins Malés, Teus cuide cunchier autrui Qui tout avant cunchie lui* (*ibid.*, IV, 127); *Rutebuez dit, bien m'en souvient, Qui barat quiert, baraz li vient* (*ibid.*, III, 226), etc. (y compris les prologues de Chrétien de Troyes).

Il est donc établi, à mon sens, que le prologue-dédicace, le «prologue de *Guigemar*» et le lai de *Guigemar* lui-même forment, dans cet ordre, le début d'une collection de contes en vers, dont l'auteur, nommé Marie, dit s'être inspiré de lais bretons. Il serait absurde de supposer que *dame Marie* qui, selon Denis Piramus, *compassa les vers de lais*, n'était pas la même femme. Et il est méthodologiquement faux d'invoquer contre l'authenticité des v. 1–18 du «prologue de *Guigemar*» leur absence dans le recueil norrois; comme l'a remarqué K. Ringger, en effet, il est plausible que le compilateur norrois ou son prédécesseur français les ait supprimés parce qu'il était conscient du fait que tous les lais qu'il rassemblait n'étaient pas, eux, d'un seul et même auteur nommé Marie (*ZRPh.* 86 [1970], 48).

Resteraient que, inégale dans l'authenticité celtique de ses poèmes, la collection *H* ne saurait être tout entière l'œuvre d'un auteur qui dit s'inspirer de lais bretons. M. Baum confond ici l'origine celtique des lais (tout en faisant une confusion supplémentaire entre éléments arthuriens et éléments celtiques) et leur attribution à Marie. De ce qu'un lai ne semble pas authentiquement breton, pourquoi conclure qu'il n'est pas de Marie? Chez cette dernière, il faut faire la part de la fiction et de l'invention. Lorsque M. Baum nous dit: «Absolument rien ne permet de soutenir cette hypothèse ... selon laquelle les lais de Marie ... auraient été l'explication de lais lyriques bretons ou d'origine bretonne» (p. 178), nous devons lui répondre que c'est en tout cas ce qu'elle prétend: raconter l'événement perpétué dans un lai ou qui lui a donné naissance. Elle l'a fait en puisant à diverses sources sans du tout s'astreindre à «coller» au lai, mais sa fiction n'aurait eu aucune prise sur ses contemporains si elle n'avait pas trouvé dans la réalité du temps l'appui de «lais bretons», c'est-à-dire chantés par des chanteurs de Bretagne, lesquels d'ailleurs n'étaient nullement tenus de ne chanter que des

chansons folkloriques de leur pays. Au demeurant, le *topos* «composition d'un lai» n'explique pas tout; il faut bien aussi qu'il soit né quelque part et, plutôt que de l'imaginer tombé du ciel, les données chronologiques nous engagent à nous en tenir, sur ce point, à la théorie de Lucien Foulet, qui pensait que Marie l'avait inventé.

La disparité plus proprement littéraire des lais attribués à Marie a été analysée maintes fois. E. Hoepffner, par exemple, avait espéré y découvrir les critères d'une chronologie, et M^{me} Wathélet-Willems a montré la singularité d'*Equitan*. M. Baum utilise ces études, en les citant longuement, pour en conclure à la diversité d'auteur. Mais il faudrait relever de réelles différences de langue ou de technique pour rendre les indices plus probants, et ce n'est certes pas dans sa comparaison du *Chaitivel* et du *Chèvrefeuille* que M. Baum l'a fait.

Au terme de cette première partie, il faut reconnaître avec M. Baum que le ms. Harley 978 ne garantit pas très solidement que chacun de ses douze lais soit de Marie et surtout qu'elle n'en ait pas écrit d'autres; il faut en revanche affirmer contre M. Baum que le même ms. offre une preuve très ferme de l'existence d'un recueil de lais ayant pour auteur une Marie.

Cette Marie ne serait pas la même que l'auteur du *Purgatoire de saint Patrice*, pour des raisons de date. M. Baum s'en réfère ici à l'étude de Locke (*Sp. 40* [1965], 641–646), selon qui le *Tractatus de purgatorio sancti Patricii*, traduit par Marie, daterait de 1208–1215. M. Baum semble enclin à identifier plutôt l'auteur du *Purgatoire* à la Marie auteur de la *Vie seinte Audree* (publiée par O. Södergard, Uppsala 1955). Puisque la question est «à examiner sur des bases entièrement nouvelles» (p. 196), attendons pour nous prononcer; il y a peut-être là, en effet, une idée.

La Marie des lais ne serait pas non plus la même que celle des *Fables*. Laissons de côté les «étapes de la recherche», que M. Baum nous expose une nouvelle fois comme si les opinions faisaient preuves, pour en venir au seul argument précis, d'ailleurs connu. Dans le ms. fr. 1446 de la Bibl. nat., le *Couronnement de Renard* est intimement soudé aux *Fables* de Marie de France, qui le suivent et qui sont copiées de la même main, par une transition de quelque quarante vers, due sans doute à l'auteur du *Couronnement*. Celui-ci, qui a chanté au début de son œuvre les vertus du comte Guillaume de Dampierre (mort en 1251), y revient à la fin: et c'est à cause de ses qualités morales que je lui ai consacré mon prologue, dit l'auteur en substance, comme Marie lui a dédié ses *Fables*: *Et pour çou dou conte Guillaume, Qui ceste honor eut encharcie, Pris mon prologue com Marie, Qui pour lui traita d'Izopet*. Après quelques vers encore où il déplore le triomphe de Renard, il introduit les *Fables*: *Or entendés pour Diu, singneur, Coment Marie nos traita Des provierbes qu'ele trova D'Izopet dont desus a dit. Si entendés com ele dit*. M. Baum a cru devoir, avec d'anciens érudits, prendre au sérieux cette identification du comte Guillaume des *Fables* au comte Guillaume de Dampierre du *Couronnement de Renard*, et placer en conséquence la composition des *Fables* au milieu du XIII^e siècle, en Flandre. Marie de France ne pourrait donc être l'auteur des *Lais*, que M. Baum continue, je suppose, à placer au XII^e siècle. Mais il n'est guère possible de ne pas croire, avec un Gaston Paris ou un Karl Warnke, à une erreur ou à une supercherie. L'auteur du *Couronnement de Renard*, «profitant de ce que la dédicace de Marie avait de vague, a pu penser qu'en la précisant en faveur de son protecteur à lui, il le ferait participer ... à la gloire de celle qui avait écrit les *Lais*» (Alfred Foulet, *Le Couronnement de Renart*, Princeton 1929, p. XXXIII). De toute façon, on s'étonnera que l'on puisse froidement déplacer les œuvres dans le temps et dans l'espace sans prendre en considération leur langue.

En résumé, à moins que je ne me trompe, ce travail, qui prouve beaucoup de curiosité et de lecture, ne laisse presque rien au creux d'une main pourtant avidement tendue. On eût aimé qu'au lieu de se complaire dans l'histoire de la recherche et dans la confrontation des opinions pour en nourrir ses doutes, l'auteur s'attaquât à l'analyse des textes eux-mêmes,

par exemple à une étude comparée, que sais-je, de la versification, du vocabulaire ou de la syntaxe des *Lais* et des *Fables*, et qu'il nous en rapportât quelque chose de tangible.

Jean Rychner

★

JEAN RYCHNER, *Formes et structures de la prose française médiévale : L'articulation des phrases narratives dans la «Mort Artu»*, Genève (Droz) 1970, 259 p. (Université de Neuchâtel, Recueil de travaux publiés par la Faculté des Lettres 32)

Qui se contenterait de parcourir rapidement ce livre de l'éminent médiéviste neuchâtelois — disons tout de suite que ce n'est pas là un livre qu'on parcourt mais qu'il faut lire, et attentivement — serait sans doute étonné de l'absence de toute bibliographie explicite. A part quelques différends avec M. Frappier, éditeur de la *Mort Artu*¹, concernant la ponctuation du texte, question des plus importantes quand il s'agit de déterminer les structures phrasiques, nous n'avons découvert dans le texte qu'une seule référence à une publication antérieure². Ce procédé, insolite et quelque peu bizarre au premier abord, se trouve expliqué non pas dans le livre même, mais dans ce que l'on pourrait en appeler le coup d'essai, rédigé en février 1967, et qui constitua la contribution de l'auteur aux *Mélanges Frappier*³. Ici, M. Rychner définit, d'une part, sa prise de position méthodologique: «Mes observations ne sont pas orientées vers la théorie et répondent pour moi à une nécessité pratique. La description des formes qu'a prises la phrase de prose au moyen âge, selon les temps, les auteurs, les genres, oblige en première instance à délimiter l'objet à décrire, la 'phrase'. Pour ce faire, les définitions théoriques qu'on a tenté d'en donner (N2: références à J. Ries et à E. Seidel) ne sont pas d'un grand secours. Il ne s'agit pas tant en effet de savoir ce qu'est en théorie telle unité linguistique baptisée de tel nom, que de repérer des 'phrases' réalisées dans la 'parole' littéraire de textes donnés» (p. 973), de l'autre, il nous dit ce qu'il doit à quelques-uns de ses prédécesseurs⁴; c'est relativement peu de chose. Dans le cadre choisi et dans la limite de ses intentions, dont nous parlerons ci-après, M. Rychner nous a donné un ouvrage de haute originalité. Nous n'hésitons pas à le qualifier de grand livre, et l'on ne peut que souhaiter que ce genre de monographie descriptive fasse école. Ce n'est qu'en dressant des inventaires analytiques, précis et détaillés, des formes et structures de la phrase qu'on finira par acquérir des idées claires non seulement sur la nature de la prose médiévale elle-même mais aussi sur la genèse et l'évolution de la prose française en général.

Dans l'Introduction (p. 7-15), l'auteur explique le motif de son étude: «Lorsqu'un auteur écrit en vers, les unités métriques et strophiques qui s'imposent à lui comme des 'formes' à remplir fournissent une bonne base à l'étude de sa technique. Comment tel auteur utilise-t-il la laisse ou le couplet d'octosyllabes, voilà une question simple à laquelle il est assez facile de répondre et qui est propre à fonder des comparaisons autorisées, puisque les unités premières restent les mêmes. Mais, me disais-je, qu'en est-il de la prose ? Y avait-il là, sinon des

¹ *La Mort le roi Artu, roman du XIII^e siècle*, éd. par JEAN FRAPPIER, Genève-Lille 1954.

² Cf. p. 173, à A. SECHEHAYE, *Essai sur la structure logique de la phrase*, Paris 1926, p. 202. Il s'agit de la valeur fondamentale de la conjonction *si*.

³ *L'attaque et la délimitation des phrases narratives dans la «Mort Artu»*, in: *Mélanges Jean Frappier*, Genève 1970, p. 973-986. — Signalons une autre étude, rédigée en mai 1969, incorporée dans le livre dont nous parlons, que M. Rychner a dédiée à Georges Straka, cf. *Mélanges Georges Straka*, vol. II = *RLiR* 34 (1970), 26-28: *L'attaque de phrase en sujet nominal + incidence + verbe dans la «Mort Artu»*.

⁴ Surtout G. ANTOINE, *La coordination en français*, Paris 1959-1962; P.-M. SCHON, *Studien zum Stil der frühen französischen Prosa*, Francfort-sur-le-Main 1960; W.-D. STEMPFL, *Untersuchungen zur Satzverknüpfung im Altfranzösischen*, Brunswick 1964.

‘formes’ préalables et contraignantes, du moins des patrons suffisamment constants pour que nous puissions croire que, constituant la morphologie de base d’un genre, ils commandaient à l’usage et dispensaient les auteurs d’un grand effort d’invention formelle ? Telle est la curiosité très limitée, très concrète, qui m’a poussé vers l’étude de la prose» (p. 7–8). Ainsi il a choisi la prose narrative d’imagination et s’est limité aux phrases narratives proprement dites, en excluant de l’analyse le discours direct, tout en tenant compte de sa présence. La base d’investigation est – le titre l’indique – la *Mort Artu* comme l’un des plus anciens romans en prose et sans doute comme l’un des plus représentatifs de la première période. L’analyse systématique et complète porte sur les 115 premiers des 204 paragraphes de l’édition Frappier.

Par articulation des phrases, M. Rychner entend l’organisation morphologique du texte, c’est-à-dire l’agencement d’unités de parole compactes séparées par des pauses conclusives ou suspensives. Il appelle *segments* les unités séparées de leurs voisines par des pauses dont une au moins n’est que suspensive, et *phrases* celles qui sont isolées par deux pauses conclusives tout en tolérant d’être elles-mêmes interrompues par des pauses suspensives. Entre le segment et la phrase il admet une unité définie plutôt en épaisseur qu’en longueur, selon le critère plus grammatical de la subordination. A l’exemple de R.-L. Wagner et J. Pinchon, il appelle cette unité le syntagme complet ou, plus brièvement, *syntagme*. «Le syntagme est formé de l’ensemble d’un principal et de ses subordonnés, ou d’un déterminé et de ses déterminants; il est toujours, là où on le voit, le lieu le plus étendu de la subordination. S’il ne compte qu’un segment, la subordination de ses différents éléments n’est pas prise dans l’analyse et le syntagme se réduit à un trait de parole compact; mais s’il compte plusieurs segments, ceux-ci s’étageront par rapport à un segment principal» (p. 9–10). Nous voyons donc que le terme *syntagme* est pris dans un sens plus large que par la plupart des grammairiens. Inutile de discuter là-dessus; l’essentiel est de s’entendre. Pour mieux se faire comprendre par ses lecteurs, M. Rychner exemplifie sa conception à l’aide d’un passage assez long et aboutit à la conclusion que voici: «... ce système comporterait les niveaux suivants. Au niveau du segment, étude de la segmentation en elle-même, de la composition et de la longueur des segments, des relations grammaticales et sémantiques qui donnent ou ne donnent pas lieu à segmentation, de la valeur proprement segmentaire. Au niveau du syntagme, inventaire et analyse des formes plus ou moins complexes de la subordination segmentaire. Au niveau de la phrase, examen de la composition et de la longueur des phrases, de la coordination des syntagmes dans la phrase. Au niveau du texte enfin, ou de telle unité supérieure à la phrase s’il en existe (la question reste ouverte), observations sur l’enchaînement des phrases entre elles et sur leurs assemblages» (p. 12). M. Rychner est parfaitement conscient que cette monographie est «partielle à tous égards: elle n’envisage que la moitié du roman, ne porte que sur la narration en négligeant le discours direct, laisse dans l’ombre toutes les relations intérieures à la phrase ou au syntagme, ignore la modalité, le vocabulaire, etc.» (p. 246–247), et c’est sans doute pourquoi il évite le terme, du reste caméléontique, de «stylistique». Néanmoins il nous semble qu’en élaborant le présent inventaire, il a puissamment contribué à jeter les fondements d’une stylistique du français du moyen âge.

Il est difficile, pour ne pas dire impossible, de rendre compte de toutes les richesses contenues dans les sept chapitres qui forment le corps de l’étude; aussi l’auteur, conscient de cette richesse, donne-t-il un résumé ou une conclusion à la fin de chaque chapitre. Entrer dans le détail signifierait résumer le livre entier. Mais afin que notre lecteur puisse s’en faire une idée, nous allons énumérer, pour les trois premiers chapitres, les types de phrase et le nombre d’exemples de chacun que M. Rychner a recueillis dans la partie de la *Mort Artu* qu’il a examinée. Dans les cas où le type n’existe plus en français moderne, nous y ajouterons une croix (†).

Chapitre premier (p. 17–53): Les phrases en sujet nominal⁵.

1. L'attaque en sujet nominal sans conjonction de coordination: 54 exemples.

1.1. Dans 50 de ces exemples, contrairement à ce que l'on pourrait croire, le sujet représente une personne qui est déjà en scène, mêlée à ce qui s'y passe, et qui agit en conséquence; 13 fois il reprend le sujet de la phrase précédente.

1.2. L'attaque de phrase en *et* + sujet nominal: 160 exemples.

1.2.1. Dans 104 exemples sans aucune référence anaphorique à la phrase précédente; *et* + sujet nominal ménage au sujet une entrée plus vive et plus dramatique.

1.2.2. La conjonction accompagne bien souvent aussi un sujet dont l'action se rapporte au contraire et fait vraiment suite à l'action précédente. Le cas de deux actions parallèles est très rare; dans 50 exemples, par contre, un pronom anaphorique rapporte l'action du nouveau sujet à celle du précédent. Il dépend donc de l'orientation respective des deux phrases en présence et du rapport de leurs procès que la conjonction ait valeur inaugurante ou coordonnante. — Avec un sujet nominal indéfini ou non personnel, il arrive que cette articulation ne se conduise pas selon la tendance générale.

† 1.2.3. L'articulation en *et* + verbe + sujet nominal dans 20 exemples n'est jamais précédée d'une pause conclusive, de sorte qu'elle est incapable de devenir attaque de phrase.

1.3. L'articulation en *mes* + sujet nominal personnel: 8 exemples, se rencontre le plus souvent dans des situations qui en font une attaque de phrase; l'articulation est cependant plus liante que *et* + sujet nominal.

1.4. L'attaque en sujet nominal avec incidence, c'est-à-dire là où le sujet est séparé du verbe par un ou plusieurs segments incidents (proposition relative, apposition nominale, complément nominal, etc.), étoffe le sujet et marque avec plus d'insistance le début de son rôle, puisque l'auteur flanque le personnage de la circonSTANCE thématique de son entrée. Sur 42 exemples d'incidence, il y en a 35 qui comportent une référence à ce qui précède. L'incidence suit presque toujours un sujet nouveau, qui est le plus souvent précédé de *et*, c'est-à-dire introduit de la façon la plus animée.

1.5. Les suites de la phrase en sujet nominal.

1.5.1. Phrases non continuées.

1.5.1.1. Phrases courtes, se composant très souvent d'un seul syntagme, orientées sur le discours qui les précède dont le sujet nominal est le destinataire.

1.5.1.1.1. Sujet nominal + verbe: 2 exemples.

1.5.1.1.2. *et* + sujet nominal: 2 exemples.

1.5.1.1.3. Complément temporel + verbe + sujet nominal: 6 exemples.

1.5.1.1.4. Proposition temporelle: 4 exemples.

1.5.1.1.5. Adverbe temporel + verbe + sujet nominal: 9 exemples.

1.5.1.1.6. Discours direct non introduit: 5 exemples.

1.5.1.2. Deux articulations phrasiques se suivent; la seconde complète la précédente sans pour autant mener plus loin.

1.5.1.3. Phrases plus fournies comprenant un ou plusieurs syntagmes et, partant, relativement autonomes.

1.5.2. Phrases en sujet nominal que la phrase suivante continue.

1.5.2.1. La suite a un sujet différent introduit par *mes*, *einsi*, † *si*, etc.

1.5.2.2. Suites de même sujet introduites par:

⁵ C'est-à-dire commençant par un sujet nominal, dont l'auteur distingue les phrases à sujet nominal qui comprennent un tel sujet sans que celui-ci commence la phrase.

- † 1.5.2.2.1. *si* + verbe + sujet nominal: 42 exemples.
- 1.5.2.2.2. une proposition temporelle: 16 exemples.
- 1.5.2.2.3. un pronom personnel sujet: 5 exemples.
- 1.5.2.2.4. un adverbe non temporel: 4 exemples.
- 1.5.2.2.5. *et* + sujet nominal identique au précédent: 3 exemples.
- 1.5.2.2.6. un adverbe temporel: 2 exemples.
- 1.5.2.2.7. un complément de temps: 1 exemple.

Chapitre II: Les phrases en sujet pronominal (p. 55–69).

- 2.1. Le pronom sujet perpétue le sujet de la dernière phrase, et n'est pas précédé de la conjonction. Plus rare et plus important qu'en français moderne, le pronom sujet sans conjonction a toujours valeur phrasistique: 18 exemples; dans 9 de ces exemples, il relaye le sujet nominal de la phrase précédente.
- 2.2. Le pronom sujet perpétue le sujet de la dernière phrase, et il est précédé de la conjonction *et*.
- 2.2.1. Emploi narratif (le pronom détache sa phrase en l'orientant vers l'avant): 7 exemples.
- 2.2.2. Emploi descriptif et situatif (le pronom ne participe plus directement à l'action mais donne quelque renseignement supplémentaire): 9 exemples.
- 2.3. Le pronom sujet introduit au niveau principal un nouveau sujet:
- 2.3.1. Non précédé de la conjonction *et*: 6 exemples.
- 2.3.2. L'articulation en *et il* (ou *cil*) de sujet différent sert à commuter les rôles: l'objet devient sujet et, comme sujet, «répond» à l'initiative dont il a été l'objet.
- 2.3.2.1. Après un discours direct dont le pronom représente le destinataire: 42 exemples.
- 2.3.2.2. Après un syntagme narratif: 53 exemples.
- 2.3.3. La phrase en *et il* n'achève pas, mais continue: 6 exemples.
- 2.4. L'articulation en *mes* + sujet pronominal: 13 exemples; dans 10 de ces exemples, le pronom représente le sujet précédent.

Chapitre III: Les phrases en proposition, complément ou adverbe non temporels (p. 71–82).

- 3.1. L'attaque se fait par une proposition concessive: 3 exemples⁶.
- 3.2. Les articulations nominales.
- † 3.2.1. Le complément direct commence la phrase (*cd* + *v* + *s*): 13 exemples, dont 11 comportent le substantif *parole* précédé d'un adjectif démonstratif. Ce type de phrase est le plus souvent rétrospectif. Dans trois cas, il est suivi d'un syntagme en *si*, ce qui lui confère une orientation différente.
- 3.2.2. L'articulation en complément indirect fait suite immédiate à un discours; le sujet nominal qu'elle introduit est toujours le destinataire du discours: 8 exemples, dont 6 avec le verbe *s'accorder*. – Le type afr. *ci* + *v* + *s* se conserve sous la forme de *ci* + *s* + *v*, qui comporte toutefois, sans reprise, une valeur de mise en relief assez exceptionnelle. – L'antéposition de l'objet, direct ou indirect, est donc plutôt rare dans la prose du XIII^e siècle, et l'on voit, en quelque sorte, s'annoncer la victoire de l'ordre dit direct.
- 3.2.3. L'emploi descriptif du complément nominal de lieu en tête de syntagme: 4 exemples.
- 3.2.4. Le complément de cause, toujours pourvu de l'adjectif démonstratif; le syntagme ainsi introduit exprime donc une conséquence: 6 exemples (*cc* + *v* + *s* > fr. mod. *cc* + *s* + *v*).
- 3.2.5. Complément de manière: 6 exemples (*cm* + *v* + *s*, souvent implicite, > fr. mod. *cm* + *s* + *v*).

⁶ Il y a bien six exemples de propositions causales et cinq d'hypothétiques d'attaque de syntagme, mais la conjonction de coordination dont elles sont pourvues les coordonne à d'autres syntagmes de la phrase.

3.3. Les articulations non temporelles adverbiales.

3.3.1. Adverbes de manière: *einsi* avec le même sujet: 15 exemples, † *autresi* avec sujet différent: 1 exemple.

† 3.3.2. Adverbe d'intensité *moult*: 6 exemples.

† 3.3.3. Adverbes de quantité: *assez*: 12 exemples, *tant*: 1 exemple.

3.3.4. Adverbes d'opposition: *neporquant*, *nequedent*, *toutefois*: 17 exemples, dont 3 avec sujet nominal, 14 sans sujet nominal; les deux premiers adverbes sont toujours précédés de *et*, le dernier le plus souvent de *mes*. Cependant la conjonction ne les empêche pas d'inaugurer une phrase, sauf dans deux cas. — La construction est restée possible en français moderne, bien que *neporquant* et *nequedent* aient disparu, c'est-à-dire aient fait place à d'autres adverbes de ce genre, et que *toutefois* se soit modifié en *toutefois*.

Le «squelette» des trois premiers chapitres que nous venons de présenter, dénué des multiples observations subtiles que donne l'auteur, suffira, espérons-nous, à démontrer le principe de structuration de l'ouvrage. Pour les chapitres suivants nous nous contenterons de relever l'essentiel.

Chapitre IV: Les phrases en complément temporel (p. 83–96). — Les attaques en sujet nominal et pronominal plaçaient leur phrase dans le texte en exprimant une relation proprement dramatique. Les phrases que leur attaque situe selon une relation temporelle ne manquent pas de sujet, mais celui-ci ne contribue pas au premier chef à leur articulation. Les compléments temporels (*au matin*, *un jour*, etc.) fournissent aux actions une référence externe, tandis que les propositions et les adverbes temporels leur demeurent entièrement internes. Pour le complément temporel attaque de phrase (sans et avec incidence) M. Rychner a recueilli quelque 90 exemples. D'habitude la séquence est *ct* + *v* + *s* (nominal, ou sans sujet exprimé s'il reste le même). Le comportement du complément temporel est phrasique, «donc bien digne d'une attaque qui, au-delà de la phrase, inaugure souvent un épisode».

Chapitre V: Les phrases en proposition temporelle (p. 97–152). — Ce type d'attaque est utilisé 245 fois dans le texte analysé, renforcé dans 162 cas par la conjonction *et*; il constitue l'un des moules les plus constants qui aient servi à la mise en forme de la *Mort Artu*. D'après leur sens et les relations qu'elles entretiennent avec les phrases voisines, les phrases en proposition temporelle se répartissent en trois catégories: 1) Le verbe de la proposition temporelle est un verbe de perception physique ou intellectuelle: 104 exemples; 2) Le verbe présente le procès qu'il exprime sous un aspect achevé; le procès de la proposition principale est donc postérieur à celui de la temporelle: 100 exemples; 3) Le verbe de la proposition temporelle présente le procès qu'il exprime sous un aspect parallèle et place ainsi le procès de la principale dans la simultanéité de celui de la temporelle: 41 exemples qui se répartissent en deux classes: a) si le procès de la temporelle est ponctuel, la simultanéité s'établit entre deux moments (28 exemples), b) si le procès de la temporelle est duratif, le procès de la principale survient au cours de cette durée (13 exemples). Après avoir établi cette distinction qui détermine fondamentalement l'articulation des phrases, M. Rychner examine d'abord la valeur proprement phrasique de l'articulation en proposition temporelle. Dans ce contexte, il formule un des principes qui l'ont guidé et qui nous semble digne d'être retenu: «... je me risque même à penser qu'il sera sain ... de ne pas s'embarrasser de considérations sur le sens et de s'en tenir à quelques arguments morphologiques, étant bien entendu qu'une forme est toujours significative. Dans le cas particulier, la forme n'affecte d'ailleurs pas la valeur intrinsèque, le sens en quelque sorte lexicologique des syntagmes ou des phrases; elle engage leur groupement, leur indépendance ou leur dépendance réciproques, leurs affinités, leur autonomie, leur importance et leur accentuation par rapport les uns aux autres. Ce n'est même pas une sémantique des rapports, comme le serait par exemple l'étude des relations de cause, de

but, etc. ; c'est l'étude du groupement des procès au niveau principal, c'est-à-dire en coordination ou plutôt en corrélation» (p. 99). Il passe ensuite à l'examen détaillé de la situation des trois types de phrases en proposition temporelle par rapport à la partie du texte qui les précède (p. 105–146) et aux suites des phrases en proposition temporelle, étayé de statistiques fort instructives (p. 146–151).

Chapitre VI: Les phrases en adverbe temporel et en *si* (p. 153–223). — Examen de *puis* introduisant un sujet nominal (19 exemples, dont 11 précédés de *et*), de *maintenant* (6 exemples), de *lors* (56 exemples) et de *si* (230 exemples). Remarques sur le pouvoir phrasistique de *lors* et de *si*, sur la forme des phrases et sur la sémantique des procès qu'ils introduisent (p. 156–175). *Lors*, toujours phrasistique, inaugure des phrases de forme relativement constante et ramène la narration à l'action ponctuelle et concrète. Il montre un caractère très accusé, une certaine raideur, qui l'oppose à *si*, beaucoup plus souple et maniable. Ce dernier introduit une phrase très courte qu'il appuie à la précédente ou inaugure au contraire un passage indépendant et complexe; il se prête enfin à la liaison de procès de sens très varié. — Suivent des considérations sur les situations textuelles des phrases en *lors* et en *si*: 1) après une phrase à sujet nominal, 2) en sujet pronominal, 3) en proposition temporelle, 4) *si* après une phrase en complément ou en adverbe temporels de sujet zéro, 5) *lors* et *si* après une phrase en *si*, 6) *si* introduit sous forme zéro un sujet différent de celui de la phrase précédente, ou bien une construction impersonnelle, 7)–8) après un discours direct, l'adverbe temporel *atant* vient se ranger aux côtés de *lors* et de *si* (p. 175–221). Il en résulte une opposition très nette entre *lors* et *si*.

Chapitre VII: Les phrases «circonstancielles» (p. 225–232). — Il s'agit de propositions ou même de phrases principales qui ont ce caractère commun d'exprimer une circonstance de l'action et non un des événements qui la composent. Ce chapitre ne groupe pas comme les autres des phrases selon le critère formel de leur attaque, mais selon un trait de leur contenu, qui s'exprime souvent au plan morphologique par le temps de leur verbe, l'imparfait de l'indicatif.

Dans sa Conclusion (p. 233–247), M. Rychner tire d'abord un bref bilan de son étude. Celle-ci confirme l'importance structurale des articulations phrasistiques, qui n'était au départ qu'une hypothèse de travail. Elle révèle dans ces articulations les principaux éléments structurants du texte et l'interdépendance complémentaire dans laquelle ils sont les uns des autres. Mais l'auteur va plus loin en cherchant à ramener la diversité des formes aux quelques valeurs qu'elles expriment et à remonter ainsi à la structure profonde de l'œuvre analysée. «Ainsi, devant l'œuvre qu'est la *Mort Artu*, c'est-à-dire devant une mise en forme, nous sommes attentifs à ce que les formes nous révèlent de l'œuvre. Si la morphologie nous paraît significative ..., ce n'est pas que telle articulation soit voulue par le sens ni que telle relation 'réelle' donnée par les 'faits' s'incarne nécessairement dans tel type de liaison; les procès ne dictent pas eux-mêmes les relations qui les ordonnent. La signification que nous prêtons à la morphologie concerne la mise en forme elle-même, et bien plus l'auteur que le sujet; le traitement, l'appropriation, la disposition d'une matière par une forme» (p. 235). Dans cet ordre d'idées, trois relations fondamentales structurent le texte: la relation temporelle, la relation dramatique, la relation prédicative (qui pose un procès en prédicat du précédent, qui apparaît ainsi comme son thème). «Il est remarquable que les relations logiques, l'hypothèse, la cause, la concession, la conséquence, le but, ne jouent qu'un rôle infime dans l'enchaînement des procès principaux; seule la conjonction *mais* y introduit plus souvent une démarche logique, d'ailleurs des plus légère et très peu chargée de modalité. La *Mort Artu* n'ignore bien sûr ni l'hypothèse, ni la cause, ni la conséquence, ni le but, mais, n'apparaît-

sant pas à l'attaque de la phrase, ces relations se subordonnent aux relations fondamentales» (p. 235).

Nous espérons que ce compte rendu descriptif — et c'était bien là notre intention — engage notre lecteur à lire et à méditer ce beau livre et, peut-être, à en adapter la méthode à d'autres œuvres de la littérature française du moyen âge⁷.

C. Th. G.

★

Atlas Linguistique de la Wallonie, tome 2: Aspects morphologiques, par LOUIS REMACLE, Liège (Vaillant-Carmanne) 1969, 354 p.

Mit einem Abstand von 16 Jahren zum ersten und einem solchen von 14 Jahren zum dritten ist nun der zweite Band des *ALW* erschienen. Die manchem Galloromanisten vielleicht lang gewordene Wartezeit hat sich gelohnt; sie erklärt sich zweifellos durch die besonderen Schwierigkeiten, welche die sprachgeographische Erfassung bzw. die kartographische Darstellung von morphologischen Fakten aufwirft. Zunächst galt es für Louis Remacle eine erste Auswahl zu treffen: «... j'ai décidé de laisser de côté la plupart des termes qui, tout en possédant un caractère proprement grammatical (parce qu'ils interviennent, par exemple, comme éléments de liaison dans la construction syntaxique de la phrase), ont une valeur sémantique assez nette pour pouvoir aisément se classer dans les volumes consacrés à la lexicologie: sont dans ce cas surtout les conjonctions, les prépositions, les adverbes» (p. 15)¹. Die Hauptschwierigkeit liegt, wie gesagt, in der Natur der Sache begründet. Die Verteilung der Formen, d.h. von Wörtern, die selbst oder in einem ihrer Elemente einen grammatischen Wert besitzen, auf verschiedene Karten oder Kommentare erschwert das Erfassen des morphologischen Systems (eines Punktes oder einer Region). Das heißt, daß sich die Strukturen erst durch den Vergleich mehrerer Karten, durch Erstellen von synthetischen Karten, voll offenbaren. Jeder Benutzer kann allerdings solche Karten auf Grund der Gegebenheiten selbst anfertigen. Die zweite Schwierigkeit ergab sich aus Konzeption und Gestalt des Haustschen Fragebuchs, das zwar viele morphologische Elemente enthält, aber doch eher auf die Erforschung des Wortschatzes ausgerichtet ist. «Aussi présente-t-il, dans le domaine de la morphologie, certaines lacunes regrettables. En ce qui concerne les verbes, par exemple, on constate qu'il interroge sur certaines personnes de tel temps de tel verbe (même d'un auxiliaire), mais pas sur toutes ... C'est ainsi que j'ai dû parfois me résigner à prendre un verbe pour la 1 plur. d'un temps donné et un autre verbe pour la 3 plur., ce qui, naturellement, risque de rendre moins sûre la comparaison entre les deux personnes» (p. 16). So war Remacle auch hier genötigt, eine Auswahl zu treffen, die für die Verbalmorphologie der Mundarten des romanischen Belgiens als einigermassen repräsentativ gelten kann. «Je n'établis pas les paradigmes des temps, mais je procède à des comparaisons assez nombreuses qui donneront une certaine idée du système de la conjugaison» (p. 17). Bei den im Fragebuch immer wiederkehrenden sog. «petits mots» (Artikel, Pronomina usw.) ergaben sich zahllose Varianten, die nicht alle berücksichtigt werden konnten, sollten die Kommentare und vor allem die Karten nicht unübersichtlich werden. — All diesen Unzukömmlichkeiten zum

⁷ Un parergon résultant des recherches de JEAN RYCHNER a paru sous le titre de *Analyse d'une unité transphrastique: La séquence narrative de même sujet dans la «Mort Artu»*, in *Beiträge zur Textlinguistik*, hg. von W.-D. STEMPFL, München 1971 (Internationale Bibliothek für allgemeine Linguistik 1), p. 79–122.

¹ Cf. im 3. Band die temporalen Adverbien, Konjunktionen und Präpositionen, K. 143–182.

Trotz ist Remacle, so glauben wir, ein Meisterstück gelungen, das sich würdig an seine früheren Arbeiten reiht und, wie diese, in der galloromanischen Dialektologie einen Markstein setzt.

Der Band bietet 122 Karten und Kommentare («notices») in folgender Verteilung; wir weichen dabei zum Teil von der vom Autor beobachteten Reihenfolge zugunsten einer systematischen Übersicht ab, die zeigt, was der Atlas bietet (und auch was er nicht bietet)².

- 1) Bestimmter Artikel: 1. *la* vor Kons.; 2. *aux*; partitiv 3. *du*, 4. *de la* vor Kons.; 5. *dans le* vor Kons.; 6. *par le* vor Kons., 7. *par les* vor Kons.
- 2) Numeraladjektiv und unbestimmter Artikel: 10. *une*; *un*, cf. *ALW 1*, 96; in nominaler Verwendung: 8. *un*, 9. *une*.
- 3) Vorangestelltes attributives Adjektiv, fem. plur.: 11.
- 4) Personalpronomina:
 - a) vorangest. Subjekt (préverbe): 12. *je*, 16. *tu* vor Kons., 31. *il*, *ils*, 32. *elle*, *elles*, 21. *nous* vor Kons., 24. *vous* vor Kons.
 - b) nachgest. Subjekt: 17. *-tu* nach Kons., 18. *-tu* nach Vokal.
 - c) vorangest. Objekt: 13. *me*, 36. *les*, 37. *lui* vor Kons., 38. *leur* vor Kons., 40. *en* vor Kons.
 - d) nachgest. Objekt beim Imperativ: 14. *-moi*, 19. *-toi*, 33. *-le (-la)*, 22. *-nous*, 26. *-vous*.
 - e) unbestimmt: 46. *on*.
 - f) reflexiv: 39. *se*, 25. *vous* vor Vokal.
 - g) betonte Formen: 15. *toi*, 27. *lui*, 28. *elle*, 20. *nous (nous autres)*, 23. *vous autres (vous)*, 29. *eux*, 30. *elles*.
 - h) Kombination von zwei Pronomina: 35. *je le* vor Kons., 34. *-le moi (me le)*, 42. *j'en* vor Vokal, 43. *-m'en* nach Kons., 41. *il en* vor Kons.; 44. *il y a*, 45. *il n'y en a* (point, plus).
- 5) Possessiva:
 - a) adjektivisch: 47. *mon* vor Kons., 48. *mon* vor Vokal; 52. *notre* vor Kons.; p. 155–157 *leur*.
 - b) pronominal: 49. *(le) mien*, 51. *(la) mienne*; 50. *(le) sien*; 53. *(le) nôtre*, 54. *(la) nôtre*; 55. *(le) leur*.
- 6) Demonstrativa und Determinativa:
 - a) adjektivisch: 56. *ce* vor Kons., p. 165–167 *cet* vor Vokal, 57. *cette* vor Kons., 58. *cette* vor Vokal.
 - b) pronominal: 59. *celui (qui)*, 60. *celle (qui)*; p. 168–171 *ceux (qui)*, p. 171–173 *celles (qui)*; *ce* + Relativum; 62. *ce* als Subjekt von *être* vor Kons.
- 7) Interrogativa:
 - a) adjektivisch-interrogativ: 64. *quel* vor Vokal, p. 179 *quel* vor Kons.; exklamativ: 63. *quel* vor Kons., 65. *quelle* vor Kons.
 - b) pronominal: 68. *qui* (mit Peripherasen), 70. *que*, 66. *lequel*, 67. *laquelle*.
 - 8) Relativum: p. 187–189 *qui*.
 - 9) Konjunktionen: 69. *que + tu*; 71. *et* (p. 197–199 *et si*, p. 199 *ni*); 72. *ou* (bien); 73. *mais*.
 - 10) Präposition: 74. *pour*.
 - 11) Negation: 75. *ne ... pas*.
 - 12) Verben:
 - a) Infinitiv: I. 76. *acheter*, 78. *coucher*; II. 80. *venir*; III. 81. *vouloir*; 84. *être*; 82. *avoir*.
 - b) Gérondif: 86.

² Die Zahlen entsprechen den Kartennummern. Kursivzahlen bedeuten, daß die Karte im *ALF* keine Entsprechung hat. Für die nur in den Kommentaren zur Darstellung kommenden Formen geben wir die entsprechenden Seitenzahlen an.

- c) Perfektpartizip: I. 77. (elle est) *trouée*, 79. *couchée*; 85. *été*; 83. *eu*.
- d) Imperativ: 88. *montre(-moi)*, (tu me) *montreras* (cela), 89. *prête(-moi)*; p. 259–261 1. Pers. plur.; 98. *pesez(-moi)*, 99. *abaissez*.
- e) Präsens Indikativ: I. 87. (il) *enfle*, 90. (il) *charrie*, 97. (vous vous) *levez*; II. 91. (je) *remplis*, 94. (nous) *venons*, 100. (vous) *venez*; III. *voulez(-vous)?*, 104. (ils) *valent*; 93. (je) *suis*, 96. (nous) *sommes*, 103. (vous) *êtes*; 92. (j') *ai*, 95. (nous) *avons*, 102. (vous) *avez*.
- f) Futurum: p. 295 4. und 6. Pers.; II. p. 293 *viendrez-vous?*; IV. 105. (je) *dirai*; 106. (il) *sera*; 107. (vous) *aurez*.
- g) Imperfekt Indikativ: p. 305 4. Pers., p. 309 5. Pers., p. 311–313 6. Pers. der Frageform; I. 108 (il) *passait* (und andere Verben); II. 111. (vous) *veniez*; III. 110. (nous) *savions*, 112. (ils) *devaient* (und andere Verben); 109. (j') *étais* (und andere Verben).
- h) Konditionalis: 113. (j') *aurais* (und andere Verben).
- i) Passé simple: p. 317 starke Perfekta, p. 318–319 Pluralformen; I. 114. (il) *tomba*; III. p. 318 (*vouloir*, *pouvoir*); IV. p. 318 (*faire*); *être* p. 317–318; *avoir* p. 317.
- j) Präsens Konjunktiv: I. 119. (qu'elles) *gèlent*; II. 115. (qu'il) *vienne* (und andere Verben), 116. (que ça) *finisse*, 118. (que vous) *finissiez*; IV. (que nous) *rendions*; 121. (qu'il) *soit*, p. 337 Plural und Imperativ; 120. (que j') *aie*, p. 335 Plural und Imperativ.
- k) Imperfekt Konjunktiv: p. 341–342 schwache Verben, p. 342 Pluralformen; 122. (qu'il) *fût*.

Die Präsentation der Karten ist dieselbe wie in den bisherigen Bänden: dem Benutzer werden nicht Rohmaterialien geboten, sondern bearbeitete, weitgehend interpretierte Karten, auf denen symbolische Zeichen die Formtypen versinnbilden. Sind die Formen bzw. die Zeichen sehr mannigfaltig (z. B. Karte 43.-*m'en*, 49. (*le*) *mien*, 50. (*le*) *sien*, 57. und 58. *cette* vor Kons. und Vokal, 60. (*la*)*quelle*, 118. (que vous) *finissiez* u. a.), so entsteht, da keine Farben verwendet werden, ein recht verwirrendes Bild. Um sich zurechtzufinden, braucht der Benutzer, mit Lektüre des Kommentars, in solchen Fällen fast ebensoviel Zeit, wie wenn er auf Grund von Originalformen eine Karte selbst auswertete. Damit soll aber keineswegs bestritten werden, daß das beim *ALW* von Sachkundigen³ angewandte Prozedere dem Benutzer die Arbeit in der Regel gewaltig erleichtert.

Da die Brauchbarkeit eines Sprachatlases sich immer nur am konkreten Beispiel erweist, anderseits um unserm Leser einen Begriff von der Mikrostruktur, die der *ALW* bietet, zu geben, möchten wir im folgenden zwei Karten beziehungsweise Kommentare analysieren, aus denen sich auch Grundsätzliches zur Struktur des Verbalsystems ergibt. Wir wählen zu diesem Behufe die morphologische Opposition Präsens Indikativ–Präsens Konjunktiv in der 6. Person anhand der Karten 104 (ils) *valent* und 119 (qu'elles) *gèlent*. Leider ist es nicht möglich, zwei Verben derselben Konjugation zu vergleichen. Das Schriftfranzösische zeichnet sich in diesem Fall durch das Fehlen einer morphologischen Opposition innerhalb der Verbalform selbst aus. Kennzeichnend für den Konjunktiv ist lediglich *que*.

I. Präsens Indikativ:

- 1) Von Westen her setzt sich der «pikardische» Typus auf *-tɛ*, *-tɔ*, *-t*, wobei der Akzent meistens auf dem Stamm liegt, fort bis zu einer von Norden (P. Ni 36 und 38) nach Süden (P. Th 82) verlaufenden Grenzlinie, wie sie sich, mehr oder weniger parallel nach Osten

³ Cf. P. GARDETTE in seiner Rezension in *RLiR* 34 (1970), 422: «Mais nous regrettons parfois de n'avoir plus rien à trouver nous-mêmes. Et surtout nous nous demandons s'ils (sc. L. Remacle, E. Legros) n'ont pas donné un dangereux exemple. Si d'autres dialectologues moins compétents venaient à les imiter, quelle aventure!»

verschoben, auch bei anderen Phänomenen beobachten läßt. Das Gebiet umfaßt also To, A, Mo, S und Th.

Im übrigen Teil der Wallonie liegt der Akzent stets auf der Endung. Das auslautende *-t* wird, wie im Französischen, nur vor Vokal ausgesprochen.

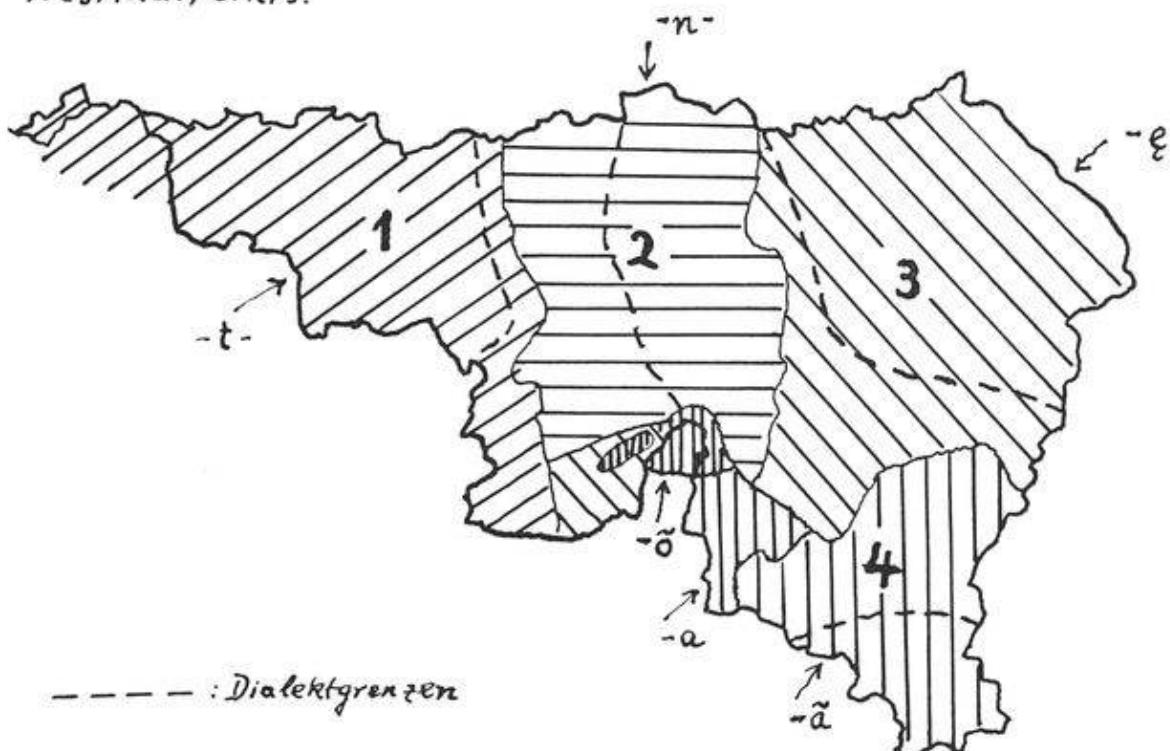
2) Der «zentralwallonische» Typus auf *-nü(t)*, *-nö(t)*, *-nö(t)*, *-nè(t)* setzt das *n* des lat. -(A)NT fort, eine Eigenart, die in der nördlichen Galloromania sonst nirgends nachzuweisen ist⁴. Er herrscht vor in Ni, Ch, Na, in der nördlichen Hälfte von Ph und im Nordwesten von D.

3) Der Ursprung des Typus *-è(t)*⁵ ist schwer zu bestimmen. Vom phonetischen Gesichtspunkt verhält sich *-è(t)* zu fr. *-ent* ([ə] > [ø]) wie die Endung *-è(z)* des vorangestellten fem. Adjektivs zu fr. *-es*. Dieser Typus beherrscht den ganzen Nordosten: W, L, Ve, My, H, Ma, den Osten von Na und D, den Norden von B und Ne, ferner die südliche Hälfte von Ph.

4) Die südöstlichen Typen sind nasal: *-ã*⁶ im südlichen Teil von B, im Rest von Ne und Vi (= gaumais), entnasalisiert *-a* im Süden von D; *-õ* in den Ardennen und P. Ph 53, 67, 63. Letztere Endung ist vielleicht von *ont* und *sont* beeinflußt.

Die Karte zeigt demnach eine klare Verteilung des Dialektgebietes; cf. die nachstehende Skizze.

Präs. Ind., 6. Pers.



II. Präsens Konjunktiv:

Grundsätzlich sind zwei Konjunktivbildungen zu unterscheiden: einerseits «etymologische» Typen, anderseits diejenigen, die sich durch einen charakteristischen Konsonanten bzw. ein charakteristisches Morphem auszeichnen; dieses kann entweder an die Form des

⁴ Die Skripta des 13. Jahrhunderts belegt Graphien wie *giesene*, *descendenent* usw.

⁵ Erstmals belegt zu Anfang des 14. Jahrhunderts *tinet* 'tienent'.

⁶ Erstmals belegt 1283 *estandant*.

Indikativs angefügt werden (z. B. *vēh*, *vēš*, *vēs* 'vienne', *rēdāh*, *rēdāš*, *rēdās* 'rendions') oder an den Stamm des Verbums; in diesem Fall setzt es sich aus einem Vokal und dem charakteristischen Konsonanten zusammen (z. B. *ēvōyiš* 'envoie', *voliš*, *volis* 'veuille', *vniš* 'vienne'). Diese Formen stammen vielleicht aus dem Imperfekt Konj.; zweifellos hat aber auch das Präsens Konj. vom Typus *finisse* (*finih*, *finiš*, *finis*) seinen Einfluß geltend gemacht. — Betrachten wir nun die Formen für die 6. Person *gēlent*, so ergibt sich innerhalb der vier für den Indikativ ermittelten Zonen folgendes Bild:

Zone 1) Hier konkurrieren sich zwei Typen:

a) Mehrheitlich Stamm + *-tē*, *-tə* — also formale Identität von Konjunktiv und Indikativ, wie im Schriftfranzösischen.

b) Stamm + *-iš'tē*, *-ə* oder *-is'tē*, *-ə*: Konjunktivkennzeichen + Endung, wie in a).

Zone 2)

a) Unmittelbar an der Grenze zu 1) ein schmaler von Norden nach Süden verlaufender Streifen mit dem Typus Stamm + *-nū*, dazu P. Ni 93 und Na 23, 49. Formale Identität von Konjunktiv und Indikativ.

b) Ebenso in P. Ni 26: Stamm + *-ē*.

c) Nordwesten von Ph und Süden von Ch: Typus Stamm + *-ēš*, *-ōš*, *-iš*; das kennzeichnende Morphem ist an die Endung der 6. Person des Imperfekts Ind. angefügt.

d) Das restliche, größte Gebiet weist den Typus *-nūš*, *-nōš*, *-nēš* auf, d.h. das Morphem wird an die Form des Präsens Ind. angefügt.

Zone 3)

a) Im Norden und Osten findet sich vor allem der Typus *-ēh*, *-ēχ*.

b) Im Südwesten und im südlichen Teil von Ph (außer P. Ph 54 *-ōš*) *-ēš*.

c) In den Punkten L 1, 2, 29, 35, 39, 45, 61, 101, W 10, 13: Typus *-ēs*. — In a), b) und c) also Form des Indikativs + kennzeichnendes Morphem.

d) P. L 14 und B 11: Typus *-éy*. Dieser analogische Typus ist für gewisse Verben (z. B. *faire*) vor allem in Ch, Ni, Na, Ph, D, in Teilen von W und H, im Süden von Ma, im Zentrum von B verbreitet (cf. p. 321, 4^o). Das charakteristische Morphem *-y* dürfte vom Präsens Konj. von *avoir* und *être* herühren.

e) Im Süden dieser Zone herrscht der Typus *-ēš* [cf. 2) c)], der sich in *Zone 4)* fortsetzt.

Zone 4)

a) Vorherrschend der Typus Stamm + *-ēš*. Die Differenzierung gegenüber dem Indikativ (*-ā* oder *-a*) wird also doppelt zum Ausdruck gebracht.

b) P. Ne 47, 60, 63 *-yēš*, 76 *-iš*, Ph 49, 81, Vi 16 *-ēš*; wohl entnasalisierte Varianten zu a).

c) P. D 120, 123, Ne 20 *-aš*; Endung des Indikativs + kennzeichnendes Morphem.

d) Ebenso P. D 94, Ar 1 *-ōš*.

e) P. D 113 *-ēy*, D 110 *-āy*, Ar 2 *-ay* [cf. 3) d)].

f) P. Vi 43, 46 *-ē*; also formale Identität mit dem Imperfekt Ind.

g) P. D 136, Ne 51, 69 *-ā*, Ne 65 *-a*; also Identität mit dem Präsens Ind.

Zusammenfassend läßt sich feststellen, daß die Zonen des Präsens Indikativ und die des Präsens Konjunktiv sich weitgehend, aber nicht überall entsprechen, ferner daß die belgo-romanischen Mundarten in ihrer überwiegenden Mehrzahl den Modusgegensatz in der 6. Person durch ein Morphem der Verbalform verdeutlichen⁷.

C. Th. G.

⁷ Die sich daraus ableitende formale Vitalität des Präsens Konj. und damit auch die essentielle Vitalität dieses Modus wird durch das Weiterleben des Imperfekts Konj. bestätigt. Eine scharfe formale Trennung beider Tempora existiert allerdings nur noch im Nordosten der Wallonie (cf. Karte und Kommentar 122).

Los «Lucidarios» españoles. Estudio y edición de RICHARD P. KINKADE, Madrid (Gredos) 1968, 346 p.

Obwohl schon Gayangos den *Lucidario* für «no menos notable» hielt als Sanchos *Castigos e Documentos*¹ und Amador de los Ríos meinte, daß «su doctrina ya en el orden científico-religioso, ya en el filosófico y moral, ya en el histórico y literario debe ser considerada cual preciado resumen de la atesorada por el rey Sábio, sus maestros y sus rabinos»², blieb dieser sowohl kulturhistorisch als auch sprachwissenschaftlich interessante Text bis vor kurzem unediert. Zwar hatte Nachbin in den dreißiger Jahren die verschiedenen Handschriften eingehend untersucht³ und nicht ganz zwanzig Jahre später ließ Steiger in Zürich eine Edition vorbereiten⁴, aber erst 1968 sollte diese theologisch-naturwissenschaftliche Summula publiziert werden. So gibt der Herausgeber in seinem Vorwort zu verstehen, daß er endlich den «peligro de retrasar la difusión del conocimiento de la obra» bannen und «llenar ... este hueco que en la literatura española se advierte» will, obwohl er sich bewußt ist, daß seine Ausgabe «hubiera podido ser más completa en algunos detalles» (p. 10–11).

Mag die vorliegende Edition dem Kulturhistoriker nützlich sein, so ist sie aber in philologischer Hinsicht unbefriedigend. Nicht, daß wir Kinkade den «trabajo de proporciones tan tremendas» (p. 9), die «empresa abrumadora» (p. 10) zugemutet hätten, alle Varianten in einem einzigen Werke zusammenzutragen. Was wir verlangen, sind substantiellere Angaben und bessere Auskunft in der Einführung, klarere Editionsprinzipien in der Textausgabe, tiefere sprachwissenschaftliche Kenntnisse im Glossar und mehr Konsequenz im Sachregister.

Schon der Plural im Titel ist nicht nur unberechtigt, sondern auch irreführend. Denn die Form *Lucidarios* legt die Vermutung nahe, daß es im spanischen Schrifttum verschiedene Werke mit demselben Titel gibt wie in der katalanischen Literatur⁵, während die hier in

¹ *Escritores en prosa anteriores al siglo XV*. Recogidos e ilustrados por DON PASCUAL DE GAYANGOS, BAE 51 (1952), 80.

² J. AMADOR DE LOS RÍOS, *Historia crítica de la literatura española* IV, Madrid 1969, p. 32.

³ J. NACHBIN, *Noticias sobre el Lucidario español y problemas relacionados con su estudio*, RFE 22 (1936), 225–273, 23 (1936), 1–44, 143–182.

⁴ A. LETSCH-LAVANCHY, *El Lucidario*, Roma 1952. Es handelt sich aber hier nur um einen Teildruck der Dissertation, die beim Consejo Superior de Investigaciones Científicas hätte erscheinen sollen, aber es nie ist. Das Originalmanuskript ist nicht auf der Zürcher Zentralbibliothek vorhanden. KINKADE zitiert Frau LETSCH-LAVANCHY auf p. 74 als «la señora de Winterthur», wobei er nicht gemerkt hat, daß Winterthur nur die Heimat der Doktorin ist.

⁵ Der *Lucidarius* des Honorius (?) wird in der *Apoca y inventari dels llibres de l'abat de Ripoll Ramón de la Farrés* aufgezählt (cf. A. RUBIÓ I LLUCH, *Documents per l'Historia de la Cultura Catalana Migeval II*, Barcelona 1921, p. 240: «Item altre libre appellat *Lucidarius*» [a.1381]), und der dominikanische Inquisitor NICOLAU EIMERIC schreibt 1393 sogar eine *Elucidarius elucidarii* betitelte Kritik des zu seiner Zeit vielgelesenen *Elucidarius* («Verum quia liber praedictus, *Elucidarius* dictus, est liber multum antiquatus, liber multum publicatus, liber in librariis communibus positus, liber cunctis expositus» heißt es in der an den Erzbischof von Tarragona gerichteten einführenden Epistel), den man ihm um 1373–1374 in Tarragona gezeigt hatte (cf. Y. LEVÈVRE, *L'Elucidarium et les Lucidaires*, Paris 1954, p. 483–521). Ferner könnte es sich um dasselbe Werk handeln bei dem im *Inventari dels bens mobles del rey Martí d'Aragó* erwähnten «libre appellat *Lucidari* en cathala ... lo qual comença 'Tu frare o sor' e faneix 'pregat Deu per larmita quil scriui'» (RHisp. 12,428; man vergleiche hiermit den Anfang des *Lucidaire* von Gillebert de Cambres [«Chiere frere, or oiez ma raison», *Grundriß*

Betracht gezogenen Handschriften offensichtlich verschiedene Fassungen ein und desselben Textes enthalten⁶.

Die Einführung (p. 13–75) besteht aus einem Vorwort und vier Kapiteln. Im Vorwort (p. 13–16) werden uns Honorius Augustodunensis als Urheber des *Elucidarium* und Sancho IV. als Kompilator des spanischen *Lucidario* vorgestellt und einige allgemeine Angaben über den europäischen Luzidarius gemacht. Die in N5 zitierten katalanischen Dokumente widersprechen natürlich Kinkades Meinung, wonach «no se ha encontrado noticia de los *Lucidarios* en los escritos contemporáneos de la época que hagan referencia a su popularidad en los varios países europeos en los siglos XII al XVI» (p. 17).

Zwischen diesem Vorwort und der folgenden *Critica de los Lucidarios españoles* ist leider eine kurze Untersuchung des Gebrauches der Wörter *Elucidarium*, *Lucidari*, *Lucidario*, *Elucidário* und der damit bezeichneten Bücher auf der Iberischen Halbinsel ausgeblieben.

Im ersten Kapitel der Einführung (p. 19–38) setzt sich Kinkade mit den Literarhistorikern und den Philologen auseinander, die sich mit dem spanischen Luzidarius befaßt haben. Nicolau Eimeric hat hier natürlich nichts zu suchen, denn er bezieht sich offenbar nicht auf den spanischen Luzidarius⁷. Nicht hierhin gehört auch die an sich berechtigte Kritik an Nachbins Ideen über Ursprung und Verbreitung des europäischen Luzidarius, während Lefèvres Erkenntnisse und Angaben im Vorwort angebrachter wären. Auf p. 35 wird die Frage des Entstehungsdatums erörtert, für das der Herausgeber ohne stichhaltige Argumente das Jahr 1293 ansetzt.

Im zweiten Kapitel (*Los orígenes del Lucidario español*, p. 39–58) wird der Inhalt des Werkes analysiert und versucht, seine Quellen aufzudecken. Es kann einen nur wundern, daß es Kinkade nicht der Mühe wert gefunden hat, die spanischen Fassungen mit den zwei lateinischen *Elucidaria* des 14. Jahrhunderts zu vergleichen, die die Madrider Nationalbibliothek verwahrt⁸ und den Honoriusschen Text enthalten. Das Kapitel ist kaum brauchbar, weil Kinkade nicht nur auf eine Stellengegenübersetzung zwischen dem spanischen Text und der jeweiligen Quelle verzichtet, sondern letztere meistens gar nicht näher bestimmt. So heißt es z. B. auf p. 44: «En el (capítulo) 41 se pregunta si hay algunos animales que tengan los cinco sentidos más agudos que los hombres, y la respuesta es casi totalmente a base del *De animalibus* (sic) *historia* de Aristóteles», auf p. 45: «En otro capítulo se pregunta la causa de no nacerle al ave de caza nuevos cuchillos una vez que se le arrancan los primeros, cuya respuesta con toda probabilidad debe hallarse en el libro de Federico II (1194–1250), *De Arte Venandi cum Avibus*»⁹ oder auf p. 47: «no debe sorprendernos que, dada la inmensa

der romanischen Literaturen des Mittelalters VI/2, Heidelberg 1970, nº 2368; oder «... Vos kiers amis, peres et meres, Oncles, cousins, serours et freres ...», wie es in einer andern Version heißt, cf. K. SCHORBACH, *Studien über das deutsche Volksbuch Lucidarius und seine Bearbeitungen in fremden Sprachen*, Straßburg 1894, p. 237]. Neben diesem theologischen Luzidarius finden wir aber auch die juristische Abhandlung *Lucidarius soni emissi* von Jaume Callis (cf. *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans* 1 [1907], 260; a.1393) und den verschollenen *Lucidari* von Bernat Metge unbekannten Inhaltes (cf. *Documentos para la historia de la imprenta y librería en Barcelona* [1474–1553]. Recogidos y transcritos por J. M. MADURELL MARIMÓN. Anotados por J. RUBIÓ Y BALAGUER, Barcelona 1955, p. 671–672).

⁶ Es ist auch nicht ersichtlich, warum KINKADE im ersten Kapitel der Einführung von den *Lucidarios*, im zweiten und dritten aber plötzlich vom *Lucidario* spricht.

⁷ Cf. N5.

⁸ Cf. NACHBIN, *op. cit.*, p. 233–241.

⁹ KINKADE fügt darauf hinzu: «sobre cuyo autor M. Huillard-Bréholles escribió nada menos que siete volúmenes en 4.º con el título de *Histoire diplomatique de Frédéric II* (París, 1853–1860)». Die

popularidad del *Physiologus*, se vea también reflejada en el *Lucidario*»¹⁰. Überflüssig ist auch der Exkurs über die arabischen Wissenschaftler (p. 48–50), um dann zum Schluß zu gelangen, daß «podemos declarar que las fuentes de que se deriva eran las que representan más o menos las tradiciones clásicas, libres de la influencia árabe» (p. 50). Das Ausschweifen in allgemeinen kulturgeschichtlichen Angaben ist daran Schuld, daß der Leser weder erfährt, welches die wirklichen Quellen des europäischen und insbesondere des spanischen Luzidarius sind, noch worin die Originalität des spanischen Luzidarius besteht¹¹.

Das dritte Kapitel (*El Lucidario y la educación medieval*, p. 58–65), das auf lauter *creemos, rápidas ojeadas, parece, podemos postular* aufgebaut ist, hätte sich Kinkade mit einem Hinweis auf Lefèvre, *op. cit.*, p. 283–289 sparen können.

Im vierten Kapitel (*Los manuscritos*, p. 66–75) beschreibt Kinkade die Handschriften des spanischen Luzidarius, stellt eine Konkordanz der Kapitel der verschiedenen Manuskripte auf und erläutert seine Editionsprinzipien. Da sich bei Nachbin, *op. cit.*, p. 26–44 und 143–170 eine eingehende (und bessere) Beschreibung der Handschriften findet, hätte ein allgemeiner Verweis auf ihn und eine knappe, zwei- bis dreizeilige Angabe über jedes Manuskript genügt. Es ist ferner nicht klar, warum Nachbins Sigel *A* und *B* vertauscht werden. Kinkades Handschrift *B* scheint nicht dem 15., sondern eher dem 14. Jahrhundert anzugehören¹². Somit wird die Wahl von ms. *A* (wahrscheinlich a. 1455) als Grundlage für die Ausgabe fraglich. Aber wenn man schon beschließt, den Text von *A* zu edieren, dann sollte man ihn ganz publizieren, d.h. ohne Verzicht auf die in fol. 137v^o–170 enthaltene *Semejança del mundo*, denn diese, wie Kinkade selber zugibt, «forma parte íntegra con el Lucidario en el manuscrito A» (p. 45), ja im deutschen Text des Berliner Ms. germ. oct. 26 ist sie sogar im ersten der drei Bücher eingeflochten¹³.

In der Kapitelkonkordanz dürfte nicht alles stimmen. Das Kapitel «Por que razon las abangelistas (son) quatro e non son mas nin menos» (p. 218ss.) wird auf p. 43 als Kap. 10, im *índice general* als Kap. 70 angeführt, dem nach der Konkordanzliste in *BC* Kap. 70, in *D* Kap. 15 und in *E* Kap. 9 entsprechen. Bei Nachbin aber trägt dasselbe Kapitel in *A* die Nummer 69, in *B* 67, in *C* 68 und in *E* 9, während Kap. 15 von *D* Kap. 8 von *E* entsprechen sollte. Es wäre nützlicher gewesen, auf die Liste der Kapitelüberschriften und -incipits bei Nachbin zu verweisen, und dieselbe noch für *D* aufzustellen, worauf Nachbin verzichtet hatte.

Die Ausgabe beruht auf folgenden Prinzipien:

1. «Hemos intentado llenar las lagunas existentes y arreglar cualquier pasaje incoherente con las variantes de los demás códices, siempre procurando, donde es posible, dejar intacto el manuscrito» und «transcribimos el texto del Ms. A, completando las lagunas por medio de

Tatsache, daß man über Friedrich II. ein siebenbändiges Werk schreiben kann, muß den Herausgeber davon abgeschreckt haben, im *De arte venandi cum avibus* nachzuschauen, ob es die gesuchte Antwort auch wirklich enthält. Auf jeden Fall steht sie nicht im Kapitel *De numero pennarum alarum*, wo von den *cultellae* die Rede ist (cf. *Reliqua librorum Friderici II. Imperatoris. De arte venandi cum avibus*, Augustae Vindelicorum 1596, Lib. I, cap. L).

¹⁰ Bekanntlich fehlen spanische Übersetzungen des *Physiologus* und sogar die Existenz eines spanischen Bestiariums ist fraglich (cf. *Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters* VI/1, p. 177–178). Bisher hat A. G. SOLALINDE durch ein Zitat der *General Estoria* I, p. 570 b, nur die Existenz eines lateinischen *Physiologus* im spanischen Sprachgebiet nachweisen können (cf. *Mélanges Baldensperger* II, Paris 1930, p. 251–254).

¹¹ Letztere wurde schon von NACHBIN, *op. cit.*, p. 6–14, hervorgehoben.

¹² Cf. NACHBIN, *op. cit.*, p. 26; G. BEAUJOUAN, *Manuscrits scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «Colegios Mayores»*, Bordeaux 1962, p. 84.

¹³ Cf. SCHORBACH, *op. cit.*, p. 56.

los otros códices. Todas las adiciones al texto van entre corchetes cuadrados». Die Herkunft der Hinzufügungen wird im Apparat angeführt. Folgende Transkriptionsvergleiche lassen uns aber an der Zuverlässigkeit der Abschrift zweifeln:

Kinkade, p. 80.16–28 und 82.4–8

thologia

e

vnos

rrazonar

dezir

veer

e

las

rrazonar

rrazon

de

e

e

grand

fablan

del

e declaradas

trauar

traherlas

concordamiento

e

a

fe. E

rrey

Castilla

ternemos

a el

e

vien auenturada

que le

Kinkade, p. 104.11–105.2

—

diçipulo

trinidad

e

nin

fecha

e

quiero

sopiero

e

—

Amador de los Ríos, *op.cit.*, p. 30–31

theología

et

unos

rrasonar

desir

uer

et

los

rrasonar

rrason

del

et

et

grant

flablan

de

—

dudar

traerlas

acordamiento

et

—

fée

rey

Castiella

tovimos

á Dios

et

bienauenturada

quel

Nachbin, *op.cit.*, p. 10–11

Et

discípulo

Trinjdad

ζ

njn

fecho

ζ

qujero

sopjere

ζ

Et

vien	bien
mill	mjll
ninguna	njnguna
della	de ella
e	Et
quiero	qujero
Comiença	Comjença
comienço	comjenço
e	z
senero	zenero
e	Et
e	z
conpaneros	companheros
començar	començo
bien	bjen
seer	ser
comienço	comjenço
e	z
trinidad	Trinjdad
comienço	comjenço
e	z
espiritu	Spiritu
e	z
e	z
venir	venjr
destos	de estos
quisieres	quisjeres
avras	abras
comienço	comjenço
e	z
e	z
Kinkade, p. 133.5–134.9	Letsch-Lavanchy, <i>op. cit.</i> , p. 26–27
omne	omen
arbol	arbor
omne	omen
E esta	e que estan
rrayses	rrayzes
rresçibera	rresçibra
muy grande e	—
omne	omen
omne	omen
e	que
cuida	cuyda
en este	enste
ora	omen
en este	enste
esta	etsa (<i>sic</i>)
omne	omen

Ia su	la
omne	omen
salir	sallir

Ohne es zu erwähnen, folgt der Herausgeber im Gebrauch von *i*, *j* und *y* offensichtlich der modernen Rechtschreibung, ferner ersetzt er jedes *Et* und *&* durch *e* (sofern er es nicht vergißt).

2. «Hemos modernizado la puntuación para facilitar la lectura, y con este último objeto resolvemos las abreviaturas *q*, *vrō*, *otº* y *oſ*, *oñe*, *qñdo*, *ſpu*, *ihu xpo*, etc., en la forma convencional: que, vuestro, otro, omen, quando, espiritu, Ihesu Christo» (p. 74). Die normale Transkription für *oñe* ist jedoch *omne*, cf. z.B. Alfonso el Sabio, *General Estoria*. Primera parte. Edición de A. G. Solalinde, Madrid 1930, p. XLVII (wo auch *omme* und *ome* vorgeschlagen werden). Der Schreiber von *A* scheint zudem in extenso die Form *omne* zu gebrauchen (cf. z.B. p. 77).

3. «No incluimos los descuidos del copista cuando se trata, por ejemplo, de una evidente falta de concordancia entre el sujeto y el verbo, o entre el adjetivo y el nombre, etc.» (p. 74).

4. «Siempre conservamos las formas ‘segund’, ‘algund’, ‘ningund’, etc., de las palabras comunes, aunque a veces el escriba no pone la abreviatura de la ‘ñ’; mientras transcribimos otras, como ‘una’, ‘penola’, ‘arana’ etc., fielmente conforme al texto, poniendo la ‘ñ’ solo quando queda señalada en el texto» (p. 74). Es ist nicht klar, was Kinkade genau damit sagen will, zumal da er das Wort *tilde* vermeidet. Anzunehmen ist, daß *n* auch dort transkribiert wird, wo *~ = n* fehlt, während die fehlende Tilde nicht ersetzt wird, wo sie das palatale *n* anzeigen sollte.

5. «Con el fin de evitar un número excesivo de variantes, sólo damos cabida a las de grafía de la misma palabra cuando éstas presentan un caso poco usual y de interés filológico, descartando, con el mismo objeto, muchas de las sencillas inversiones y transposiciones sintácticas siempre que no alteren el sentido normal de la frase» (p. 75). Diese Grundsätze sind etwas zu vage formuliert. Tatsache ist, daß Varianten wie p. 77.5 *B abonda a saber* (Nachbin, p. 171; *A abonda saber*), 77.18 *B veyese* (Nachbin, p. 172; *A viese*), 77.21 *B asmar* (Nachbin, p. 172; *A pensar*), 297.36 *D vençejos* (Letsch-Lavanchy, p. 32; *A foncejos*) nicht in Betracht gezogen werden.

Mangel an klaren Prinzipien scheint auch bei der Zusammenstellung des *Vocabulario* (p. 313–322) geherrscht zu haben. Es wurde weder an den in mittelalterlicher kastilischer Literatur ungewandten Leser gedacht (es fehlen Wörter wie *medianedo* ‘in der Mitte liegend’ 104.31, *o* ‘wo’ 153.29, *penolas* = *péñolas* ‘Vogelfedern’ 297.20, *cuchielllos* ‘Schwingfedern’ 297.23), noch wurden interessante phonetische Formen (*començo* ‘comezón’ 291.14), seltene oder unbekannte Bedeutungen (*abondar* ‘genügen’ 77.5) oder Rückdatierungen (*limonar* ‘limonero’ 228.3, *DCELC* s. *limón* ohne jegliche Angabe; *mestizos* 255.22, *DCELC* s. *mecer*, a. 1600; *vallenato* 291.6, *DCELC* s. *ballena* a. 1535) berücksichtigt. *Cidrial* 228.3 bedeutet nicht ‘cedro’, sondern ‘cidro, árbol semejante al limonero’. *Mupe* ‘ratón’ gehört nicht ins Glossar, denn es ist eine Verschreibung für *mur* (so in *BC*, cf. p. 176 N13).

Im *Índice analítico* schließlich (p. 329–336; zwischen diesem und dem *Vocabulario* steht die Bibliographie) ist nicht einzusehen, warum sämtliche in Kinkades Einführung zitierten Autoren und Themata wiederkehren, während man die meisten im Texte beschriebenen Tiere und Steine oder die darin erläuterten theologischen Begriffe vergeblich sucht.

Michael Metzeltin

ANTONIO SÁNCHEZ ROMERALO, *El Villancico. Estudios sobre la lírica popular en los siglos XV y XVI*, Madrid (Gredos) 1969, 623 p. (Biblioteca Románica Hispánica).

Die vorliegende umfangreiche Studie entstammt der Feder eines *tradicionalista* aus der Schule Menéndez Pidals und Dámaso Alonsos. Sie handelt daher nicht vom *villancico culto* der höfischen Cancionero-Dichtung des 15. und 16. Jahrhunderts (*estribillo* und bestimmten Regeln unterworfer *glosa*)¹, sondern von einer Kurzliedform volkstümlichen Charakters, die mit ihrem Auftauchen in den Liederbüchern (Mitte des 15. Jh.) den Namen *villancico* erst bekannt gemacht hat und, wie Juan del Encina noch gegen Ende des Jahrhunderts (1496) bezeugt², ein Gedichtchen von 2 bis 3 Versen bezeichnete. Auf den Unterschied beider «Formen» des *villancico* geht der Verfasser nur kurz ein (p. 42ss.), wobei ihn das Problem des Ursprungs der Kunstform nur insoweit interessiert, als die Übertragung des Namens auf die Gesamtheit eines Strophenlieds die Frage nach der ursprünglichen Abhängigkeit oder Unabhängigkeit des *villancico* von seiner *glosa* aufwirft: «El descubrimiento de las jarchas, *cancioncillas sueltas* [Kursivierung von uns], sin desenvolvimiento estrófico, ha venido a plantear el problema de la antigüedad de la glosa. ¿Es ésta inseparable del villancico? En otras palabras, ¿cuál es la forma originaria de la primitiva lírica castellana: un villancico glosado, o, simplemente, un villancico? Y si es esta última la forma primitiva, ¿cuando nace la glosa?» (p. 28). Die letzte Frage findet ihre Beantwortung auf p. 338ss., wo die Vermutung ausgesprochen wird, daß auf der Halbinsel der mozarabische *zéjel* das Vorbild für die Vereinigung der beiden Elemente *jarcha* = *villancico* und jeglicher Art von *glosa* gewesen sei: «... ¿no habrá sido el zéjel y su ejemplo ... el origen de la fórmula: villancico + glosa, en todos los casos, incluyendo los casos de glosas paraleísticas y romancescas?» (p. 340). Interpretieren wir diese Aussagen im Hinblick auf die Thesen des Buches, so stellen wir fest:

1. Das *villancico* wird gegenüber der im 15. und 16. Jahrhundert erscheinenden Kunstform gleichen Namens abgegrenzt (p. 42ss.) und bezeichnet im allgemeinen eine *cancioncilla suelta*, der auch die Funktion eines *estribillo* = Eingangsrefrains zukommen kann. Als solche gilt sie dem Verfasser als die literarische Form der «canción popular del Renacimiento» (p. 125).

2. Der Name, der vermutlich im 15. Jahrhundert zum ersten Mal von einem höfischen Dichter (wahrscheinlich Santillana) zur Bezeichnung mehrerer von ihm zitierten *estribillos* benutzt wurde, deutet auf den volkstümlichen Ursprung und damit auf den «traditionalen» Charakter dieser Lieder hin: «... el nombre *villancico* debió acuñarse originariamente para aludir a composiciones de este tipo» (p. 42).

3. Die Frage nach der formalen Herleitung dieses Liedtypus wird mit dem Hinweis auf die *jarcha*-Theorie global beantwortet. Die nachweisbar frühesten Beispiele volkssprachlicher Dichtung, die *jarchas*, waren refrainartige Liedelemente wie diejenigen, die im 15. Jahrhundert den gelehrt Dichtern erneut zur «Glossierung» dienten. Ihre Funktion mehr noch als ihre Form weist sie als Glieder ein und derselben Kette aus. Daran schließt sich das Credo des *tradicionalista*: angesichts der fehlenden «muestras anteriores» sei anzunehmen, «que la tradición que adivinamos tras ellas no fue una tradición escrita, sino una tradición oral» (p. 23).

¹ Vgl. P. LE GENTIL, *Le virelai et le villancico. Le problème des origines arabes*, Paris 1954.

² «Y si tiene dos pies llamamos le tan bien mote o villancico, o letra de alguna invención por la mayor parte. Si tiene tres pies enteros o el vno quebrado tan bien será villancico o letra de invención» (JUAN DEL ENCINA, *Arte de Poesía castellana*, 1496).

4. Aus dieser Prämisse leitet der Autor das Recht ab, die Frage der Zwischenglieder überhaupt auszuklammern und den Weg zu den Quellen kurzzuschließen. Die hauptsächlich von Gonzalo Correas (bereits 1626) genannte Quelle, die unverändert durch die Jahrhunderte die Lieddichtung speiste, wäre demnach der Formelschatz der einfachen VolksSprache, der sich auch in den *refranes* manifestiert: «De refranes», so Correas, «se han fundado muchos cantares, i al contrario, de cantares han quedado muchos refranes ...»³.

Das Problem des *villancico* verlagert sich damit von der Ebene der literarhistorischen Gattungsanalyse auf die der Sprache und des Stils. So erklärt der Verfasser gleich eingangs: «Una parte considerable del libro se dedica al estudio del estilo del villancico. Siempre que decimos de un villancico que *es* popular o no *es* popular (o tradicional o no tradicional) hacemos un juicio estilístico; y para este juicio nos basamos sobre todo en la *lengua* del *villancico* ...» (p. 10).

Angesichts der Dominanz der theoretischen Aussagen sieht sich der Kritiker aufgefordert, sowohl die Vorteile als auch die Schwächen der Argumentation aufzuzeigen und die Thesen des Buches mit den Zielsetzungen der allgemeinen neotraditionalistischen Theorie zu konfrontieren.

Der Autor beabsichtigt, in seiner Studie über das *villancico* den Begriff der «poesía popular» herauszuarbeiten. Daß die dabei eingeschlagenen Wege (v.a. die auf Differenzierung von *lengua común* und *lengua literaria* ziellenden Analysen) zu präziseren Vorstellungen bezüglich des Bedeutungsumfangs und der literarischen Relevanz beider Termini führen, ist in methodischer und praktischer Hinsicht das wesentlichste und gültige Ergebnis dieser Arbeit. Anhand linguistischer Kriterien (Unterteilung der Satzeinheiten in sog. «oraciones psíquicas» und «grupos fónicos», Kennzeichnung der syntaktischen Strukturen und lexikalischen Eigenheiten) und gestützt auf ein reichhaltiges statistisches Material gelingt es dem Verfasser, zwei verschiedene Stilebenen in den *villancicos* exakt gegeneinander abzugrenzen (dem entspricht die von ihm vorgenommene Differenzierung nach «Antología popular» und «Antologías popularizantes» I und II⁴). Dieser praktische Aspekt der Untersuchung wird gleichzeitig aber eingebettet in die beständig wiederkehrende Diskussion über die Ursprungsfrage des *villancico* als literarischer Gattung, so daß häufig unklar bleibt, ob der Autor auf der Ebene der Gattungstheorie oder auf der der «poesía popular» im allgemeinen argumentiert, ob es ihm um eine bestimmte Form oder um das Allgemeine der sogenannten «Volkslyrik» geht. Dieselbe Unklarheit findet sich auch im Kern des von den Neotraditionalisten aufgeworfenen Problems. Die behauptete Ableitung des *villancico* aus der *jarcha* wirft nämlich die Frage auf, ob es sich um Tradierung ursprünglicher Texte im eigentlichen Sinne oder um jederzeit mögliche Neuschöpfungen handelt, wie es die Aussage des Meisters Correas nahelegt. Die Vielfalt der (nicht selten höchst «modernen») Themen und noch viel mehr die eingestandenermaßen großen Formverschiedenheiten (selbst innerhalb Kastiliens!) machen es meines Erachtens sehr unwahrscheinlich, daß sich aus einem Urtypus (*jarcha* + *zéjel*) die gesamte «poesía popular» herleitet.

³ G. CORREAS, *Arte grande de la lengua castellana*; vom Verfasser zitiert, p. 29.

⁴ Materiell stützt sich die Studie auf die in den Cancioneros des 15. und 16. Jahrhunderts enthaltenen *villancicos* und auf zwei Anthologien: AURELIO RONAGLIA, *Poesie d'amore spagnole d'ispirazione melica popolaresca (Dalle 'Karge' mozarabiche a Lope de Vega)*, Modena 1953; und DÁMASO ALONSO y JOSÉ MANUEL BLECUA, *Antología de la poesía española. Poesía de tipo tradicional*, Madrid 1956. Unberücksichtigt blieb allerdings die Anthologie von MARGIT FRENK ALATORRE, *Lírica hispánica de tipo popular*, México 1966.

Die oben genannten, mit der «Ursprungsfrage» verknüpften Verständnisschwierigkeiten verschwinden allerdings, sobald der Autor den überflüssigen Ballast der Theorie abwirft und seinen eigenen Begriff von «tradicionalidad» definiert. Dabei wird jedoch auch eine fundamentale Abweichung von der Auffassung Menéndez Pidals sichtbar, die eine interessante Perspektive eröffnet: «Tradicionalidad», so heißt es, «no significa acción continuada e ininterrumpida de las variantes sobre *una canción*, sino la transmisión de unos temas y unas fórmulas genéricas: la transmisión de *un estilo, en suma*» (S. 124); und «así, canción tradicional querrá decir no sólo canción transformada por la tradición, sino además canción creada dentro de una tradición estilística y temática» (p. 125). Hier werden nicht mehr die Lieder selbst tradiert, sondern lediglich das technische Verfahren! Der Abbau der alten Position geht aber weiter und bedroht schließlich – durch die Aufnahme des Begriffs «popular» in die Stildefinition von «tradicionalidad» – sogar die Eigenständigkeit des Bereichs der «poesía popular»: «Llamamos también ‘popular’ al villancico porque creemos que el término le conviene tanto como el de ‘tradicional’, porque en lo que llamamos ‘estilo tradicional’ lo decisivo es, precisamente *lo popular*» (p. 125). Ist die Bestimmung «popular» zu einem Bestandteil des Verfahrens geworden, so ist der «traditionale» Charakter eines Gedichts jederzeit machbar: «la canción puede poseer desde su creación el estilo popular (o tradicional)» (p. 120).

Hier zeigt sich, daß mit der Preisgabe der alten Bedeutung von «tradicionalidad» nicht nur die «Ursprungstheorie» ins Wanken gerät, sondern auch eine Differenzierung zwischen «poesía popular» (im Sinne des Autors) und Produkten gelehrter, sich der «traditionalen» Technik bedienender Dichter kaum mehr möglich ist. Hinsichtlich des eigentlichen (traditionalistischen) Anliegens, durch den Nachweis einer authentischen «Volksdichtung» den Anschluß an eine frühere Stufe literarischer Produktion wiederzugewinnen, scheinen mir die Stilstudien Sánchez Romeralos (damit aber auch seine Ausgliederung einer «poesía popular») nicht beweiskräftig. Unbestritten hingegen bleibt der Wert der stilistischen Analysen selbst. Aus ihnen, nicht aus den theoretischen Diskussionen des Buches, wird der Leser wissenschaftlichen Nutzen ziehen.

Lothar Knapp